

Forest Stewardship Standard for the Republic of Cameroon

Norme FSC pour la certification des forêts – République du Cameroun.



Title	Forest Stewardship Standard for the Republic of Cameroon.
Document reference code:	FSC-STD-CAM-01-2012 Cameroon Natural and Plantations EN
Statuses	Approved
Scope:	National Standard
Submission date	February 2012
Approval date:	April 2012
Contact:	g.fanso@fsc.org
E-mail for comments:	g.fanso@fsc.org
<p><i>A.C. All rights reserved.</i></p> <p><i>No part of this work covered by the publisher's copyright may be reproduced or copied in any form or by any means (graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, recording taping, or information retrieval systems) without the written permission of the publisher.</i></p>	

Forest Stewardship Standard for the Republic Of Cameroon

FSC-STD-CAM-01-2012 Cameroon Natural and Plantations EN

The Forest Stewardship Council (FSC) is an independent, not for profit, non-government organization established to support environmentally appropriate, socially beneficial, and economically viable management of the world's forests.

FSC's vision is where the world's forests meet the social, ecological, and economic rights and needs of the present generation without compromising those of future generations.

Forestry abbreviations and their full meaning as used in Cameroon

AAC	Assiettes Annuelles de Coupe
CB	Certification Body
CBRSDGT	Congo Basin Regional Standards Development Group
CITES	Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora
EIA	Environmental Impact Assessment
EIE	Etude d'Impacte Environnementale
FAO	Food and Agricultural Organisation
FM	Forest Managment
FMU	Forest Mangement Unit
FSC	Forest Stewardship Council
FSS	Forest Stewardship Standard
HCV	High Conservation Value
HVC	Haute Valeur de Conservation
ILO	International Labour Organisation
ITTA	
L	Large
NO	National Office
NTFP	Non Timber Forest Product
OIT	Organisation International de Travail
P&C	Principles and Criteria
PFNL	Produit Forestier Non Lignieux
PSU	Policy and Standards Unit
S	Small
SLIMF	Small and Low Intensity Managed Forest
UGF	Unité de Gestion Forestière.

Preface:

Descriptive statement of FSC:

FSC is an independent, non-governmental, not for profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. It provides standard setting, trademark assurance and accreditation services for companies and organizations interested in responsible forestry. Products carrying the FSC label are independently certified to assure consumers that they come from forests that are managed to meet the social, economic and ecological needs of present and future generations. FSC maintains representation in more than 40 countries.

Forests provide us with clean water, fresh air, and help combat global warming. They also provide food, medicine and important natural resources, such as timber and paper. If managed responsibly, forests and plantations benefit forest people and the global community. However, in some countries as much as 80% of the timber is harvested illegally. This often involves violation of human rights and felling of protected forests.

For further information about FSC and its work, please visit: www.fsc.org

Descriptive statement of the National Office / Standard Setting Group

It is important to first note that, this standard was developed by a regional Standard Development Group (SDG) that was endorsed by the FSC Policy and Standards Unit (PSU) to develop the regional standard for the Congo Basin region.

The difference between the Cameroon FSC standard presented in this document and the FSC regional standard of the Congo Basin is in the integration of the legal requirements specific to the Republic of Cameroon in the Congo Basin standard to derive a standard that reflect country reality as opposed to regional. This was the approach agreed in the region by all five countries represented in the endorsed SDG for the region.

About the Forest Stewardship Council National Initiative Cameroon:

The Forest Stewardship Council National Initiative Cameroon also called the Cameroon Forest Certification Initiative was accredited as Contact Person in 1998. It is a Cameroonian legal association since July, 7th 2006 under association declaration n°000711/RDA/J06/BAPP from Préfet of Mfoundi Division, Centre Region, Republic of Cameroon. As from today, the NI has been growing and is now made up with 28 members as follows:

- Social chamber: 12 members (01 organization);
- Economic Chamber: 08 members (07 organizations);
- Environmental Chamber: 08 members.

22 of these members i.e. 78, 5% are members of the FSC AC.

Introduction

Purpose:

This standard sets out the required elements against which FSC accredited Certification Bodies (CBs) shall evaluate Forest Management (FM) practices within the Republic of Cameroon.

The FSC Principles and Criteria (P&C) for Forest Stewardship provide an internationally recognized standard for responsible forest management. However, any international standard for forest management needs to be adapted at a regional or national level in order to reflect the diverse legal, social and geographical conditions of forests in different parts of the world.

The FSC P&C therefore require the addition of indicators that are adapted to regional or national conditions in order to be implemented at the Forest Management Unit (FMU). The FSC P&C together with a set of such indicators approved by the FSC Policy and Standard Committee (PSC) constitute an FSC Forest Stewardship Standard (FSS).

This standard follows the requirements of FSC-STD-60-002 "*Structure and content of forest stewardship standards*" to improve consistency and transparency in certification decisions between different CBs in the Congo Basin region and thereby to enhance the credibility of the FSC certification scheme in the region as a whole.

Scope

Geographical and forest type:

This standard is applicable to all forest operations seeking FSC certification within the Republic of Cameroon. The standard applies to the management of natural forests and plantations, managed by large forest enterprises for timber production.

Background information on the standard setting process

Aim:

The aim of the process was to produce a regional Forest Stewardship Standard for FSC certification in the Congo Basin countries of Cameroon, Democratic Republic of Congo, Republic of Congo, Gabon, Central Africa Republic and Equatorial Guinea. It was then agreed that the regional standard would be adapted to national realities by integrating with it the legality grids¹ of the countries that have signed a Voluntary Partnership Agreement (VPA) with European states. This agreement requires countries to develop legal requirements for selling timber in the EU market.

This standard does not apply for Small and Low Intensity Managed Forests (SLIMF) and Non Timber Forest Products (NTFPs). SLIMF and NTFP standards have been developed separately at national level. This standard can be downloaded from the FSC website www.fsc.org.

Hierarchical framework

The standard is structured as a hierarchy of the FSC Principles, FSC Criteria and the associated Indicators. Compliance with the standard shall be determined by evaluating observed performance at the Forest Management Unit (FMU) level against each indicator of the standard, and in comparison with any performance threshold(s) specified for the indicator.

Notes on interpretation of indicators:

- Where an indicator requires that a procedure or system is documented, it is also required that the documented system is implemented *and* that a person has been appointed with the responsibility to ensure that the system is implemented.
- Where an indicator refers to a system or procedure, it is assumed that it is the job of the certification body in all cases to verify that the procedure is implemented.
- The existence of staff responsible for doing this would be one means of verifying.

Contractors:

If indicators emphasize that the requirements apply to forest enterprise staff they shall apply also to contractors. This has been taken as the basis for all indicators. The indicators apply to all staff, personnel, third parties etc. operating within the forest area.

For each Criterion a number of indicators are listed. Where indicators are simply numbered, with no additional letter (e.g. Indicator 1.1.1), the indicator is intended to be applicable to all sizes (small and large) and types of forest and plantation.

Verifiers, guidance notes and tools to help implement the standard in the varied social, environmental and economic circumstances in Cameroon will require local expertise co-ordinated at the national level, with the assistance of emerging

¹ legal requirements that forest managers have to respect while operating in these countries

FSC National Offices (NO) in the region. The standard follows the procedure outlined in FSC-STD-60-006 *Process requirements for the development and maintenance of National Forest Stewardship Standards*.

Version of standard
Draft 4 -1

A statement of the responsible parties that oversaw the development of the standard:

As the standard was developed at a regional level, it was crucial that stakeholders at national level are represented within the process. It was important that the members of the SDG at the regional level have the support of the FSC members in the countries of the Congo Basin region. This was achieved by consensus of the members to a representative(s) within their chamber or where accredited NO exists, this consensus may be deferred to their representatives at the NO Board level.

It is also important that those stakeholders who are not members of FSC were supportive of the process and of the SDG representatives. By signing up to the consultative forum, stakeholders can acknowledge their support of the process and SDG representation.

Further, it is essential that the SDG engage their chambers at a national level during the standards development and are proactive in seeking the views within their chamber.

Richard Robertson and later on Gordian Fanso, in their role as Forest Stewardship Standards Manager for FSC International, provided guidance to the process (contact e-mail r.robertson@fsc.org and g.fanso@fsc.org). They were supported in the process by Dr Demel Teketay, former FSC Africa Director and Dr. Marie Mbolu (contact email: noagody@yahoo.com) FSC Africa Social Officer and later Elie Hakizumwami in his Role as FSC Africa Director (e.hakizumwami@fsc.org). Dr Demel hired a consultant (Richard Eba'a Atyi) who produced the Draft 0 of the standard. FSC Africa Office facilitated the establishment of the SDG, the development of their Terms of reference, organized meetings and prepared papers as appropriate for the SDG.

The SDG was overseen by the following persons mentioned in table1 below. Additional independent facilitation of meetings of the SDG was provided whenever the means was available. FSC National contact persons worked as facilitators in each country involved in the process to work on national consultation and facilitated national consultation meetings that provide input for the standard. They worked directly with the SDG representatives from their different countries.

Table1. List of members of the committee that prepared the standard (see also the appendices of the list of participants of different SDG regional meetings)

Name/nom	Role/rôle	Contact
Ms. Edwige Eyang-Effa from Gabon	President/Chair	eyang_effa_edwige@yahoo.fr ; fensed21@yahoo.fr
Mr. Rene Ngongo from DRC	Deputy Chair-Person	renengongo2002@yahoo.fr
Mr. Raymond Mendzana from Cameroon	Secretary	mendzamar@yahoo.fr
Ms. Virginie Euphrasie Dolama from Rep. of Congo	Treasurer	dolamave@yahoo.fr
Mr. Willy Loyombo	Facilitator DRC	renengongo2002@yahoo.fr
Mr. Parfait Mimbimi	Facilitator for Cameroon	akung34@yahoo.fr
Mr. Jean Bruno Mikissa	Facilitator for Gabon	mikissa_jeanbruno@yahoo.fr
Mr. Isaac Moussa	Facilitator for The Republic of Congo	is-moussa@voila.fr
Elie Hakizuwami /Marie Mbolu	Regional facilitator	noagody@yahoo.com / m.mbolu@fsc.org and e.hakizumwami@fsc.org
Richard Robertson/Gordian Fanso	International Facilitator	r.robertson@fsc.org and

**Table2. List of SDG members
Sub-region Congo Basin**

Environmental/environnement	Economic/économie	Social
Name: Elie Hakizumwami Eglantine Goux	Name: Hervé Bourguignon	Name: Christoph Wiedmer NYONGOLO Irène WABIWA
Organization: WWF CARPO	Organization IFIA	Organization GFBC -LINAPYCO (peuple Autochtones) -Greenpeace

Table3. List of country chamber members

Cameroun :

Environmental/environnement	Economic/économie	Social
Name: Raymond Mendzana Dieudonné NDJIP	Name: William Wainfoin Lawyer	Name: Didier TSANGA ADA Parfait MIMBIMI ESSONO
Organization:	Organization: TRC	Organization:
Resume:	Resume: Auditeur interne	Resume:

Gabon

Environmental/environnement	Economic/économie	Social
Name: Martial AGONDOGO Jean Bruno MIKISSA	Name: Edwige EYANG EFFA	Name: Paul Simon LOUNDOU
Organization: Initiative Nationale FSC GABON	Organization: Initiative Nationale FSC GABON	Organization: Initiative Nationale FSC GABON
Resume: -Géographe, chargé des aspects environnementaux auprès de l'initiative nationale. -Chercheur, personne contact	Resume: Chercheur, représentant la chambre économique auprès de l'initiative nationale.	Resume: Sociologue, Chargé des aspects sociaux auprès de l'initiative nationale.

Republic of Congo

Environmental/environnement	Economic/économie	Social
Name: Isaac Moussa Dominique NSOSSO	Name: Virginie Euphrasie Dolama	Name: Calvin Ampieh Louis NGOUELE IBARA
Organization: Initiative Nationale Congo	Organization:	Organization: - -Association APAC

Resume: -Ingénieur forestier chargé des aspects juridiques auprès de l'initiative	Resume:	Resume: Président de l'ONG
---	----------------	--------------------------------------

Démocratique république of Congo

Environmental/environnement	Economic/économie	Social
Name: Réné NGONGO Sébastien MALELE Néné MAÏNZANA Papy-Claude BOLALUEMBE François MAKOLOH	Name: Emmanuel Zola	Name: Willy Loyombo Philomène MWAMBA
Organization: -Initiative Nationale FSC RDC -WWF	Organization: Initiative Nationale FSC RDC	Organization: -Initiative Nationale FSC RDC
Resume: -Biologiste environnementaliste, chargé des forêts	Resume: Ingénieur forestier/Manager, vice-président du CA de l'initiative RDC	Resume:

Central African Republic

Environmental/environnement	Economic/économie	Social
Name: Georges NGASSE	Name: MASSENGUE	Name: AWAL Rosine BAYOGO

Equatorial Guinea

Environmental/environnement	Economic/économie	Social
Name: Raymon Mituyi	Name:	Name:

Table4. List of key consultants and advisors who assisted the committee

Name: Tim Rayden	Name: Christoph Wiedmer
Organization: World Conservation Society (WCS)	Organisation/Organization: Society for threatened peoples(STP) Switzerland
Brève présentation/Resume:	Brève présentation/Resume:

Technical Experts

Name of Expert Team	Members	List of documents(ToR work plan, documents produced)
Conservation/HCVF	ATIBT Workshop Members Feb. 2009	
Social	ATIBT Workshop Members September 2008	
Indigenous Peoples	Meeting 28 th August 2009	

Associated documentation referenced in the standard.

FSC documents referenced in the standard:

FSC STD 01 001 V4 0 EN FSC Principles and Criteria
FSC-STD-60-006 Procedure for the development of Forest Stewardship Standards
FSC STD 20 002 V2 1 EN Structure and Content Forest Stewardship Standards
FSC STD 01 003 V1 0 EN SLIMF Eligibility Criteria
FSC STD 01 003a EN SLIMF eligibility criteria addendum 2008 02 13
FSC-GUI-60-100 Guidance on the interpretation of the FSC Principles and Criteria to take account of scale and intensity
FSC-GUI-20-200 EN FSC Guidelines for Certification Bodies 2005
FSC POL 30 401 EN FSC certification and ILO Conventions 2002
FSC POL 20 002 EN Partial Certification 2000
FSC-GUI-30-004: FSC Principles 2 and 3: Guidance on Interpretation
FSC GUI 30 001 V2 0 EN FSC Pesticides Policy Guidance 2007
FSC GUI 30 001a V1 0 EN Approved derogations for use of pesticides 2008 01 21
FSC POL 30 001 EN FSC Pesticides policy 2005
FSC PRO 01 004 V2 1 EN Processing pesticide derogation applications
FSC POL 30 602 EN FSC GMO Policy 2000
FSC ADV 30 602 EN Conversion of plantation to non forest land 2004 03 29
FSC ADV 30 602 EN Conversion of plantation to non forest land 2004 03 29
FSC ADV 30 901 EN Interpretation of Criterion 9 2 2003 04 28
FSC ADV 31 001 EN Interpretation of C10 9 2002 12 03

Other FSC accredited forest stewardship standards

Apart from Cameroon national standard for SLIMF and the interim standards developed by Certification Bodies (SGS, VERITAS, SMARTWOOD and ICILA), there are no other standards accredited by FSC in the Congo Basin.

Principles, Criteria and Indicators

FSC Principle 1: Compliance with laws and FSC principles.

Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur, and international treaties and agreements to which the country is a signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria.

Principe 1. Conformité aux lois et aux Principes du FSC

La gestion forestière doit respecter toutes les lois en vigueur dans le pays où elle est pratiquée ainsi que les traités et accords internationaux dont ce pays est signataire et elle doit être en conformité avec tous les Principes et critères du FSC.

FSC Criterion 1.1.

Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements.

Critères FSC 1.1

La gestion forestière doit se faire dans le respect de toutes les lois et réglementations nationales et régionales ainsi que des exigences administratives.

Indicator 1.1.1 (Harmonised indicator with Legality Grid)

The forest entity (as the contractors operating in logging/processing activities if it is the case) shall be legally registered in accordance with applicable requirements, and shall have copies of all the valid documentation required for such registration . –

Legality Grid verifiers

For Logging agreement:

- Certificate of domicile (natural person)
- Commercial register maintained at the competent court office -
- Forestry approval granted by the competent authority
- Extract from the registration of the logging hammer stamps with the office of the competent Court of Appeal
- Records/files of offences published by the competent administrations
- Register of disputes of the competent local departments
- Suspension decision of the Minister responsible for forests, substantiated and challenged, if applicable

For communal forest:

- Instrument creating the local government district
- Record of violations published by the Ministry responsible for forests
- Formal reminder duly notified following a report on any activity in contravention of the requirements of the management plan
- Suspension decision of the Minister responsible for forests, if applicable

For both: in case of logging/processing contracting activities:

- Subcontracting/partnership agreement- (*Legality Grid verifiers*)
- Letter of approval of the subcontracting agreement, issued by the Ministry responsible for forests- (*Legality Grid verifiers*)
- Receipt for registration of the agreement approved by the local authorities of the Ministry responsible for forests- (*Legality Grid verifiers*)
- Commercial register maintained at the competent court office- (*Legality Grid verifiers*)
- Forestry approval granted by the competent authority (logging) - (*Legality Grid verifiers*)
- Authority to set up and operate a first class establishment from the Ministry responsible for the industry (processing) - (*Legality Grid verifiers*)
- Certificate of registration as a timber processor from the Ministry responsible for forests (processing) - (*Legality Grid verifiers*)
- Extract from the registration of the logging hammer with the office of the competent court- (*Legality Grid verifiers*)

Indicateur 1.1.1 (Harmonised indicator with Legality Grid)

L'entité forestière (ainsi que les sous-traitants réalisant des opérations d'exploitation/transformation le cas échéant) doit être légalement enregistré conformément aux réglementations en vigueur et posséder toute la documentation valide requise pour cet enregistrement

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- *Certificat de domicile (personne physique)*
- *Registre du commerce établi au greffe compétent*
- *Agrément à la profession forestière accordé par l'autorité compétente*
- *Extrait de dépôt des empreintes du marteau forestier au greffe de la Cour d'appel compétente*
- *Sommiers/fichiers des infractions publiées par les administrations compétentes*
- *Registre des contentieux des services locaux compétents*
- *décision de suspension du ministre en charge des forêts, motivée et notifiée au mis en cause, le cas échéant*

Forêt communale :

- *Acte de création de la commune*

- *Sommier des infractions publié par le ministère en charge des forêts*
- *Mise en demeure dûment notifiée suite au constat de toute activité contraire aux prescriptions du plan d'aménagement*
- *décision de suspension du ministre en charge des forêts, le cas échéant*

Pour les deux : cas de sous-traitance de l'activité d'exploitation/transformation :

- *Contrat de sous-traitance/partenariat*
- *Lettre d'approbation du contrat de sous-traitance, délivrée par le ministère en charge des forêts*
- *Récépissé de dépôt du contrat approuvé auprès des autorités locales du ministère en charge des forêts*
- *Registre du commerce établi au greffe compétent*
- *Agrément à la profession forestière accordé par l'autorité compétente (exploitation)*
- *Autorisation d'implantation et d'exploitation d'un établissement de première classe du ministère en charge de l'industrie (transformation)*
- *Certificat d'enregistrement en qualité de transformateur de bois du ministère en charge des forêts (transformation)*
- *Extrait de dépôt du marteau forestier au greffe compétent*

Indicator 1.1.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall comply with all stages required for obtaining rights of access to forest resources as per the laws and regulations in force –

Legality Grid verifiers

Logging agreement:

A - Under a provisional or definitive logging agreement

- *Notice of public invitation to tender*
- *Receipt for registration of a complete file relating to the award of the forestry concession -*
- *Notification of the results of the interministerial committee selecting the forestry entity as the best bidder, by the Minister responsible for forests -*
- *Provisional logging agreement signed by the Minister responsible for forests*
- *Receipts/requests for transfer addressed to the Ministry responsible for forests by the concession holder and the applicant Notification of transfer of the concession by the competent authority*
- *Receipts for payment of the transfer tax stipulated by law*

Indicateur 1.1.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

Toutes les étapes requises pour obtenir les droits d'accès aux ressources forestières doivent avoir été respectées par le gestionnaire forestier en conformité avec les lois et réglementations en vigueur. –

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

A - *En convention provisoire ou définitive d'exploitation*

- *Avis d'appel d'offres public*
- *Récépissé de dépôt d'un dossier complet d'attribution de la concession forestière*
- *Notification des résultats de la commission interministérielle portant sélection de l'entité forestière comme soumissionnaire le mieux disant par le ministre en charge des forêts*
- *Convention provisoire d'exploitation signée par le ministre en charge des forêts*
- *Récépissés/demandes de transfert adressés au ministre en charge des forêts par le concessionnaire et le postulant*
- *Notification du transfert de la concession par l'autorité compétente*
- *Quittances de paiement de la taxe de transfert prévue par la loi*

Indicator 1.1.3

The forest manager shall have an up-to-date list and copies of the legal requirements and regulatory texts, and shall appoint someone responsible for monitoring.

(Refer to Annex 1 for Lists of laws and administrative requirements in each country covered by the geographical scope of this standard).

Indicateur 1.1.3

Le gestionnaire forestier dispose d'une liste et des copies des lois et textes réglementaires à jour et désigne le responsable chargé du suivi.

Indicator 1.1.4

If any non-compliances with legal or regulatory requirements have been identified by the forest manager or by third parties in the previous five years, they shall have been documented by the forest manager, were corrected, and effective action has been taken to prevent their recurrence.

Indicateur 1.1.4

Tous les écarts dans le respect des exigences légales ou réglementaires identifiés par le gestionnaire forestier ou des tierces parties au cours des

cinq dernières années doivent avoir été documentés, et des actions effectives doivent être prises pour prévenir leur récurrence.

Indicator 1.1.5

All applicable legal and administrative requirements shall be applied by the forest manager

Indicateur 1.1.5

Toutes les exigences légales et administratives applicables mentionnées à l'indicateur 1.1.4 doivent être appliquées par le gestionnaire forestier

Indicator 1.1.6

A procedure exists for information and for the continuous training of personnel on applicable legal and regulatory requirements.

Indicateur 1.1.6

Il existe des procédures pour l'information et la formation continue du personnel sur les exigences légales et réglementaires.

Indicator 1.1.7

All personnel, including subcontractors, shall be trained in and informed about the relevant codes of practice, operational directives and other standards or agreements pertaining to their responsibilities.

Indicateur 1.1.7

Tout le personnel, y compris les sous-traitants, sont informés et formés sur les codes de pratique pertinents, les directives opérationnelles et les autres normes ou accords acceptés relevant de leur responsabilité.

Indicator 1.1.8

The forest manager shall demonstrate that they have effective procedures in place to ensure that contractors and others responsible for forestry operations on the property comply with applicable legal requirements.

Indicateur 1.1.8

Le gestionnaire forestier doit prouver qu'il dispose de procédures effectives qui assurent que les sous-traitants et autres responsables d'opérations forestières sur la concession respectent toutes les exigences légales en vigueur.

Indicator 1.1.9 (Indicator taken from the Legality Grid)

Management plans and/or supporting documents shall be validated by the competent authorities

Legality Grid verifiers

- Order/letter approving the management plan issued by the Minister responsible for forests

Indicateur 1.1.9 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le plan d'aménagement et ses annexes sont validés par les autorités compétentes

Legality Grid verifiers

- Arrêté/lettre d'approbation du plan d'aménagement délivré par le ministre en charge des forêts

indicator 1.1.10: (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest entity is registered as a timber processor (if applicable) entity and respects declaration legal requirements of its installations

Legality Grid verifiers

For Logging agreement:

- Authority to set up and operate a first class establishment from the Ministry responsible for the industry, or receipt of declaration (2nd class)
- Certificate of registration as a timber processor from the Ministry responsible for forests
- Declaration of establishment sent to the employment inspector of the administrative district

indicateur 1.1.10 : (Indicator taken from the Legality Grid)

L'entité forestière est enregistrée en qualité de transformateur de bois (le cas échéant) et respecte les obligations légales de déclaration de ses installations.

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- Autorisation d'implantation et d'exploitation d'un établissement de première classe du ministère en charge de l'industrie
- Certificat d'enregistrement en qualité de transformateur de bois du ministère en charge des forêts
- Déclaration d'établissement adressée à l'inspecteur du travail du ressort

FSC Criterion 1.2

All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid.

Critères FSC 1.2

Les taxes, droits, ou autres redevances réglementaires doivent être payés.

Indicator 1.2.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

The enterprise shall pay all legal expenses required at each stage of the process for obtaining harvesting rights

Legality Grid verifiers

For Logging agreement:

- Proof of deposit of the surety with the Public Revenue Department within the prescribed deadlines

Indicateur 1.2.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

L'entreprise doit s'être acquittée de tous les frais légaux exigés à chaque étape du processus d'obtention des droits d'exploitation

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- Preuve de constitution du cautionnement auprès du Trésor public dans les délais prescrits

Indicator 1.2.2. (Indicator taken from the Legality Grid)

The tax declarations relating to common laws and to harvesting activities shall be made in compliance with the applicable laws and regulations. -

Indicateur 1.2.2(Indicator taken from the Legality Grid)

Les déclarations fiscales de droit commun et relatives aux activités d'exploitation forestière doivent être faites dans le respect des lois et règlements en vigueur

Indicator 1.2.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

All common laws and forestry taxes and charges must be paid within the legal deadlines

Legality Grid verifiers

For Logging agreement:

- Tax patent
- Certificate of solvency/tax certificate of the competent tax
- Certificate of registration of the bank guarantee if required under the articles of association of the entity
- Payment receipts (annual forestry charge [RFA], felling tax [TA], plant entry tax [TEU]), local development taxes or other forestry taxes if stipulated in the terms and conditions) for the current year and the year preceding the year of verification

For communale forest:

Certificate of solvency/tax certificate of the competent tax office

Evidence of payment (VAT, income tax)

Evidence of payment of forestry taxes, if stipulated in the terms and conditions, for the current year and the year preceding the year of verification

Indicateur 1.2.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

Toutes les taxes et redevances de droits communs et relatives à l'activité d'exploitation forestière doivent être payées dans les délais légaux -

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- Titre de patente
- Attestation de non-endettement/redevance du centre des impôts compétent
- Attestation de dépôt de la caution bancaire si le statut de l'entité l'exige
- Quittances de paiement (RFA, TA, TEU, taxes de développement local ou autres taxes forestières si prévues par le cahier des charges) pour l'année en cours et l'année précédant celle de la vérification

Forêt communale :

- Attestation de non-endettement/redevance du centre des impôts compétent
- Justificatifs de paiement (TVA, IR)
- Justificatifs de paiement des taxes forestières si prévues par le cahier des charges, pour l'année en cours et l'année précédant celle de la vérification

Indicator 1.2.4

The enterprise shall maintain records which are sufficient to confirm the calculation of all applicable fees, royalties, taxes and other charges

Indicateur 1.2.4

Le gestionnaire forestier doit conserver les preuves relatives aux paiements des taxes et redevances forestières applicables y compris la méthode de leur calcul.

Indicator 1.2.5

Written proof shall show that the forest manager is up to date with the payment of all taxes and other applicable charges including fines.

Indicateur 1.2.5

Des preuves écrites doivent montrer que le gestionnaire forestier est à jour de paiement de toutes les taxes et autres redevances applicables y compris les amendes

Indicator 1.2.6

The forest manager shall ensure that requirements relating to taxes, fees and other statutory charges are complied with by subcontractors in the forest operations taking place in the Forest Management Unit (FMU).

Indicateur 1.2.6

Le gestionnaire forestier doit s'assurer que les exigences en matière de taxes, droits et autres redevances réglementaires sont respectées par les sous-traitants dans les opérations forestières intervenant dans l'Unité de Gestion Forestière (UGF)

Indicator 1.2.7

Forest managers shall publish the entire applicable tax and charge situation to which they are subject

Indicateur 1.2.7.

Les gestionnaires forestiers publient toute la situation des taxes et redevances auxquelles ils sont assujettis

FSC Criterion 1.3

In signatory countries, the provisions of all binding international agreement such as CITES, ILO Conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity, shall be respected.

Critère 1.3.

Dans les pays signataires, les dispositions de tous les accords internationaux contraignants tels que CITES, les conventions de l'OIT, l'ITTA et la Convention sur la diversité biologique doivent être respectés.

Indicator 1.3.1

The forest manager shall have a list and up-to-date copies of all binding international agreements and shall appoint a person responsible for keeping it up-to-date.

Indicateur 1.3.1

Le gestionnaire forestier dispose d'une liste et des copies de tous les accords, traités et conventions internationaux contraignants et désigne un responsable chargé de les actualiser.

Indicator 1.3.2

All binding international agreements, treaties and conventions mentioned in Indicator 1.3.1 shall be applied by the forest manager.

Indicateur 1.3.2.

Tous les accords, traités et conventions internationaux contraignants identifiés à l'indicateur 1.3.1. doivent être appliqués par le gestionnaire forestier.

Indicator 1.3.3

The forest manager shall possess the list of all local species of CITES

Indicateur 1.3.3

Le gestionnaire forestier doit posséder la liste de toutes les espèces locales identifiées dans le document de la CITES.

Indicator 1.3.4

The forest manager shall possess copies of the national legislation and/or administrative requirements pertaining to the implementation of CITES

obligations at national level and shall ensure that these requirements are put into practice in his or her Forest Management Unit

Indicateur 1.3.4

Le gestionnaire forestier doit posséder des copies de la législation nationale et/ou des exigences administratives relatives à la mise en œuvre des obligations de la CITES au niveau national, et s'assurer que ces exigences sont mises en œuvre dans son Unité de Gestion Forestière.

Indicator 1.3.5

The forest manager shall be familiar with national strategies, plans or programmes pertaining to conservation and sustainable use of biodiversity in the country in which he or she is operating and shall demonstrate how the administration of the country for which he is the responsible contributes to the implementation of these national obligations.

Indicateur 1.3.5

Le gestionnaire forestier a des connaissances des stratégies, plans ou programmes nationaux de conservation et d'utilisation durable de la biodiversité dans le pays où il exerce et doit démontrer comment l'administration du pays contribue à la mise en œuvre de ces obligations nationales.

FSC Criterion 1.4

Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and criteria shall be evaluated for the purposes of certification on a case by case basis, by the certifiers and the involved or affected parties.

Critère 1.4.

Les conflits entre les lois, les règlements et les Principes et critères du FSC doivent être évalués au cas par cas, aux fins de certification, par les certificateurs et les parties prenantes ou concernées.

Indicator 1.4.1

Any conflict arising between the laws, national regulations and FSC Principles, criteria and indicators shall be identified and documented by the forest manager.

Indicateur 1.4.1

Tous les conflits entre les lois, les règlements nationaux et les Principes, Critères et Indicateurs du FSC doivent être identifiés et documentés par le gestionnaire forestier.

Indicator 1.4.2

The stakeholders affected by the conflicts shall be identified and the results of consultations documented

Indicateur 1.4.2

Les parties prenantes concernées par les conflits doivent être identifiées et les résultats des consultations doivent être documentés.

Indicator 1.4.3

In the event a conflict is identified, the forest manager shall undertake to consult the organization responsible for the interpretation of FSC regulations (i.e. the certification organisation, national initiative or sub-regional working group) and/or the competent authorities responsible for the interpretation of legal requirements with a view to resolving the conflict.

Indicateur 1.4.3

Au cas où un conflit est identifié, le gestionnaire forestier est tenu de consulter l'organisme responsable de l'interprétation de la norme FSC (c.-à-d. soit l'organisme de certification, soit l'Initiative nationale ou le Groupe de travail sous-régional) et/ou les autorités compétentes responsables de l'interprétation des exigences légales, en vue de résoudre le conflit.

Indicator 1.4.4

The solutions agreed/approved by the stakeholders shall be applied and documented

Indicateur 1.4.4

Les solutions acceptées/approuvées par les parties prenantes doivent être mises en application et documentées.

Indicator 1.4.5

The forest manager shall undertake to document the results of all attempts to resolve conflict, including written proof of the interpretations, appointments, authorizations, exceptions/formal dispensation from the requirements on the part of any government, certification organisation, national initiative or sub-regional working group of the FSC capable of resolving the conflict.

Indicateur 1.4.5

Le gestionnaire forestier est tenu de documenter les résultats de toute tentative de résolution de conflit y compris des preuves écrites des interprétations, désignations, autorisations, exceptions/dispenses formelles des exigences de la part de tout gouvernement, organisme de certification, d'une Initiative nationale ou du Groupe de travail national et/ou sous-régional du FSC susceptibles de résoudre ce conflit.

FSC Criterion 1.5

Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities.

Critère 1.5

L'Unité de Gestion Forestière doit être protégée contre les coupes illégales, les implantations illégales et toutes autres activités illicites

Indicator 1.5.1

The forest manager shall undertake to put in place a system (including personnel, procedures and facilities) for the detection/identification of all activities not authorized in his or her FMU(s).

Indicateur 1.5.1

Le gestionnaire forestier est tenu de mettre en place un système dans lequel il ya des procédures, du personnel, et des équipements pour détecter/identifier toutes activités illégales dans son/ses UGF.

Indicator 1.5.2

Any illegal activities detected must be documented and brought to the attention of the forestry administration.

Indicateur 1.5.2

Toutes les activités illégales détectées/identifiées doivent être documentées et portées à la connaissance de l'administration forestière.

Indicator 1.5.3

The forest manager shall undertake to take measures in order to find solutions for identified illegal activities.

Indicateur 1.5.3

Le gestionnaire forestier est tenu de prendre des mesures afin de trouver des solutions aux activités illégales identifiées.

Indicator 1.5.4(Indicator taken from the Legality Grid)

The limits of the Forest Management Unit (FMU) and Annual Harvesting Area shall be marked and maintained as per the national regulation.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 1.5.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les limites de l'Unité de Gestion Forestière et de l'Assiette Annuelle de Coupe doivent être matérialisées et maintenues conformément à la réglementation nationale.

Legality Grid verifiers

- Certificat de récolement ou attestation de respect des NIMF

Indicator 1.5.5L

The forest manager shall take measures to prevent illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities within the FMU.

Indicateur 1.5.5

Le gestionnaire forestier doit prendre des mesures pour prévenir l'exploitation, les implantations et les autres activités illégales, à l'intérieur de L'Unité de Gestion Forestière

FSC Criterion 1.6

Forest managers shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.

Critère FSC 1.6

Les gestionnaires forestiers doivent démontrer leur engagement, à long terme, à adhérer aux Principes et critères du FSC.

Indicator 1.6.1

The forest manager shall draft a written policy demonstrating his or her commitment to the FSC

Indicateur 1.6.1

Le gestionnaire forestier est tenu d'élaborer une politique écrite montrant son engagement vis-à-vis du FSC.

Indicator 1.6.2

The policy statement drafted by the forest manager demonstrating his or her commitment to FSC must be made public.

Indicateur 1.6.2

La politique élaborée par le gestionnaire forestier montrant son engagement vis-à-vis du FSC doit être rendue public.

Indicator 1.6.3L

FMU workers, subcontractors, local communities, indigenous pygmy peoples and all stakeholders shall be sensitised on the requirements of this standard and of the long term consequences to forest management

Indicateur 1.6.3L

Les travailleurs de l'UGF, les sous-traitants, les communautés locales et peuples autochtones pygmées ainsi que toutes les parties prenantes concernées sont sensibilisés aux exigences du présent référentiel et conséquences de sa mise en œuvre à long terme sur la gestion forestière.

Indicator 1.6.4

The policy mentioned in 1.6.2 shall be revised if necessary.

Indicateur 1.6.4

La politique mentionnée au 1.6.2 doit être révisée si nécessaire.

Indicator 1.6.5

The management documents and operations under way shall be compliant over the long term with the *FSC Principles and criteria of forest management*.

Indicateur 1.6.5

Les documents de gestion et les opérations en cours de réalisation sont conformes à long terme avec les Principes et Critères FSC de gestion forestière.

Indicator 1.6.6

The forest manager shall indicate all of the forest areas for which he or she is responsible for managing (see FSC policy on partial certification) and there shall be no evidence that the management of these areas does not comply with FSC Controlled Wood standards (FSC-STD-30-010).

Indicateur 1.6.6

Le gestionnaire forestier doit signaler toutes les zones forestières dont il a la responsabilité de gestion (voir politique FSC sur la certification partielle) et doit s'assurer que la gestion de ces zones respecte les exigences des normes FSC de Bois Contrôlé (FSC-STD-30-010).

FSC Principle 2: Tenure and use rights and responsibilities

Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established.

Principe 2. Régime foncier et droits d'usage et responsabilités

Les droits fonciers et les droits d'usage à long terme des ressources foncières et forestières doivent être clairement définis, documentés et légalement établis.

FSC Criterion 2.1

Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated.

Critère FSC 2.1.

Une preuve évidente des droits d'usage à long terme (par exemple titre de propriété, droits coutumiers ou contrat de bail) doit être fournie.

Indicator 2.1.1(Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager applying for certification must be able to demonstrate that he holds all the use rights and/or authorisation necessary to carry out forest management

Legality Grid verifiers**For logging agreement:**

- A - Under a provisional or definitive logging agreement
 - Provisional logging agreement signed by the Minister responsible for forests
- B – Under a definitive logging agreement
 - Certificate of conformity with the clauses of the provisional logging agreement
 - Five-year management plan and operation plan for the current year

- Terms and conditions signed by the competent authority and the forestry entity
- Annual harvesting site certificate (CAAC) or annual operating permit (PAO) - - Notification of the start of activities

Verification of absence of approval/right withdrawn or suspension measure:

- Records/files of offences published by the competent administrations - Register of disputes of the competent local departments - Suspension decision of the Minister responsible for forests, substantiated and challenged, if applicable

For communal forest:

- Deed of classification of the communal forest -
- Property title in the case of a plantation - Annual operating permit - Notification of the start of activities

Verification of absence of suspension measure:

- Record of violations published by the Ministry responsible for forests
- Formal reminder duly notified following a report on any activity in contravention of the requirements of the management plan
- Suspension decision of the Minister responsible for forests, if applicable

Indicateur 2.1.1

Le gestionnaire forestier candidat à la certification doit pouvoir démontrer qu'il détient tous les droits d'usage et/ou autorisations nécessaires à la mise en œuvre de sa gestion forestière

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

A - En convention provisoire ou définitive d'exploitation

- *Convention provisoire d'exploitation signée par le ministre en charge des forêts*

B - En convention définitive d'exploitation

- *Attestation de conformité aux clauses de la convention provisoire d'exploitation*
- *Plan de gestion quinquennal et plan d'opérations pour l'année en cours*
- *Cahier des charges signé par l'autorité compétente et l'entité forestière*
- *Certificat annuel d'assiette de coupe (CAAC) ou permis annuel des opérations (PAO)*
- *Notification de démarrage des activités*

Vérification de l'absence de mesure de suspension ou de retrait du titre :

- *Sommiers/fichiers des infractions publiées par les administrations compétentes*
- *Registre des contentieux des services locaux compétents -*
- *décision de suspension du ministre en charge des forêts, motivée et notifiée au mis en cause, le cas échéant*

Forêt communale :

- *Acte de classement de la forêt communale -*
- *Titre de propriété en cas de plantation - - Permis annuel des opérations -*
- *Notification de démarrage des activités -*

Vérification de l'absence de mesure de suspension

- *Sommier des infractions publié par le ministère en charge des forêts*
- *Mise en demeure dûment notifiée suite au constat de toute activité contraire aux prescriptions du plan d'aménagement*
- *décision de suspension du ministre en charge des forêts, le cas échéant. -*

Indicator 2.1.2

The name and legal status of the forest manager applying for certification shall be clearly identified.

Indicateur 2.1.2

Le nom et le statut légal du gestionnaire forestier candidat à la certification doivent être clairement identifiés.

Indicator 2.1.3

There shall be documentation (including associated maps) which clearly identifies the ownership of all the lands and forests under evaluation.

Indicateur 2.1.3

Il doit exister une documentation (y compris des cartes) qui établit la propriété de toutes les terres et forêts en cours d'évaluation.

Indicator 2.1.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

There shall be documentation (including associated maps) which clearly identifies and describes any customary rights and use rights applicable to the lands and forests under evaluation. This documentation explicitly identifies any local communities with legal or customary tenure or use rights. -

Legality Grid verifiers

For logging agreement:

- Land allocation map –
- Report on the socioeconomic studies -

Indicateur 2.1.4

Il doit exister une documentation (y compris des cartes) qui identifie et décrit tous les droits coutumiers et d'usage applicables aux terres et aux forêts faisant l'objet de l'évaluation. Cette documentation identifie de manière explicite toutes les communautés au sein de l'UGF ou riveraines, ainsi que leurs droits d'usages ou fonciers, coutumiers ou légaux.

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- Carte d'affectation des terres
- Rapport des études socio-économiques

Indicator 2.1.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

The communities within or adjacent to the FMU acknowledge having produced the documents mentioned in Indicator 2.1.4 with the forest manager, comprehend their function (what they are used for) and are aware of the contents of these documents, as well as their rights and duties as regards the resources identified.

Legality Grid verifiers

For logging agreement:

- Minutes of the meeting reinstating the socioeconomic study

Indicateur 2.1.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les communautés au sein de l'UGF ou riveraines reconnaissent avoir élaboré les documents cités à l'Indicateur 2.1.4. avec le gestionnaire forestier, comprennent leur fonction (à quoi ils servent) et connaissent le contenu de ces documents ainsi que leurs droits et leurs devoirs en ce qui concerne les ressources identifiées.

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- Procès-verbal de la réunion de restitution de l'étude socio-économique

Indicator 2.1.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall produce and implement a policy on compliance with legal or customary tenure or use rights for each community and present it to all his or her employees and their families, and make it available to customers and the public.

Legality Grid verifiers

- Minutes of the information meeting on logging under the forestry right, signed by the all the stakeholders
- Record/file of offences/report

Indicateur 2.1.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier doit élaborer et mettre en œuvre une politique vis-à-vis du respect des droits d'usage, coutumiers ou légaux de chaque communauté et la présenter à tous ses ouvriers et leurs familles et la rendre disponible à ses clients et au public.

Legality Grid verifiers

- Procès-verbal de la réunion d'information relative à l'exploitation du titre forestier signé par toutes les parties prenantes
- Sommier/fichier des infractions/PV

FSC Criterion 2.2

Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.

Critère FSC 2.2

Les communautés locales jouissant de droits fonciers ou d'usage légaux ou coutumiers doivent, autant que nécessaire pour préserver leurs droits ou ressources, garder le contrôle des opérations forestières ou en confier le contrôle à d'autres agences en toute liberté et en connaissance de cause

Indicator 2.2.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

The legal provisions, the requirements of management plans, traditional practices and access to natural resources shall be defined and made known

and respected by all stakeholders.

Legality Grid verifiers

For logging agreement:

- Minutes of the information meeting on logging under the forestry right, signed by the all the stakeholders

Indicateur 2.2.1(Indicator taken from the Legality Grid)

Les dispositions légales, les prescriptions du plan d'aménagement, les méthodes traditionnelles et les modalités d'accès aux ressources naturelles doivent être définies, connues et respectées par les parties prenantes concernées.

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- Procès-verbal de la réunion d'information relative à l'exploitation du titre forestier signé par toutes les parties prenantes

Indicator 2.2.2

Communities within or adjacent to the FMU with legal or customary tenure or use rights shall monitor the impact of forest operations their rights or resources or delegate said monitoring to third parties by means of written agreement validated by the administration with free and informed consent

Indicateur 2.2.2

Les communautés au sein ou riveraines de l'UGF détenant des droits d'usage légaux ou coutumiers contrôlent l'impact des opérations forestières sur leurs droits et/ou ressources. Ils peuvent déléguer par un accord écrit et validé par l'administration publique compétente ce contrôle à des tiers en toute liberté et en connaissance de cause.

FSC Criterion 2.3

Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified

Critere FSC 2.3

Des mécanismes appropriés doivent être utilisés pour résoudre les conflits relatifs aux droits fonciers et d'usage. Les circonstances et le statut de tout conflit important seront traités de façon explicite lors de l'évaluation de certification. Les conflits de grande ampleur, impliquant des intérêts majeurs, disqualifieront, en principe, le candidat à la certification.

Indicator 2.3.1

The forest manager shall prepare written procedures jointly with the adjacent communities for dealing with potential conflict relating to tenure and use rights on the basis of the legal framework of the country and shall assign personnel and resources for the effective implementation of same.

Indicateur 2.3.1

Le gestionnaire forestier doit élaborer mutuellement avec les communautés riveraines des procédures écrites pour faire face aux conflits potentiels sur les droits fonciers et les droits d'usage sur la base du cadre légal du pays et affecte du personnel et des moyens pour sa mise en œuvre effectif.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 2.3.2

A framework of Multi-stakeholder consultation on conflict related to the management of the FMU shall exist and operate.

Indicateur 2.3.2

Un cadre de concertation multi-acteurs sur les conflits liés à la gestion de l'UGF existe et fonctionne.

Indicator 2.3.3

The forest manager shall maintain an up-to-date and complete record of all disputes relating to tenure claims and use rights, including evidence relating to the dispute and a clear, up-to-date description of any action taken to resolve it.

Indicateur 2.3.3

Le gestionnaire forestier doit posséder un répertoire actualisé et complet de tous les conflits sur les réclamations foncières et les droits d'usage y compris les preuves de ces conflits et une documentation à jour de toutes les actions prises pour les résoudre.

Indicator 2.3.4

In the event of a dispute relating to tenure claims or use rights, the forest manager shall undertake in good faith to resolve the dispute by means of

locally accepted mechanisms and/or institutions

Indicateur 2.3.4

En cas de conflit sur le foncier et/ou les droits d'usage, le gestionnaire forestier s'engage à résoudre ce conflit, en s'appuyant sur les mécanismes et/ou institutions accepté(e)s localement.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 2.3.5

Adjacent communities shall acknowledge having been informed beforehand of all procedures to resolve conflict relating to the exercise of their use rights before freely giving their consent and shall be capable of describing such procedures

Indicateur 2.3.5

Les communautés riveraines reconnaissent avoir été préalablement informées sur toutes les procédures de résolution des conflits liés à l'exercice de leurs droits d'usage avant de donner librement leur consentement et sont en mesure de décrire ces procédures.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 2.3.6

In the event of any dispute arising over tenure or use rights in respect of forest land or resources, the forest manager shall have a written procedure for resolving such disputes and shall have assigned sufficient personnel and resources for its effective implementation.

Indicateur 2.3.6

En cas d'éventuel conflit sur la propriété foncière ou les droits d'usage, le gestionnaire forestier doit disposer d'une procédure écrite de résolution de ce conflit, et doit avoir affecté un personnel et des ressources pour sa mise en œuvre effective.

Indicator 2.3.7

Dispute resolution procedures shall contain provisions stipulating that in the event a dispute should arise relating to the tenure or use rights of adjacent communities, the forest operations that are the direct cause of the dispute shall be delayed or suspended until said dispute has been resolved.

Indicateur 2.3.7

Les procédures de résolution des conflits contiennent des exigences qui stipulent qu'en cas d'éventuel conflit sur la propriété foncière et droits d'usage des communautés riveraines, les opérations forestières qui sont la cause directe de ce conflit pourront être retardées ou suspendues jusqu'à sa résolution

Indicator 2.3.8

EITHER there shall be no major dispute relating to tenure claims or forest use rights that are of a substantial magnitude and involve a significant number of interests.

OR, in spite of the existence of a major dispute relating to tenure claims or forest use rights that are of a substantial magnitude and involve a significant number of interests, exceptional circumstances justify the continuance of forest operations while the resolution procedures of the dispute continue. Exceptional reasons may include the absence, in the eyes of the certifying body, of a legitimate or legal basis for the dispute relating to tenure or use rights

2.3.8

SOIT il n'existe aucun conflit majeur en relation avec des réclamations foncières ou des droits d'usage de la forêt, d'une ampleur importante et impliquant un nombre important d'intérêts.

SOIT en dépit de l'existence d'un conflit majeur en relation avec des réclamations foncières ou des droits d'usage de la forêt d'une ampleur importante et impliquant un grand nombre d'intérêts, des raisons exceptionnelles justifient la poursuite des opérations de gestion forestière tandis que les procédures de résolution du conflit se poursuivent. Les raisons exceptionnelles peuvent inclure l'absence, aux yeux de l'organisme de certification, d'une base légitime ou légale au conflit relatif aux réclamations foncières ou aux droits d'usage.

Indicator 2.3.9

The forest manager shall publish the results of all negotiations with local communities.

Indicateur 2.3.9

Le gestionnaire forestier publie les résultats de toutes les négociations de conflits sur les fonciers et les ressources avec les communautés locales.

FSC Principle 3: Indigenous peoples' rights

The legal and customary rights of indigenous peoples to own use and manage their lands, territories, and resources shall be recognized and respected.

Principe 3. DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES

Les droits légaux et coutumiers des peuples autochtones à la propriété, à l'usage et à la gestion de leurs terres, territoires et ressources doivent être reconnus et respectés

FSC Criterion 3.1

Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.

Critère FSC 3.1.

Les peuples autochtones doivent contrôler la gestion forestière sur leurs terres et sur leurs territoires, ou déléguer ce contrôle à d'autres agences en toute liberté et en connaissance de cause.

In addition to all the requirements specified under FSC Principle 2, above:

In the case of management by an entity other than the Indigenous People themselves:

Indicator 3.1.1.

Indigenous pygmy peoples who enjoy customary and legal rights in the FMU shall be located, identified and registered.

Indicateur 3.1.1

Les peuples autochtones pygmées jouissant de droits coutumiers et légaux dans l'UGF sont localisés, identifiés et recensés.

Indicator 3.1.2

The concerns and interests, legal and customary rights of indigenous pygmy peoples inside the FMU shall be identified in a participative manner, documented and taken into account in the management plan.

Indicateur 3.1.2

Les préoccupations et intérêts, droits légaux et coutumiers des peuples autochtones pygmées au sein de l'UGF ont été identifiés de manière participative, documentés et pris en compte dans le plan d'aménagement.

Indicator 3.1.3

In collaboration with the stakeholders, the forest manager shall produce and implement the appropriate procedures with a view to resolving any dispute related to the rights of indigenous pygmy peoples.

Indicateur 3.1.3

Le gestionnaire forestier, en collaboration avec les parties prenantes concernées, doit élaborer et mettre en œuvre les procédures appropriées en vue de résoudre les conflits éventuels liés aux droits des peuples autochtones pygmées.

Indicator 3.1.4

The forest manager shall undertake to resolve the disputes related to his or her responsibility to indigenous pygmy peoples.

Indicateur 3.1.4

Le gestionnaire forestier s'engage à résoudre les conflits qui relèvent de sa responsabilité vis-à-vis des peuples autochtones pygmées.

Indicator 3.1.5

It shall be set down in writing that the Indigenous Peoples have control of the management of their own territory. If the Indigenous People have delegated this control to other groups, the enterprise shall demonstrate that the Indigenous People concerned have delegated such control with free and informed consent.

Indicateur 3.1.5

Les peuples autochtones pygmées doivent contrôler la gestion de leurs terres et ressources au sein de l'UGF. Si les peuples autochtones pygmées ont délégué ce contrôle à d'autres groupes autochtones, il doit exister une preuve de ce transfert ou délégation.

Indicator 3.1.6

Indigenous pygmy peoples shall have the right to give, refuse or freely withdraw their consent after being informed beforehand about forest operation

activities affecting their lands and resources.

Indicateur 3.1.6

Les peuples autochtones pygmées ont le droit de donner, de refuser ou de retirer librement leur consentement après avoir été informés préalablement au sujet des activités d'exploitations forestières touchant leurs terres et leurs ressources.

Note 1

For consent to be *informed* requires that the peoples concerned were fully and accurately informed of the implications of any agreements and were consulted through appropriate procedures and through their representative institutions (Ref, ILO Convention 169, Article 6(1)).

Note 2

For consent to be *free* requires that it was given by the Indigenous Peoples through their representative institutions and was freely expressed without coercion or duress. (Ref: ILO Convention 169 Article 7(1)).

Indicator 3.1.7

Indigenous pygmy peoples shall be informed beforehand of the reasons, process and procedures for identifying their lands and resources. This identification shall be carried out with them and by them.

Indicateur 3.1.7

Les peuples autochtones pygmées doivent être préalablement informés des raisons, du processus et des procédures d'identification de leurs terres et ressources. Cette identification doit se faire avec eux et par eux-mêmes.

Indicator 3.1.8

The forest manager shall work, in cooperation with the indigenous pygmy peoples to identify, map and mark the sites, lands and resources where he or she is to carry out management activities

Indicateur 3.1.8

Le gestionnaire forestier est tenu d'identifier, cartographier et matérialiser, en collaboration avec les peuples autochtones pygmées, les sites, territoires et ressources sur lesquels il mène ses activités d'aménagement.

Indicator 3.1.9

The identification and marking of such lands and resources shall not be the subject of any dispute

Indicateur 3.1.9

L'identification et la matérialisation de terres et ressources telles que mentionnées en 3.1.8 ne peuvent faire l'objet d'aucun conflit.

Indicator 3.1.10

The indigenous pygmy peoples shall indicate formally, clearly and unequivocally in writing or by means of traditional methods that their legal and customary rights relating to their lands and resources are recognised and observed.

Indicateur 3.1.10

Les peuples autochtones pygmées doivent indiquer de manière formelle, par écrit ou par le biais des dispositions légales et/ou des méthodes traditionnelles que leurs droits légaux et coutumiers relatifs à leurs terres et ressources sont reconnus et respectés.

Indicator 3.1.11

For the implementation of the management plan, the forest manager shall obtain the free and informed consent of the indigenous pygmy peoples either in writing or by their traditional methods in order to ensure that their concerns and interests are taken into account in the management plan.

Indicateur 3.1.11

Pour la mise en œuvre du plan d'aménagement, le gestionnaire forestier obtient le consentement libre et en toute connaissance de cause des peuples autochtones pygmées, soit par écrit, soit par leurs méthodes traditionnelles afin de s'assurer que leurs préoccupations et intérêts sont pris en compte.

Indicator 3.1.12

Specific culturally adapted mechanisms shall exist permitting indigenous pygmy people to participate in the planning, performance and evaluation of management activities, as well as the decision-making process in full knowledge of the facts.

Indicateur 3.1.12

Il doit exister des mécanismes spécifiques et culturellement adaptés permettant aux peuples autochtones pygmées de participer à la planification,

l'exécution et l'évaluation des activités de gestion ainsi qu'au processus de prise de décision en connaissance de cause.

Indicator 3.1.13

The conditions on which the expression of consent and its possible withdrawal depend shall be recorded and appended to the management plan.

Indicateur 3.1.13

Les conditions dont dépendent l'expression du consentement et de son éventuel retrait, le cas échéant, doivent être enregistrées et annexées au plan d'aménagement.

Indicator 3.1.14

When the area allocated for forest activities affects more than one indigenous pygmy people, the consent of each people is required.

Indicateur 3.1.14

Lorsque la zone allouée aux activités forestières affecte plus d'un peuple autochtone pygmée, le consentement de chaque peuple est exigé.

FSC Criterion 3.2

Forest management shall not threaten or diminish, either directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples.

Critère FSC 3.2

La gestion forestière ne peut pas menacer ni restreindre, de manière directe ou indirecte, les droits fonciers ou d'usage des peuples autochtones

Indicator 3.2.1

The potential impact of forest activities on the resources and rights of indigenous pygmy peoples shall be identified and documented.

Indicateur 3.2.1

Les impacts potentiels des activités forestières sur les ressources et les droits des peuples autochtones pygmées doivent être identifiés et documentés.

Indicator 3.2.2

The indigenous pygmy peoples shall be informed of the potential impact of forest management on their resources, rights and duties.

Indicateur 3.2.2

Les peuples autochtones pygmées doivent être informés des impacts potentiels de la gestion forestière sur leurs ressources, leurs droits et leurs devoirs.

Indicator 3.2.3

The appropriate measures must be taken and documented by the forest manager to minimise the negative impact of forest management on the resources and rights of indigenous peoples.

Indicateur 3.2.3

Des mesures appropriées doivent être prises et documentées par le gestionnaire forestier pour minimiser les impacts négatifs de la gestion forestière sur les terres, les ressources et les droits des peuples autochtones.

Indicator 3.2.4

Negotiations with indigenous pygmy peoples on management activities shall take place with all of the community or through the intermediary of representatives appointed by these indigenous pygmy peoples and, preferably, with the support of the competent administrations and organisations of civil society working for the defence of indigenous pygmy peoples' rights.

Indicateur 3.2.4

Les négociations avec les peuples autochtones pygmées sur les activités de gestion, doivent se dérouler avec l'ensemble de la communauté ou par l'intermédiaire de représentants désignés par ces peuples autochtones pygmées, et de préférence avec l'appui des administrations publiques compétentes et des organisations de la société civile œuvrant pour la défense des droits des peuples autochtones pygmées.

FSC Criterion 3.3

Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples shall be clearly identified in cooperation with such peoples, and recognized and protected by forest managers.

Critère FSC 3.3

Les sites ayant une signification culturelle, écologique, économique ou religieuse particulière pour les peuples autochtones doivent être clairement identifiés en concertation avec ces peuples, et doivent être reconnus et protégés par les gestionnaires forestiers.

Indicator 3.3.1

In collaboration with the indigenous pygmy peoples, the forest manager shall identify, map, document, clearly delineate and protect areas of cultural, archaeological, historical, religious, economic significance and importance for the survival for these peoples.

Indicateur 3.3.1

Le gestionnaire forestier doit œuvrer, en collaboration avec les peuples autochtones pygmées, à l'identification, la cartographie, la documentation, la délimitation claire et la protection des zones ayant une importance culturelle, archéologique, historique, religieuse, économique et de subsistance pour ces peuples.

Indicator 3.3.2

Forest management documents must include measures for preserving the sites identified in 3.3.1.

Indicateur 3.3.2

Les documents de gestion forestière doivent inclure des mesures de conservation des sites identifiés en 3.3.1

Indicator 3.3.3

No authorisation shall be required for access by indigenous pygmy peoples to their traditional areas of activity within the FMU.

Indicateur 3.3.3

Aucune autorisation n'est requise pour l'accès des peuples autochtones pygmées à leurs zones d'activités traditionnelles au sein de l'UGF

Indicator 3.3.4

In collaboration with the indigenous pygmy peoples, the forest manager shall raise awareness among and inform other communities of the indigenous pygmy peoples' rights.

Indicateur 3.3.4

Le gestionnaire forestier, en collaboration avec les peuples autochtones pygmées, doit sensibiliser et informer les autres communautés sur les droits des peuples autochtones pygmées.

Indicator 3.3.5

All sites of cultural, religious, archaeological, ecological or economic importance to native pygmy peoples shall be delineated on maps or marked in the field and shall be known to the forest workers and protected by them.

Indicateur 3.3.5

Tous les sites d'importance culturelle, religieuse, archéologique, écologique ou économique pour les peuples autochtones pygmées doivent être délimités sur des cartes et marqués sur le terrain et doivent être connus et protégés des travailleurs forestiers concernés.

Indicator 3.3.6

The forest manager shall participate in the prevention of the "misappropriation" of cultural and/or archaeological discoveries and associated knowledge.

Indicateur 3.3.6

Le gestionnaire forestier participe à la lutte contre le « détournement » de découvertes culturelles et/ou archéologiques et connaissances associées.

Indicator 3.3.7

The forest manager shall support the efforts made by indigenous pygmy peoples involved in monitoring the long-term impact of forest activities on the values identified on their traditional territories.

Indicateur 3.3.7

Le gestionnaire forestier doit appuyer les efforts des peuples autochtones pygmées impliqués dans le contrôle des impacts à long terme des activités forestières sur les valeurs identifiées sur leurs territoires traditionnels.

FSC Criterion 3.4

Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence.

Critere FSC 3.4

Les peuples autochtones doivent recevoir des compensations pour l'application de leur savoir écologique traditionnel concernant l'usage d'espèces forestières ou les systèmes de gestion dans les opérations forestières. Ces compensations doivent être négociées avec eux librement et en connaissance de cause avant le début des opérations forestières.

Indicator 3.4.1

The traditional practices or knowledge of indigenous pygmy peoples that have a potential commercial value shall be recognized and documented with their consent, while preserving the confidentiality of tribal knowledge and the protection of intellectual property rights.

Indicateur 3.4.1

Les pratiques ou connaissances traditionnelles des peuples autochtones pygmées qui ont une valeur commerciale potentielle doivent être reconnues et documentées avec leur accord, tout en préservant la confidentialité et la protection des droits de propriété intellectuelle.

Indicator 3.4.2

If such traditional knowledge is used by the forest manager or any other organization with the forest manager's consent, the indigenous pygmy peoples concerned shall receive fair compensation on the basis of the market value of such knowledge

Indicateur 3.4.2

Si de tels savoirs traditionnels sont utilisés par le gestionnaire forestier ou par toute autre organisation avec l'accord du gestionnaire forestier, les peuples autochtones pygmées concernés doivent recevoir une compensation sur la base de la valeur marchande de tels savoirs.

Indicator 3.4.3

Any use of indigenous pygmy peoples' knowledge by the forest manager, as well as the associated compensation must be explicitly recognised.

Indicateur 3.4.3

Toute utilisation des savoirs traditionnels des peuples autochtones pygmées par le gestionnaire forestier ainsi que la compensation y afférente doivent être explicitement formulées.

FSC Principle 4: Community relations and worker's rights

Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.

Principe 4 : Relations communautaires et droits des travailleurs

Les opérations de gestion forestière doivent préserver ou améliorer le bien-être social et économique à long terme des travailleurs forestiers et des communautés locales.

FSC Criterion 4.1

The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services.

Critère 4.1

Les communautés au sein de la zone d'aménagement forestier ou riveraines devraient bénéficier d'opportunités d'emploi, de formation et d'autres services.

Indicator

When members of populations within or adjacent to the FMU possess similar skills to foreigners, employees shall be preferably recruited from among these populations.

Indicateur 4.1.1

A compétence égale, les membres des populations au sein ou riveraines de l'UGF sont prioritairement embauchés

Indicator 4.1.2

The forest manager shall implement a recruitment and training policy that gives priority to young people from the populations within the FMU or neighbouring areas.

Indicateur 4.1.2

Le gestionnaire forestier doit élaborer et mettre en œuvre une politique de recrutement et de formation favorisant les jeunes issus des populations au sein ou riveraines de l'UGF.

Indicator 4.1.3

The forest manager shall undertake to make provision for and accommodate national trainees in his or her production units.

Indicateur 4.1.3

Le gestionnaire forestier est tenu de prendre des dispositions pour accueillir des stagiaires nationaux dans ses unités de production.

Indicateur 4.1.4

The forest manager shall contribute to the basic education of employees' children as per the contractual requirements/provisions established on the basis of national standards.

Indicateur 4.1.4

Le gestionnaire forestier doit contribuer à l'éducation de base des enfants des employés, en accord avec les prescriptions/dispositions contractuelles établies sur la base des normes nationales.

Indicateur 4.1.5

The children of the populations shall have access to the educational infrastructures established by the forest manager.

Indicateur 4.1.5

Les enfants des populations doivent avoir accès aux infrastructures scolaires établies par le gestionnaire forestier.

Indicateur 4.1.6

The forest manager shall contribute to the improvement of the health condition of neighbouring populations as established in national regulations.

Indicateur 4.1.6

Le gestionnaire forestier doit contribuer à l'amélioration du bien-être sanitaire des populations riveraines selon les prescriptions établies et les normes nationales.

Indicator 4.1.7 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest entity shall contribute to the development of the local economy by respecting terms and conditions

Legality Grid verifiers

- Terms and conditions
- Reports on the realisation of the social projects laid down in the terms and conditions

Indicateur 4.1.7 (Indicator taken from the Legality Grid)

L'entité forestière doit contribuer au développement de l'économie locale en respectant son cahier des charges

Legality Grid verifiers

- Cahiers des charges
- Procès-verbaux de réalisation des oeuvres sociales prévues aux cahiers des charges

Indicateur 4.1.8

Efforts shall be made to give priority to local communities in terms of employment and to ensure the same pay is awarded for the same work performed by external employees and employees from the local community and indigenous people.

Indicateur 4.1.8

le gestionnaire forestier doit faire des efforts pour donner le même salaire à compétences égales aux employés externes et ceux issus de la communauté locale et des peuples autochtones pygmées.

Indicateur 4.1.9

The forest manager shall permit local training and educational organisations to access FMUs for educational and training purposes.

Indicateur 4.1.9

Le gestionnaire forestier doit permettre à des organisations locales de formation et d'éducation d'accéder à ses UGF à des fins de formation et d'apprentissage.

Indicateur 4.1.10

Local entrepreneurs shall be contacted and informed about subcontracting opportunities relating to the supply of services or products.

Indicateur 4.1.10

Les entrepreneurs locaux doivent être contactés et informés des opportunités de sous-traitance relatives à la fourniture de services ou de produits.

FSC Criterion 4.2

Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.

Critère FSC 4.2

Les opérations de gestion forestière doivent satisfaire au moins les exigences légales et réglementaires en vigueur en matière de santé et de sécurité des employés et de leurs familles.

Indicator 4.2.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall undertake to take preventive measures to minimise accidents at work related to forest operations.

- 4.2.1.1. Working conditions shall comply with the labour code and International Labour Organization (ILO) recommendations.
- 4.2.1.2. Rules and procedures shall exist and shall be distributed to employees to make them aware of the need to comply with safety regulations.
- 4.2.1.3. Appropriate safety gear shall be distributed to workers and the latter shall use them when they are in their respective working places.
- 4.2.1.4. Workers shall pass medical examinations as established in national legislation.

Legality Grid verifiers

- Agreement on visits and care with a general practitioner
- Inspection reports of the Ministry of Health

Indicateur 4.2.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier est tenu de prendre des mesures préventives pour minimiser les accidents de travail liés aux opérations forestières.

- 4.2.1.1. *Les conditions de travail doivent être en adéquation avec le code du travail et les recommandations de l'OIT.*
- 4.2.1.2. *Il doit exister des règles et des procédures qui doivent être distribuées aux employés de façon à les sensibiliser à la nécessité de respecter les normes de sécurité.*
- 4.2.1.3. *Des équipements de sécurité appropriés doivent être distribués aux travailleurs et ces derniers doivent les porter lorsqu'ils sont à leurs postes de travail respectifs.*
- 4.2.1.4. *Les travailleurs doivent passer des examens médicaux conformément aux législations nationales.*

Legality Grid verifiers

- Convention de visites et de soins avec un médecin traitant
- Rapports d'inspection du ministère de la santé

Indicator 4.2.2

The condition of employees' and their families' health shall be compliant with the applicable regulations of the legislation in force.

- 4.2.2.1. The forest manager shall undertake to take measures to ensure adequate public health and safety conditions (potable water, lavatories, buckets, etc.).
- 4.2.2.2. Health centres shall be provided and shall operate with qualified medical personnel on site.
- 4.2.2.3. Health centres shall be sufficiently well supplied with medicines as per applicable legislation.
- 4.2.2.4. The forest manager shall take practical steps to supply his or her workers with good quality products and food commodities as per the local market price listing.

Indicateur 4.2.2

Les conditions sanitaires des employés et de leurs familles doivent respecter les normes visées dans la législation en vigueur.

- 4.2.2.1. *Le gestionnaire forestier est tenu de prendre des mesures pour assurer les conditions d'hygiène et de santé publiques adéquates (eau potable, latrines, poubelles etc.)*
- 4.2.2.2. *les structures sanitaires doivent être prévues et être fonctionnelles avec un personnel médical qualifié sur le site.*
- 4.2.2.3. *Les structures sanitaires doivent être suffisamment approvisionnées en médicaments conformément à la législation en vigueur.*
- 4.2.2.4. *Le gestionnaire forestier doit prendre des dispositions pratiques pour approvisionner ses travailleurs en produits et denrées*

alimentaires de bonne qualité suivant les mercuriales locales.

Indicator 4.2.3

The forest manager, workers and subcontractors shall have a practical knowledge of the legislation and/or national regulations on the health and safety of employees and their families.

Indicateur 4.2.3

Le gestionnaire forestier, les travailleurs et les sous-traitants doivent avoir une connaissance pratique de la législation et/ou des réglementations nationales sur la santé et la sécurité des employés et de leurs familles.

Indicator 4.2.4

The forest manager shall not hire people under the age of 18 with the exception of specific arrangements pertaining to safety, training or community tradition.

Indicateur 4.2.4

Le gestionnaire forestier ne doit pas engager les personnes âgées de moins de 18 ans, sauf disposition spécifique liée aux conditions de sécurité, de formation, ou de tradition communautaire.

Indicator 4.2.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Health and safety requirements shall be taken into account in the planning, organization and supervision of operations. The evaluation of accident at work risks and statistics shall be kept available and up-to-date.

Legality Grid verifiers

- Agreement on visits and care with a general practitioner
- Instrument establishing a workplace health and safety committee, signed by the manager of the enterprise
- Inspection reports of the Ministry of Health

Indicateur 4.2.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les exigences en matière de santé et de sécurité doivent être prises en compte dans la planification, l'organisation et la supervision des opérations.

Legality Grid verifiers

- Convention de visites et de soins avec un médecin traitant
- Acte de création d'un comité d'hygiène et de sécurité du travail, signé par le responsable de l'entreprise
- Rapports d'inspection du ministère de la santé

Indicator 4.2.6

Forest managers shall systematically assess the risk associated with all tasks and equipment and prescribed and documented key responsibilities safe procedures, the use of personal protective equipment, and emergency procedures as appropriate.

Indicateur 4.2.6

L'évaluation des risques et l'analyse des statistiques d'accident de travail sont disponibles et actualisés.

Indicator 4.2.7

When workers stay in camps, the accommodation and food provided shall, as a minimum requirement, comply with the requirements specified in the *ILO Code of Practice on Health and Safety in Forestry Work*. [See ILO Convention 155, *ILO Code of Practice on Safety* (1988), or any equivalent national legislation.]

Indicateur 4.2.7

Lorsque des travailleurs résident dans des campements, les conditions de logement et de nutrition doivent être au moins conformes aux exigences spécifiées dans le Recueil de directives pratiques sur la sécurité et la santé dans les travaux forestiers de l'OIT [voir la convention 155 de l'OIT, le Recueil de directives pratiques de l'OIT sur la sécurité (1988) ou toute législation nationale équivalente.]

Indicator 4.2.8

An effective emergency first aid programme shall be put in place, including the training of workers in first aid and the supply of easily accessible emergency response kits.

Indicateur 4.2.8

Un programme de soins d'urgence effectif doit être mis en place, y compris la formation des travailleurs en matière de premiers soins et la fourniture de kits de secours facilement accessibles.

Indicator 4.2.9

There shall be a written emergency management plan for dealing with any serious accident suffered by a forest worker or subcontractor to include rapid permanent evacuation to a medical unit equipped with the appropriate equipment.

Indicateur 4.2.9

Il doit exister un plan écrit de gestion des urgences en cas d'accident grave subi par un travailleur forestier ou un sous-traitant, et qui inclut une disposition permettant l'évacuation rapide vers une structure médicale dotée d'équipements appropriés.

Indicator 4.210 (Indicator taken from the Legality Grid)

In the event of accidents at work, the enterprise shall be responsible for costs associated with the sequelae and convalescence of the worker as per applicable legislation

Legality Grid verifiers

- Inspection reports of the Ministry of Health

Indicateur 4.2.10 (Indicator taken from the Legality Grid)

En cas d'accidents de travail, l'entreprise est responsable de tous les coûts associés aux séquelles et à la convalescence du travailleur conformément aux législations en vigueur.

Legality Grid verifiers

- Rapports d'inspection du ministère de la santé

Indicator 4.2.11

The transportation of workers from their meeting points to their place of work shall be provided by means of transport that are regularly checked and guarantee their safety.

Indicateur 4.2.11

Le transport des travailleurs de leurs points de rencontre jusqu'à leur lieu de travail est assuré à l'aide de moyens de transport régulièrement vérifiés et garantissant leur sécurité.

Indicator 4.2.12

The forest manager shall appoint a qualified person to take overall charge of the responsibility for worker health and safety.

Indicateur 4.2.12

Le gestionnaire forestier doit nommer une personne qualifiée pour qu'elle prenne en charge la responsabilité globale de la santé et de la sécurité des travailleurs.

Indicator 4.2.13

All workers and subcontractors shall be adequately trained in safe working practices.

Indicateur 4.2.13

Tous les travailleurs et les sous-traitants doivent avoir reçu une formation adéquate en matière de pratique de travail sécurisée.

Indicator 4.2.14 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall ensure that all employees and contractors have social insurance (or equivalent) to provide compensation and/or ongoing support in the event of redundancy or work place injury.

Legality Grid verifiers

- Certificate of registration issued by the CNPS

Indicateur 4.2.14 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier a l'obligation de s'assurer que tous les employés et les sous-traitants ont souscrit à une assurance sociale (ou son équivalent) en vue de fournir des compensations et/ou un appui continu en cas de licenciement ou de blessure survenue sur le lieu de travail. -

Legality Grid verifiers

- Attestation de soumission délivrée par la CNPS

FSC Criterion 4.3

The rights of workers to organize and voluntarily negotiate with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labour Organisation (ILO).

Critere FSC 4.3

Le droit des travailleurs de s'organiser et de négocier librement avec leurs employeurs doit être garanti, comme stipulé dans les conventions 87 et 98 de l'Organisation internationale du travail (O.I.T.).

Indicator 4.3.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

All requirements/provisions of the labour code and ILO Conventions 87 and 98 shall effectively be implemented:

- 4.3.1.1. The labour code and its employee empowerment texts (collective labour agreement, for example), as well as ILO recommendations, if necessary, shall be complied with.
- 4.3.1.2. The pay and employee benefits shall be compliant with the national regulations in force.
- 4.3.1.3. The employees shall organise themselves and negotiate freely with the forest manager.
- 4.3.1.4. There shall be a fully-functional body to represent employees' interests.

Legality Grid verifiers

- Employer registers in 3 parts, listed and signed by the competent court or by the employment inspector of the administrative district
- Internal rules stamped by the employment inspector of the administrative district
- Reports on the election of staff representatives

Indicateur 4.3.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Toutes les prescriptions/dispositions du code du travail et des conventions 87 et 98 de l'OIT doivent effectivement être mises en application : -

- 4.3.1.1. *Le code du travail et ses textes d'habilitation (une convention collective par exemple) ainsi que les recommandations de l'OIT, le cas échéant, doivent être respectés.*
- 4.3.1.2. *Les salaires et avantages sociaux doivent être conformes à la réglementation nationale en vigueur.*
- 4.3.1.3. *Les employés s'organisent et négocient librement avec le gestionnaire forestier.*
- 4.3.1.4. *Il doit exister une instance permanente et fonctionnelle représentant les intérêts des travailleurs.*

Legality Grid verifiers

- Registres Employeurs en 3 fascicules, cotés et paraphés par le tribunal compétent ou par l'inspecteur du travail du ressort
- règlement intérieur visé par l'inspecteur du travail du ressort
- Procès-verbaux d'élection des délégués du personnel

Indicator 4.3.2

Information relating to the labour code and ILO Conventions 87 and 98 shall be available and all stakeholders shall be informed of their rights and obligations.

Indicateur 4.3.2

Les informations relatives au code du travail et aux conventions 87 et 98 de l'OIT doivent être disponibles et toutes les parties prenantes concernées doivent être informées de leurs droits et devoirs.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 4.3.3

Any losses or damage caused shall be compensated as established by law or by negotiation.

Indicateur 4.3.3

Les préjudices et dommages causés doivent être compensés dans le respect des lois ou par voie de négociation.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 4.3.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

The interested parties shall be capable of training and/or joining the organisations of their choice (including unions) without fear of intimidation or reprisals.

Legality Grid verifiers

- Reports on the election of staff representatives

Indicateur 4.3.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les personnes intéressées doivent être capables de former et/ou d'adhérer à des organisations de leur choix (y compris des syndicats) sans crainte d'intimidation ou de représailles.

Legality Grid verifiers

- Procès-verbaux d'élection des délégués du personnel

Indicator 4.3.5

The forest manager shall undertake to document, comply with and implement the agreements entered into with workers regarding their pay and working conditions.

Indicateur 4.3.5

Le gestionnaire forestier est tenu de documenter, de respecter et d'appliquer les accords conclus avec les travailleurs sur les salaires et les conditions de travail.

Indicator 4.3.6

The forest manager shall have copies of ILO Conventions 87 and 98 and all supervisory staff shall be made aware of said conventions.

Indicateur 4.3.6

Le gestionnaire forestier doit disposer des exemplaires des conventions 87 et 98 de l'OIT et l'ensemble des personnels d'encadrement est sensibilisé auxdites conventions.

Indicator 4.3.7

Collective bargaining shall be conducted jointly with unions and representing the interested parties as provided for by national requirements and ILO conventions 87, 98, 141 and 169.

Indicateur 4.3.7

La négociation collective est conduite de manière consensuelle avec les syndicats, les organisations de parties intéressées en accord avec les exigences nationales et les conventions OIT 87, 98, 141 et 169.

FSC Criterion 4.4

Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups (both men and women) directly affected by management operations

Critère FSC 4.4

La planification de la gestion et des opérations doivent tenir compte des résultats d'évaluations de l'impact social. Des consultations doivent être maintenues avec les individus et les groupes (hommes et femmes) directement touchés par les opérations de gestion.

Indicator 4.4.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall regularly and continuously consult the individuals and groups (both men and women) who are directly affected by his or her operations in order to identify potential, social impact with a view to preventing or reducing this impact continuously.

Legality Grid verifiers

For logging agreement:

- Minutes of the information meeting on logging under the forestry right, signed by the all the stakeholders

For communal forest:

- Minutes of the information meeting on the forestry right, signed by the administration or the Prefect

Indicateur 4.4.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier doit consulter régulièrement et continuellement les individus et les groupes (les hommes comme les femmes) qui sont directement touchés par ses opérations pour identifier et documenter les impacts sociaux et potentiels afin de prévenir ou de réduire ces impacts de façon continue.

Legality Grid verifiers

Convention d'exploitation :

- Procès-verbal de la réunion d'information relative à l'exploitation du titre forestier signé par toutes les parties prenantes

Forêt communale

- Procès-verbal de la réunion d'information relative au titre forestier signé par l'administration ou le préfet

Indicator 4.4.2

The forest manager shall prove that he has incorporated the results of his or her evaluations of the social impact in the planning of his or her management and operations.

Indicateur 4.4.2

Le gestionnaire forestier doit prouver qu'il a incorporé les résultats de ses évaluations de l'impact social dans la planification de sa gestion et de ses opérations

Indicator 4.4.3

All stakeholders affected by the social impact of forest management shall be identified.

Indicateur 4.4.3

Toutes les parties prenantes affectées par les impacts sociaux de la gestion forestière doivent être identifiées.

Indicator 4.4.4

Measures to minimise the social impact (including gender-related matters) shall be drawn up jointly with the stakeholders concerned, implemented, monitored and documented.

Indicateur 4.4.4

Des mesures visant à minimiser les impacts sociaux (y compris les aspects liés à la dimension de genre) doivent être élaborées en concertation avec les parties prenantes concernées, mises en œuvre, suivies et documentées.

Indicator 4.4.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall reconstitute socio-economic studies and supply copies of the summary of the management plan (see Criteria 7.4) to representatives of the communities within the FMU and surrounding areas, and local organisations affected by the enterprise's forest management.

Legality Grid verifiers

- Minutes of the meeting reinstating the socioeconomic study

Indicateur 4.4.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier doit restituer les études socio-économiques et fournir des exemplaires du résumé du plan d'aménagement (voir Critère 7.4) aux représentants des communautés au sein et riveraines de l'UGF, et d'organisations locales concernées par la gestion forestière de l'entreprise

Legality Grid verifiers

- Procès-verbal de la réunion de restitution de l'étude socio-économique

Indicator 4.4.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

The enterprise shall have a system for informing its employees and subcontractors (or their representatives) of management measures that could affect them (and in particular issues relating to their current or future employment), and offer these stakeholders the opportunity to comment on the proposals and suggest ways of mitigating the adverse impact foreseen.

Indicateur 4.4.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

L'entreprise doit disposer d'un système opérationnel permettant d'informer ses employés et ses sous-traitants (ou leurs représentants) des mesures de gestion qui les affecteraient (et notamment les questions relatives à leur emploi actuel ou futur), et offrir à ces parties prenantes l'opportunité de commenter les propositions et de suggérer des moyens d'atténuer les impacts négatifs prévus.

Indicator 4.4.7

In the case of community forests, the forest manager shall produce several copies of the summary of the management plan (see Criteria 7.4) which he shall make accessible to all members of the local community.

Indicateur 4.4.7

Dans le cas de forêts communales, le gestionnaire forestier doit produire plusieurs exemplaires du résumé du plan d'aménagement (voir Critère 7.4) qu'il doit mettre à la disposition de tous les membres de la communauté locale.

FSC Criterion 4.5

Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources, or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or

damage.

Critère FSC 4.5

Des mécanismes appropriés doivent être utilisés pour permettre de résoudre les différends et apporter une juste compensation en cas de perte ou de dommages affectant les droits légaux ou coutumiers des populations locales, leurs propriétés, leurs ressources ou leurs conditions de subsistance. Des mesures doivent être prises pour éviter de tels dommages ou de telles pertes.

Indicator 4.5.1

Procedures shall exist based on national legislation and/or customary rules for compensation of damage in the event of loss or damage affecting property, resources, health and the livelihoods of local populations.

Indicateur 4.5.1

Il doit exister des procédures basées sur la législation nationale et/ou les règles coutumières pour la compensation des dégâts dans les cas de perte ou de dommages affectant les propriétés, les ressources, la santé et les conditions de subsistance des populations locales.

Indicator 4.5.2

The procedures produced for the repair of damage in the event of loss or damage affecting the property, resources and livelihoods of local populations and indigenous pygmy peoples shall be applied and documented.

Indicateur 4.5.2

Les procédures élaborées pour la réparation des dégâts dans les cas de pertes ou de dommages affectant les propriétés, les ressources et les conditions de subsistance des populations locales et peuples autochtones pygmées doivent être mises en application et documentées.

Indicator 4.5.3

Measures shall be taken to prevent and avoid loss or damage affecting the property, resources, health and livelihoods of local populations.

Indicateur 4.5.3

Des mesures doivent être prises pour prévenir et éviter des pertes ou des dommages affectant les propriétés, les ressources, la santé et les conditions de subsistance des populations locales.

Indicator 4.5.4

The forest manager shall maintain a complete and up-to-date record, including associated documentation, relating to any grievances against the enterprise and the action taken to resolve them.

Indicateur 4.5.4

Le gestionnaire forestier est tenu de conserver un dossier complet et actualisé, y compris la documentation y afférente, de tous les griefs contre l'entreprise et des actions prises pour les résoudre.

Indicator 4.5.5

Any grievances shall be dealt with fairly.

Indicateur 4.5.5

En cas de griefs, ils doivent être gérés avec équité par le gestionnaire forestier.

Indicator 4.5.6

Fair compensation shall be offered in the event of loss or damage caused by the forest enterprise and affecting the legal or customary rights, property, resources and livelihoods of local populations.

Indicateur 4.5.6

Une compensation selon la réglementation en vigueur doit être offerte en cas de perte ou dommages causés sur les droits légaux et/ou coutumiers, les propriétés, les ressources et les conditions de subsistance des populations locales par l'entreprise forestière.

Indicator 4.5.7

The written procedure shall define the options for fair compensation in relation to any loss or any damage.

Indicateur 4.5.7

La procédure écrite doit définir les options de compensation en rapport avec toute perte ou tout dommage.

Indicator 4.5.8

In the case of any unresolved dispute, the forest manager shall supply evidence to the effect that he has monitored (or is in the process of monitoring) its resolution procedure by making effort in good faith to resolve said dispute.

Indicateur 4.5.8

En cas de conflit non résolu, le gestionnaire forestier doit fournir la preuve qu'il a suivi (ou est en train de suivre) sa procédure de résolution des conflits, en déployant des efforts de bonne foi pour résoudre le conflit.

Criterion 4.6 (Harmonised criterion with Legality Grid)

Forest management shall comply with all ILO Conventions that have an impact on forestry operations and practices (Implementation of 2nd FSC General Assembly Motion 40)

La gestion forestière doit être conforme à toutes les conventions de l'OIT qui ont un impact sur les opérations et les pratiques forestières (application de la Motion 40 de la 2^e Assemblée générale du FSC).

Indicator 4.6.1

No worker (employee, self employed person or subcontractor) shall be subject to slavery due to debt or any other form of forced labour (see ILO Conventions 28 and 105, ILO Declaration 1988 or equivalent national legislation).

Indicateur 4.6.1

Aucun travailleur, personnes en auto-emploi et sous-traitants ne peut être soumis à de l'esclavage pour raison de dettes ni à toutes autres formes de travail forcé (voir les Conventions 28 et 105 de l'OIT, la Déclaration 1988 de l'OIT ou la législation nationale équivalente)

Indicator 4.6.2

No worker shall face discrimination in terms of social security relating to recruitment, promotions, redundancy, pay or employment (see ILO Conventions 100 & 111, ILO Declaration 1988 or equivalent national legislation).

Indicateur 4.6.2

Les travailleurs ne peuvent pas faire l'objet de discrimination liée au recrutement, aux promotions, aux licenciements, à la rémunération et à l'emploi dans le cadre de la sécurité sociale (voir les Conventions 100 & 111 de l'OIT, la Déclaration 1988 de l'OIT, ou la législation nationale équivalente).

Indicator 4.6.3

The pay or income of workers, including people in self employment and subcontractors, shall be at least as high as the pay or income received by those in comparable occupations in the same region and in no case lower than the established minimum wage. (Ref: ILO Conventions 131 or equivalent national legislation).

Indicateur 4.6.3

Les salaires ou revenus des travailleurs, y compris les personnes en auto-emploi et les sous-traitants, doivent être aussi élevés que ceux d'occupations comparables dans la même région et en aucun cas inférieurs au niveau du salaire minimum requis (Réf. Convention 131 de l'OIT, ou la législation nationale équivalente).

Indicator 4.6.4

The forest manager shall have copies of ILO Conventions 29, 87, 97, 98, 100, 105, 111, 131, 138, 141, 142, 143, 155, 169 and 182 as well as ILO Recommendation 135 and the Code of Practice on Health and Safety in Forestry Work (1988).

Indicateur 4.6.4

Le gestionnaire forestier doit disposer d'exemplaires des conventions 29, 87, 97, 98, 100, 105, 111, 131, 138, 141, 142, 143, 155, 169 et 182 de l'OIT, ainsi que de la Recommandation 135 de l'OIT et du Recueil de directives pratiques sur la sécurité et la santé dans les travaux forestiers (1988).

Indicator 4.6.5

The policies and procedures of the forest enterprise shall comply with all requirements of the listed ILO Conventions, Recommendation 135, and Code of Good Practice.

Indicateur 4.6.5

Les politiques et les procédures du gestionnaire forestier doivent être conformes à toutes les exigences des conventions de l'OIT citées à 4.6.4 de la Recommandation 135 et du Recueil de directives pratiques.

FSC Principle 5: Benefits from the forest

Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.

Principe 5: BIENFAITS DE LA FORÊT

Les opérations de gestion forestière doivent encourager l'utilisation efficace des différents produits et services de la forêt pour garantir la viabilité économique ainsi qu'une large variété de bienfaits environnementaux et sociaux.

FSC Criterion 5.1

Forest management should strive toward economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest.

Critère 5.1

La gestion forestière devrait viser la viabilité économique tout en tenant compte de la totalité des coûts environnementaux, sociaux et opérationnels de la production, et en assurant les investissements nécessaires au maintien de la productivité écologique de la forêt.

Indicator 5.1.1

Known forest timber products shall be inventoried in the process of forest management.

Indicateur 5.1.1

Les produits forestiers ligneux connus sont inventoriés dans le processus de gestion forestière.

Indicator 5.1.2

The forest manager shall invest to maintain forest ecosystem production capacities

Indicateur 5.1.2

Le gestionnaire forestier doit s'investir pour maintenir les capacités de production des écosystèmes forestiers.

Indicator 5.1.3

Provision shall be made for a budget for the financial year under way, as a minimum requirement, covering the costs and revenues expected by the forest management enterprise

Indicateur 5.1.3

Un budget doit être prévu, reprenant les coûts et les revenus escomptés de l'entreprise de gestion forestière, pour au moins l'exercice financier en cours.

Indicator 5.1.4

The budget shall include the costs of all important activities and all necessary investments (including the costs related to compliance with social and environmental undertakings) identified or for which provision has been made in the management plan, related policies and planning documentation.

Indicateur 5.1.4

Le budget doit inclure les coûts de toutes les activités importantes et de tous les investissements nécessaires (y compris les coûts liés au respect des engagements sociaux et environnementaux) identifiés ou prévus dans le plan d'aménagement, les politiques connexes et la documentation de planification.

Indicator 5.1.5

The estimated revenue shall be consistent with the expected rate of forest product harvesting and/or the supply of other products or services.

Indicateur 5.1.5

Les revenus estimés doivent être cohérents avec le taux escompté d'exploitation des produits forestiers et/ou la fourniture d'autres produits ou services.

Indicator 5.1.6

The forest manager shall keep his or her annual accounts up-to-date in order to ensure that the cost and revenue estimates can be checked over time

Indicateur 5.1.6

Le gestionnaire forestier doit tenir ses comptes annuels à jour de manière à permettre la vérification des estimations des coûts et des revenus au fil du temps.

Indicator 5.1.7

Provision shall be made for a financing plan that evaluates the expected costs and revenue of the implementation of the forest management plan for the following five years as a minimum requirement.

Indicateur 5.1.7

Il existe un plan de financement qui prévoit les coûts et les revenus escomptés de la mise en œuvre du plan d'aménagement de la forêt pour au plus cinq ans.

Indicator 5.1.8

An equitable profit-sharing mechanism shall be implemented in respect of each resource exploited for the country concerned, ensuring transparency of the production cost and income from the sale of these resources.

Indicateur 5.1.8

Pour chaque ressource exploitée, un mécanisme transparent de partage équitable de profit, du coût de production et des recettes provenant de la vente de ladite ressource est mis en place selon les pays.

FSC Criterion 5.2

Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.

Critère 5.2

Les opérations de gestion forestière et de commercialisation devraient encourager l'utilisation optimale et la transformation locale de l'ensemble des produits de la forêt.

Indicator 5.2.1

Action shall be undertaken to promote the added value processing of various forest species.

Indicateur 5.2.1

Des actions doivent être entreprises pour promouvoir la transformation à valeur ajoutée des diverses essences forestières.

Indicator 5.2.2

The forest manager shall identify, map and support the local added-value activities of non-timber forest products by the populations involved.

Indicateur 5.2.2

Le gestionnaire forestier identifie, cartographie et accompagne les activités de valorisation locale des produits forestiers non ligneux par les populations impliquées.

Indicator 5.2.3

The forest manager shall assist the promotion of the development of markets for little or unknown forest species, as well as their sustainable management.

Indicateur 5.2.3

Le gestionnaire forestier contribue à la promotion du développement des marchés des essences forestières peu ou pas connues ainsi que leur gestion durable.

Indicator 5.2.4 The forest manager shall collaborate with local entrepreneurs to support their local forest product harvesting and processing initiatives as per the regulations in force.

Indicateur 5.2.4

Le gestionnaire forestier collabore avec les entrepreneurs locaux pour appuyer leurs initiatives de récolte et de transformation locale des produits forestiers conformément à la réglementation en vigueur.

Moyens de vérification

Verifiers

FSC Criterion 5.3

Forest management should minimize waste associated with harvesting and onsite processing operations and avoid damage to other forest resources.

Critère 5.3

La gestion forestière devrait minimiser les déchets générés par l'exploitation et la transformation locale, et éviter les dommages causés

aux autres ressources forestières.

Indicator 5.3.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Damage must be minimised at all stages of production:

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 5.3.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les dégâts doivent être minimisés à toutes les étapes de la production.

Legality Grid verifiers

- Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière

Indicator 5.3.2

Damage must be minimised at all stages of processing.

Indicateur 5.3.2

Les dégâts doivent être minimisés à toutes les étapes de la transformation

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 5.3.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

Low impact operating techniques shall be used.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 5.3.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les techniques d'exploitation forestière à impacts réduits (EFIR) doivent être mises en œuvre et documentées.

Legality Grid verifiers

- Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière

Indicator 5.3.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Wood harvested and processed and/or the products transformed on-site shall be removed from the forest before deteriorating as per the regulations in force.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 5.3.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le bois récolté et transformé et/ou les produits transformés sur place doivent être évacués de la forêt avant leur détérioration conformément à la réglementation en vigueur.

Legality Grid verifiers

- Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière

Indicator 5.3.5

The removal of unused biomass shall be minimized. Branches and bark pieces shall remain in the forest, as far as possible.

Indicateur 5.3.5

Le prélèvement de la biomasse non utilisée est réduit au minimum, les branches et les morceaux d'écorce restent autant que possible en forêt.

Indicator 5.3.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

Planning and strategic and tactical/practical harvesting operations shall be performed in compliance with the national directives or the regional FAO code.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 5.3.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

La planification et les opérations stratégiques et tactique/pratique d'exploitation sont menées en conformité avec les directives nationales ou au code régional de la FAO.

Legality Grid verifiers

- Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière

Indicator 5.3.7

Large scale maps shall be developed before harvesting for all annual harvesting areas, identifying the boundaries of same, the protected areas, extraction routes and timber yards within each harvesting area, as well as storage sites for customers and production waste.

Indicateur 5.3.7

Des cartes à grande échelle doivent être élaborées avant toute exploitation et pour toutes les Assiettes Annuelles de Coupe(AAC), identifiant les limites de ces dernières, les zones protégées, les routes d'extraction et les parcs à bois de chaque AAC, ainsi que les sites de stockage pour les clients et les déchets de production.

Indicator 5.3.8

Timber harvesting operations shall be carried out in strict compliance with this mapping

Indicateur 5.3.8

Les opérations d'exploitation du bois doivent être menées dans le strict respect de cette cartographie.

Indicator 5.3.9

A formal system shall be put in place to measure the destruction of sites as well as harvesting waste as a proportion of the volume harvested.

Indicateur 5.3.9

Un système formel permettant de mesurer la destruction des sites ainsi que les déchets d'exploitation comparativement au volume récolté doit être mis en place.

Indicator 5.3.10

The system for paying workers and contractors shall include incentives and disincentives to take into account not only production but also the quality of work and the minimization of damage to the forest.

Indicateur 5.3.10

Le système de paiement des manœuvres et des sous-traitants doit comprendre des bonus et des malus, qui tiennent compte non seulement de la production mais également de la qualité du travail et la minimisation des dégâts à la forêt.

Indicator 5.3.11

If processing infrastructure exists on-site (e.g. saw mill), the rate of processing of the timber into processed products shall correspond to the average performances for the type of equipment used.

Indicateur 5.3.11

S'il existe des infrastructures de transformation sur le site (ex. scierie), le taux de transformation du bois en produit transformé doit correspondre aux performances moyennes du type d'appareillage utilisé.

Moyens de vérification

Verifiers

FSC Criterion 5.4

Forest management should strive to strengthen and diversify the local economy, avoiding dependence on a single forest product

Critère 5.4

La gestion forestière devrait viser le développement et la diversification de l'économie locale tout en évitant de dépendre d'un seul produit forestier.

Indicator 5.4.1

The forest manager shall contribute to the promotion of forest products (timber and non-timber)

Indicateur 5.4.1

Le gestionnaire forestier doit contribuer à la promotion des produits forestiers (ligneux et non ligneux).

Indicator 5.4.2

The harvesting of timber species for multiple and other forms of use shall comply with the regulations in force

Indicateur 5.4.2

L'exploitation d'espèces ligneuses à usages multiples et leurs autres formes d'utilisation est conforme à la réglementation en vigueur.

Indicator 5.4.3

The managers shall have at their disposal, information on the range of potential products and services that may be supplied by their Forest Management Units (FMU), including lesser known species, non-timber forest products (NTFP) and opportunities for recreational activities in the forest.

Indicateur 5.4.3

Les gestionnaires disposent l'information sur la gamme de potentiels produits et services qui peuvent être fournis par leurs Unités de Gestion Forestière, y compris les espèces moins connues, les produits forestiers non ligneux et les opportunités de loisir dans la forêt.

Indicator 5.4.4

Non-timber forest products (NTFP) harvested for commercial purposes as well as their use shall be identified; The list of NTFP harvested solely for the subsistence requirements of the populations shall be established. (Notes...)

Indicateur 5.4.4

*Les PFNL récoltés à des fins commerciales ainsi que leurs utilisations doivent être identifiés;
La liste des PFNL récoltés uniquement pour les besoins de subsistance des populations doit être établie.*

Indicator 5.4.5

The forest manager shall collaborate with the study of the possibility of the sale or commercialization of such products or services on the markets.

Indicateur 5.4.5

Le gestionnaire forestier collabore à l'étude des possibilités de vente ou de commercialisation de tels produits ou services sur les marchés.

Indicator 5.4.6

Local entrepreneurs shall access the forest to harvest forest products and make use of services in agreement with the administration and management objectives.

Indicateur 5.4.6

Les entrepreneurs locaux accèdent à la forêt pour récolter les produits forestiers et pour bénéficier des services en accord avec l'administration publique compétente et les objectifs d'aménagement.

Indicator 5.4.7

The forest manager shall have inventoried the non-timber forest products in his concession (e.g.: fishery resources, botanical forest products, recreational opportunities, hunting, etc.), and shall take these sustainable production sources into account in the process of planning and implementing forest management.

Indicateur 5.4.7

Le gestionnaire forestier a inventorié les produits forestiers non ligneux dans sa concession (ex : les ressources halieutiques, les produits forestiers botaniques, les opportunités de loisirs, les produits fauniques, etc.), et prend en compte ces sources de production durable dans le processus de planification et de mise en œuvre de la gestion forestière.

FSC Criterion 5.5

Forest management operations shall recognize, maintain, and, where appropriate, enhance the value of forest services and resources such as watersheds and fisheries.

Critère 5.5

Les opérations de gestion forestière doivent reconnaître, maintenir et si nécessaire augmenter la valeur des différentes ressources et des différents services fournis par la forêt tels que les bassins versants et les ressources halieutiques.

Indicator 5.5.1

The measures to minimise the potential adverse impact of forestry management activities on forest services and resources shall be documented

Indicateur 5.5.1

Les mesures d'atténuation des impacts négatifs potentiels des activités de gestion forestière sur les services et ressources de la forêt doivent être documentées et mises en œuvre

Indicator 5.5.2

The forest service and resources (including, for example, municipality water supply areas, commercial and sporting fisheries upstream and downstream, and the contribution of the forest to regional biodiversity, recreational activities and tourism) shall be identified in the FMU management plan:

Indicateur 5.5.2

Les services et ressources de la forêt, par exemple, les aires d'alimentation en eau, les pêcheries, la qualité des paysages, la contribution de la forêt à la biodiversité, aux loisirs et au tourisme doivent être prises en compte dans le plan d'aménagement de l'UGF.

Indicator 5.5.3

The management plan shall include a qualitative and/or quantitative assessment of the value of these resources accompanied by maps if necessary

Indicateur 5.5.3

Le plan d'aménagement doit inclure une évaluation qualitative et/ou quantitative de la valeur de ces ressources, accompagnée de cartes si nécessaire.

Indicator 5.5.4

The management plan shall define appropriate measures making it possible to conserve and/or improve the value of each service or resource identified

Indicateur 5.5.4

Le plan d'aménagement doit définir des mesures appropriées permettant de conserver et/ou d'améliorer la valeur de chaque service ou ressource identifié.

FSC Criterion 5.6

The rate of harvest of forest products shall not exceed levels which can be permanently sustained.

Critère 5.6

Le taux de prélèvement des produits forestiers ne peut dépasser les niveaux permettant d'assurer la pérennité des ressources.

Indicator 5.6.1

The multi-resource management inventory shall be produced in compliance with the national regulations in force.

Indicateur 5.6.1

L'inventaire d'aménagement multi-ressources doit être réalisé en conformité avec les normes en vigueur.

Indicator 5.6.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

The operational inventory shall be produced in compliance with the national regulations in force.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 5.6.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les inventaires d'exploitation doivent être réalisés, en conformité avec les normes en vigueur.

Legality Grid verifiers

- Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière

Indicator 5.6.3

The forest manager has a methodology for the calculation of the potential:

- 5.6.3.1. Rotation shall be based on growth, logging minimum diameters and results of management inventories.
- 5.6.3.2. The management plan shall make simulations extending beyond the first rotation.

Indicateur 5.6.3

Le gestionnaire forestier doit disposer d'une méthodologie pour le calcul du potentiel:

5.6.3.3. La rotation doit être basée sur la croissance, les diamètres minima d'exploitabilité et les résultats des inventaires d'aménagement,

5.6.3.4. Le plan d'aménagement doit établir des simulations au-delà de la première rotation.

Indicator 5.6.4

The rotation and potential must be clearly determined and complied with in accordance with sustainable production principles.

Indicateur 5.6.4

La rotation et le potentiel doivent être clairement déterminés et respectés suivant les principes de production durable.

Indicator 5.6.5

Allowable harvesting shall not jeopardize the forest's productive potential or the potential to preserve its environmental or social services in the medium to long term.

Indicateur 5.6.5

Les coupes autorisées ne peuvent mettre en péril le potentiel productif de la forêt ni le potentiel de préservation de ses services écologiques ou sociaux à moyen et à long terme.

Indicator 5.6.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall keep up-to-date records of the volumes harvested of all commercial timber species

Legality Grid verifiers

- Worksite books (DF10) or SIGIF declaration

Indicateur 5.6.6 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier tient des documents à jour sur les volumes récoltés de toutes les essences ligneuses commerciales

Legality Grid verifiers

- Carnets de chantier (DF10) ou déclaration SIGIF

Indicator 5.6.7

All estimates relating to regeneration, growth, abundance, the distribution of the quality and size of the main commercial species shall be explicit and in line with the data available for the locality from relevant research and/or inventories.

Indicateur 5.6.7

Les estimations relatives à la régénération, à la croissance, à l'abondance, à la répartition de qualité et de taille parmi les principales essences commerciales sont explicites et conformes aux données disponibles concernant la localité issues de recherches et/ou d'inventaires.

Indicator 5.6.8

Data on growth, regeneration and the volumes harvested and/or thinned shall be collected and analysed as per national and international regulations establishing a comparison with predicted volume and growth data.

Indicateur 5.6.8

Des données sur la croissance, la régénération et les volumes récoltés et/ou élagués doivent être collectées et analysées selon les normes nationales et internationales en établissant une comparaison avec les données de volumes et de croissance escomptés.

Indicator 5.6.9

The expected level of harvesting on an annual basis is calculated per species at the end of the logging inventory of each annual harvesting area.

Indicateur 5.6.9

Le taux de prélèvement annuel escompté est calculé par espèce à la fin de l'inventaire d'exploitation de chaque Assiette Annuelle de Coupe.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 5.6.10S

When stock and growth rates are not well known, forest operations implement conservative harvesting rates.

Indicateur 5.6.10

Lorsque les stocks potentiels et le taux de croissance ne sont pas bien connus, les opérations forestières doivent être fondées sur des taux de récolte conservateurs.

Indicator 5.6.11S

The expected level of harvesting shall be clearly justified in terms of the permanently sustainable yield of the forest products on which the management plan is based.

Indicateur 5.6.11

Le niveau de récolte est clairement justifié comme permettant un rendement durable et permanent en produits forestiers sur lequel se base le plan de gestion.

Indicator 5.6.12: (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest entity respects the timber quantities awarded to it (number of stems/volume) in accordance with the requirements of the certificate/annual permit

Legality Grid verifiers

- Worksite books (DF10) or SIGIF declaration
- Count certificate

Indicateur 5.6.12: (Indicator taken from the Legality Grid)

L'entité forestière respecte les quantités de bois attribuées (nombre de tiges/volume) conformément aux prescriptions du certificat/permis annuel.

Legality Grid verifiers

- Carnets de chantier (DF10) ou déclaration SIGIF
- Certificat de récolement

FSC Principle 6: Environmental Impact

Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain the ecological functions and the integrity of the forest.

Principe 6 IMPACTS ENVIRONNEMENTAUX

La gestion forestière doit conserver la diversité biologique et les valeurs associées, les ressources hydriques, les sols ainsi que les écosystèmes et les paysages exceptionnels et fragiles, de manière à préserver les fonctions écologiques et l'intégrité de la forêt.

FSC Criterion 6.1

Assessment of environmental impacts shall be completed -- appropriate to the scale, intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources -- and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site-disturbing operations.

Critère 6.1

Une évaluation des impacts environnementaux doit être réalisée -- en fonction de l'échelle et de l'intensité des opérations d'aménagement forestier et en fonction de la rareté des ressources concernées -- et intégrée de façon adéquate aux systèmes de gestion. Les évaluations doivent inclure des considérations au niveau du paysage ainsi que les impacts des installations de transformation sur site. Les impacts environnementaux doivent être évalués avant le début des opérations susceptibles de perturber le site.

Indicator 6.1.1 S (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall produce and document an evaluation of the environmental impact of his or her direct/indirect management activities, taking into consideration the scale and intensity of the operations carried out as well as the sensitivity of the sites and landscapes to such operations -

Legality Grid verifiers

- Environmental inspection report
- Certificate confirming respect of the environmental clauses

Indicateur 6.1.1(Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier doit réaliser et documenter une évaluation des impacts environnementaux de ses activités directes/indirectes d'aménagement en tenant compte de la taille et de l'intensité des opérations menées, ainsi que de la sensibilité des sites et du paysage à de telles opérations.

Legality Grid verifiers

- Rapport d'inspection environnementale
- Attestation de respect des clauses environnementales

Indicator 6.1.2 S (Indicator taken from the Legality Grid)

The enterprise shall complete and document an assessment of the environmental impacts of any processing facilities within the FMU under assessment.

Legality Grid verifiers

- Environmental inspection report
- Certificate confirming respect of the environmental clauses

Indicateur 6.1.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

L'entreprise doit réaliser et documenter une évaluation des impacts environnementaux des infrastructures de transformation au sein de l'UGF évaluée.

Legality Grid verifiers

- Rapport d'inspection environnementale
- Attestation de respect des clauses environnementales

Indicator 6.1.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

The assessments of the environmental impact referred to in Indicators 6.1.1 and 6.1.2 shall include the potential impact of management infrastructures, logging camps and workers' activities.

Legality Grid verifiers

- List of potential indirect impacts related to forest management activities
- Environmental inspection report
 - Certificate confirming respect of the environmental clauses

Indicateur 6.1.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les évaluations des impacts environnementaux visés aux indicateurs 6.1.1 et 6.1.2 doivent contenir les impacts potentiels des infrastructures de gestion, des bases-vie et des activités des travailleurs.

Legality Grid verifiers

- Liste des impacts potentiels indirects liés aux activités de gestion forestière
- Rapport d'inspection environnementale
 - Attestation de respect des clauses environnementales

Indicator 6.1.4S (Indicator taken from the Legality Grid)

The measures and strategies used to reduce the adverse impact of forest management shall be planned, implemented and documented on the basis of EIA studies as per the regulations in force.

Legality Grid verifiers

- Letter of approval of the terms of reference for the audit/environmental impact study
- Environmental conformity certificate / Certificate of conformity of the environmental impact study/audit
- Environmental inspection report
- Certificate confirming respect of the environmental clauses
- Record of environmental offences

Indicateur 6.1.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les mesures et stratégies pour réduire les impacts négatifs des activités de gestion forestière sont planifiées, mises en œuvre et documentées sur la base des études d'EIE conformément à la réglementation en vigueur.

Legality Grid verifiers

- Lettre d'approbation des TDR pour l'audit/étude d'impact environnemental
- Certificat de conformité environnementale / Attestation de conformité de l'étude d'impact/audit environnemental
- Rapport d'inspection environnementale
- Attestation de respect des clauses environnementales
- Sommier des infractions environnementales

FSC Criterion 6.2

Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats (e.g., nesting and feeding areas). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the

uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.

Critere 6.2

Des mesures doivent être prises pour garantir la protection d'espèces rares, menacées et en voie de disparition et leurs habitats (par exemple, les zones de nidification et d'alimentation). Des zones de conservation et des aires de protection doivent être établies en fonction de l'échelle et de l'intensité de la gestion forestière et de la rareté des ressources concernées. La chasse, la pêche, la capture et la collecte inappropriées doivent être contrôlées.

Indicateur 6.2.1

The Forest Manager shall have a clear policy on hunting and collection activities within the FMU.

Indicateur 6.2.1

Le gestionnaire forestier doit disposer d'une stratégie de gestion en matière de chasse et pour les activités de collecte au sein de l'UGF

Indicator 6.2.2

The policy in 6.2.1 shall be effectively communicated to employees, contractors and local residents.

Indicateur 6.2.2

La stratégie mentionnée en 6.2.1L doit être communiqué aux employés, aux sous-traitants et aux populations riveraines

Indicator 6.2.3

The policy in 6.2.1 shall ensure the law is respected and the rights of local people are clarified and respected.

Indicateur 6.2.3

La stratégie mentionnée en 6.2.1L doit garantir le respect de la loi et le respect des droits des populations locales

Indicator 6.2.4

Rare, endangered or threatened species of fauna and flora, and their habitats shall be identified at regional or local level

Indicateur 6.2.4

Les espèces animales et végétales rares, menacées ou en voie de disparition et leurs habitats doivent être identifiés au niveau régional ou local.

Legality Grid verifiers

une liste à jour des espèces rares, en danger ou menacées qui sont ou seraient présentes dans l'UGF.

Indicator 6.2.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Procedures for and guidelines on the protection of rare, endangered or threatened species at regional or local level and their habitats shall be drafted and implemented in collaboration with the stakeholders

Legality Grid verifiers

- a. Sensitive sites shall be identified and protected.
- b. There shall be a map displaying protected areas within the forest where logging shall be forbidden.
- c. Boundaries of protected areas shall clearly be defined and marked on the field.

Indicateur 6.2.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Des procédures et directives pour la protection des espèces rares, menacées ou en voie de disparition sur le plan régional ou local et de leurs habitats doivent être élaborées et mises en œuvre en collaboration avec les parties prenantes concernées.

Legality Grid verifiers

- a. Les sites sensibles doivent être identifiés et protégés.
- b. Il doit exister une carte montrant les zones protégées de la forêt où l'exploitation est interdite.
- c. Les limites des zones protégées doivent être clairement définies et marquées sur le terrain.

Indicator 6.2.6

The forest manager shall put mechanisms for wildlife protection in place: Applicable national and/or international regulations on protection, hunting and trade in animal species or parts (trophies) shall be known and complied with;

Indicateur 6.2.6

Le gestionnaire forestier met en place des mécanismes pour la protection de la faune :

la réglementation nationale et/ou internationale en vigueur sur la protection, la chasse, le commerce des espèces animales ou de leurs parties (trophées) doit être connue et respectée ;

Indicator 6.2.7 (Indicator taken from the Legality Grid)

There shall be an internal regulation banning and punishing the transportation of and trade in bush meat and firearms in logging company vehicles; Illegal hunting shall be forbidden within the FMU

Legality Grid verifiers

- Internal rules
- Memoranda giving details of the ban on poaching and transportation of bush meat
- Memoranda publishing any penalties

Indicateur 6.2.7 (Indicator taken from the Legality Grid)

Il doit exister un règlement d'ordre intérieur interdisant et sanctionnant la chasse, la pêche et la collecte illégales dans l'UGF, le transport et le commerce de viande de brousse et d'armes à feu dans les véhicules du concessionnaire

Legality Grid verifiers

- règlement intérieur
- Notes de service précisant l'interdiction du braconnage et du transport de viande de brousse
- Notes de service publiant les sanctions éventuelles

Indicator 6.2.8

Hunting and trapping shall be controlled in compliance with applicable regulations.

Indicateur 6.2.8

La chasse et le piégeage doivent être contrôlés conformément aux réglementations en vigueur.

Indicator 6.2.9 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall put internal procedures in place to control illegal hunting, fishing and gathering practices within the FMU

Legality Grid verifiers

- Record of offences

Indicateur 6.2.9. (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier met en place des procédures internes pour contrôler les pratiques illégales en matière de chasse, de pêche et de collecte au sein de l'UGF

Legality Grid verifiers

- Sommier des infractions

Indicator 6.2.10 S

Conservation areas shall be identified and marked on maps and in the field in exploitation areas

Indicateur 6.2.10

Les zones de conservation doivent être identifiées et marquées sur des cartes et matérialisées sur le terrain dans les zones d'exploitation.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 6.2.11

The forest manager shall support the community management of wildlife in collaboration with the competent authorities.

Indicateur 6.2.11

Le gestionnaire forestier appuie la gestion communautaire de la faune en collaboration avec les autorités compétentes.

Indicator 6.2.12 S

Specific management activities (and/or restrictions) to protect or improve biodiversity within the conservation areas inside the FMU shall be defined and implemented.

Indicateur 6.2.12

Des activités d'aménagement spécifiques (et/ou restrictions) visant la protection ou l'amélioration de la biodiversité dans les zones de conservation au sein de l'UGF doivent être définies et mises en œuvre.

Indicateur 6.2.13

There shall be evidence that company implements a system of regular and punctual controls to ensure hunting policies are respected

Indicateur 6.2.13

L'entreprise doit pouvoir prouver qu'elle met en œuvre un système de contrôle régulier et ponctuel pour assurer le respect de la politique de gestion de la chasse

Indicateur 6.2.14

The company monitors and evaluates the effectiveness of control measures to enable improvements to control systems

Indicateur 6.2.14

L'entreprise surveille et évalue l'efficacité des mesures de contrôle pour permettre l'amélioration des systèmes de contrôle

Indicateur 6.2.15 (Indicator taken from the Legality Grid)

Where employees are housed in remote locations, the company provides domestic meat to its employees at a price that is equal or less than the price of bush meat

Legality Grid verifiers

- Food supply plan

Indicateur 6.2.15 (Indicator taken from the Legality Grid)

Lorsque les employés sont hébergés dans des lieux éloignés, l'entreprise fournit aux employés de la viande domestique à un prix équivalent ou inférieur à la mercuriale des prix de la ville de référence la plus proche.

Legality Grid verifiers

- Plan d'approvisionnement alimentaire

FSC Criterion 6.3

Ecological functions and values shall be maintained intact, enhanced, or restored, including:

- a) Forest regeneration and succession.
- b) Genetic, species, and ecosystem diversity.
- c) Natural cycles that affect the productivity of the forest ecosystem.

Les fonctions et les valeurs écologiques doivent être maintenues en l'état, améliorées ou restaurées, notamment:

- a) la régénération et la succession de la forêt;*
- b) la diversité génétique, la diversité des espèces et des écosystèmes;*
- c) les cycles naturels qui affectent la productivité de l'écosystème forestier.*

Indicator 6.3.1

Natural regeneration conditions shall be established in the management plans:

Indicateur 6.3.1

Les conditions de régénération naturelle sont établies dans les plans d'aménagement:

Indicator 6.3.2

The forest manager shall set up mechanisms for monitoring natural regeneration

Indicateur 6.3.2

Le gestionnaire forestier doit mettre en place des mécanismes de suivi de la régénération naturelle ;

Indicator 6.3.3

Harvested species with an abnormal gap in the distribution of diameter classes shall be particularly closely monitored and measured;

Indicateur 6.3.3

Les espèces exploitées qui présentent une rupture anormale dans la distribution des classes de diamètres doivent faire l'objet d'un suivi et de mesures particuliers

Indicator 6.3.4

The forest manager shall take measures to ensure that secondary vegetation grows over old tracks

Indicateur 6.3.4

Le gestionnaire prend des mesures pour s'assurer que la végétation secondaire colonise les pistes abandonnées

Indicator 6.3.5

Sylvicultural treatments shall be designed and implemented in the event natural regeneration fails:

- 6.3.5.1. The existence of ruptures in the diametric structure of some plant species remains unexplained, healthy seed bearers shall be preserved within future exploitation areas;
- 6.3.5.2. The harvesting of timber shall maintain a part of the seed bearers during enriching plantations in forests under management or in plantations, local species with proven trade value shall preferably be grown.

Indicateur 6.3.5

Des traitements sylvicoles doivent être conçus et mis en œuvre en cas de défaillance de la régénération naturelle:

- 6.3.5.1. *l'existence de ruptures dans la structure diamétrique de certaines espèces végétales restant inexplicée, des semenciers sains doivent être préservés au sein des futures parcelles d'exploitation;*
- 6.3.5.2. *les prélèvements des bois d'œuvre épargnent une partie des semenciers lors de plantations d'enrichissement dans les forêts concernées par un plan d'aménagement ou dans les plantations, les essences locales dont la valeur commerciale a été prouvée doivent être utilisées de préférence.*

Indicator 6.3.6

The silvicultural system shall be designed to encourage and take advantage of natural regeneration.

Indicateur 6.3.6

Le système sylvicole doit être conçu de façon à encourager et à tirer profit de la régénération naturelle.

Indicator 6.3.7

There are old, non-commercial trees; trees with special ecological value; standing dead trees; and dead fallen wood shall all be systematically retained within the production area of the FMU

Indicateur 6.3.7

Il existe des arbres âgés et non commerciaux; les arbres ayant une valeur écologique spéciale; les arbres morts sur pied ainsi que le bois mort tombé dans la zone de production de l'UGF.

Indicator 6.3.8

Sites whose high ecological value has been demonstrated shall be systematically retained and protected throughout the production area of the FMU.

Indicateur 6.3.8

Les sites dont la valeur écologique élevée a été démontrée doivent systématiquement être maintenus et protégés dans la zone de production de l'UGF.

Indicator 6.3.9

Areas exposed to a significant risk of fire shall be identified and preventative measures put in place.

Indicateur 6.3.9

Les zones exposées à un risque élevé de feux sont identifiées et des mesures de prévention mises en oeuvre.

Indicator 6.3.10

The use of fertiliser shall be prohibited within the forest or planted area, other than as a short term measure to restore sites that have been degraded

by previous management practices. See Criterion 6.5 for other measures to counter soil erosion and loss, and to protect hydrological cycles

Indicateur 6.3.10

L'utilisation d'engrais est interdite dans la forêt ou la zone plantée, sauf pour restaurer à court terme des sites qui ont été dégradés par des pratiques de gestion antérieures.

Indicator 6.3.11s (6.3.8s in 60-004)

In areas enriched within the FMU, the silvicultural system shall be designed to reflect the natural pattern of regeneration and succession of the planted species

Indicateur 6.3.11

Sur des surfaces enrichies au sein de l'UGF, le système sylviculture est conçu pour refléter la distribution naturelle de régénération et de succession des espèces plantées.

FSC Criterion 6.4

Representative samples of existing ecosystems within the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of operations and the uniqueness of the affected resources.

Critere 6.4

Des échantillons représentatifs des écosystèmes existants au sein du paysage doivent être protégés dans leur état naturel et cartographiés, en fonction de l'échelle et de l'intensité des opérations de gestion et de la rareté des ressources concernées

Indicator 6.4.1

Representative ecosystems within the FMU shall be identified and marked on maps.

Indicateur 6.4.1

Les écosystèmes représentatifs de l'UGF doivent être identifiés et cartographiés

Indicator 6.4.2

The conservation areas set up by the forest manager shall contain representative examples of ecosystems in their natural state as identified in 6.4.1.

Indicateur 6.4.2

Les zones de conservation mises en place par le gestionnaire forestier contiennent des échantillons représentatifs d'écosystème dans leur état naturel tel qu'identifiées au 6.4.1.

Indicator 6.4.3

The management instructions shall be defined in the FMU management plan and other documents with a view to keeping representative examples of ecosystems in conservation areas in their natural state.

Indicateur 6.4.3

Les prescriptions de gestion doivent être définies dans le plan d'aménagement de l'UGF et dans d'autres documents en vue de maintenir les échantillons représentatifs d'écosystèmes au sein des zones de conservation dans leur état naturel

Indicator 6.4.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Reference sites of the representative ecosystems within conservation areas shall be identified and clearly marked on maps, and monitored at least once every five years to identify and evaluate changes. The forest manager shall analyse and utilize the results of the monitoring to evaluate the management of the conservation areas.

Indicateur 6.4.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les sites de référence des écosystèmes représentatifs dans les zones de conservation doivent être identifiés, cartographiés et contrôlés au moins une fois tous les cinq ans en vue d'identifier et d'évaluer les changements.

Indicator 6.4.5

Conservation zones shall have been selected to maximise their contribution to the conservation of biodiversity in relation to their size (for example through the creation of conservation corridors, protected wetland areas and consolidation of natural areas). The size and location of conservation

zones shall be sufficient overall to ensure the continuing presence of rare, threatened or endangered species as listed, to protect existing examples of ecosystems in their natural state and are not less than 10% of the area of the FMU under assessment.

Indicateur 6.4.5

Les séries de conservation et de protection doivent avoir été sélectionné de façon à maximiser leur contribution à la conservation de la biodiversité par rapport à leur taille (par exemple : par le biais de la création de couloir de conservation, de zones humides protégées et via la consolidation des aires naturelles). La taille et l'emplacement des aires de conservation doivent être suffisantes, globalement, pour garantir la présence continue des espèces rares, menacées ou en danger d'extinction listé, pour protéger les exemples existants d'écosystèmes dans leur état naturel, et ces zones doivent représenter au minimum 10% de l'aire de l'UGF évalué.

FSC Criterion 6.5

Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimize forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.

Critère 6.5

Des directives écrites doivent être formulées et mises en œuvre pour : le contrôle de l'érosion, la réduction des dégâts lors de l'exploitation forestière, la construction de routes et toutes les autres perturbations mécaniques, ainsi que la protection des ressources hydriques.

Indicator 6.5.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Operational guidelines shall exist and be implemented for the prevention and control of erosion

- 6.5.1.1. Forest management and its infrastructure shall avoid sensitive areas of the landform.
- 6.5.1.2. Erosion caused by forest exploitation shall be minimized and, if necessary, degraded sites shall be rehabilitated.
- 6.5.1.3. The construction of the infrastructure needed for forest management shall be planned in relation to the topography of the site and location of resources.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 6.5.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Des directives opérationnelles doivent exister et être mises en œuvre pour la prévention et le contrôle de l'érosion

- 6.5.1.1. *La gestion forestière et son infrastructure doit éviter les zones sensibles du relief.*
- 6.5.1.2. *L'érosion due à l'exploitation doit être minimisée et le cas échéant les sites dégradés doivent être réhabilités*
- 6.5.1.3. *6.5.1.3. L'implantation des infrastructures nécessaires à la gestion forestière doit être planifiée en fonction de la topographie du site et la localisation des ressources.*

Legality Grid verifiers

- *Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière*

Indicator 6.5.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

Operational guidelines shall exist and be implemented for the protection of soils, preservation of water quality and the reduction of damage caused by forest management.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 6.5.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

Des directives opérationnelles doivent exister et être mises en œuvre pour la protection des sols, la préservation de la qualité de l'eau et la réduction des dommages occasionnés par la gestion forestière.

Legality Grid verifiers

- *Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière*

Indicator 6.5.3

All sites where significant erosion or other major forms of degradation of waters and soils is observed shall be rehabilitated

Indicateur 6.5.3

Tous les sites où sont constatés une érosion significative ou d'autres formes de dégradation importante des eaux et des sols sont réhabilités.

Indicator 6.5.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

The guidelines shall be consistent with nationally and internationally recognized best practice for the types of sites under management. (e.g. *FAO Model Code of Forest Harvesting Practice* and/or specified national best practice guidelines).

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 6.5.4 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les directives doivent être conformes aux bonnes pratiques reconnues sur les plans national et international, applicables aux types de sites sous aménagement (exemple : Code modèle des pratiques d'exploitation forestière de la FAO et/ou les directives spécifiques sur les bonnes pratiques nationales).

Legality Grid verifiers

Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière

Indicator 6.5.5

The guidelines to be implemented shall be evidenced in management plans, and other documents

Indicateur 6.5.5

Les directives de mise en œuvre sont consignées dans le plan d'aménagement et autres documents

Indicator 6.5.6

The implementation of the guidelines shall be clearly and consistently demonstrated in site management practices

Indicateur 6.5.6

La mise en œuvre des directives doit être démontrée de façon claire et cohérente dans les pratiques d'aménagement des sites.

Indicator 6.5.7 (Indicator taken from the Legality Grid)

The transport network within the FMU shall be constructed and maintained so as to avoid erosion and disturbance to the hydric network.

Legality Grid verifiers

- Count certificate or certificate confirming respect of the logging rules

Indicateur 6.5.7 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le réseau routier au sein de l'UGF doit être construit et entretenu, de manière à éviter l'érosion et la perturbation du réseau hydrique.

Legality Grid verifiers

Certificat de récolement ou attestation de respect des normes d'exploitation forestière

Indicator 6.5.8

The enterprise shall appoint staff responsible for the monitoring of the above guidelines

Indicateur 6.5.8

L'entreprise doit désigner un staff responsable du suivi de la mise en œuvre des directives ci-dessus.

FSC Criterion 6.6

Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides. World Health Organization Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimize health and environmental risks.

Critère 6.6

Les systèmes de gestion doivent encourager le développement et l'adoption de méthodes de lutte phytosanitaire non chimiques et respectueuses de l'environnement, et éviter autant que possible l'utilisation de pesticides chimiques. Les pesticides de types 1A et 1B selon l'Organisation mondiale de la santé, et ceux à base de chlorure d'hydrocarbure, les pesticides persistants, toxiques ou dont les dérivés restent biologiquement actifs et s'accumulent dans la chaîne alimentaire au-delà de leur usage prévu, ainsi que tous les pesticides proscrits par des accords internationaux doivent être interdits. Lorsque des produits chimiques sont utilisés, des équipements et une formation appropriée doivent être fournis aux utilisateurs pour réduire les risques sanitaires et environnementaux.

Indicator 6.6.1

An up-to-date list of all crop protection products used by the enterprise shall be kept, indicating their commercial names, active ingredients, amount of active ingredients used, dates of use, location of use and reason for use.

Indicateur 6.6.1

Il existe une liste actualisée de tous produits phytosanitaires utilisés dans l'entreprise indiquant les noms commerciaux et les substances actives des produits, la quantité de principes actifs utilisés, les dates, les lieux et la raison d'utilisation

Indicator 6.6.2

The forest manager shall have an up-to-date copy of the list of active ingredients not authorized by the FSC, as well as any 'FSC derogations' that have been approved and are applicable in the country and/or region concerned

Indicateur 6.6.2

Le gestionnaire forestier doit disposer d'une copie à jour de la liste des matières actives non autorisées par le FSC ainsi que de toutes 'dérogations FSC' approuvées et applicables dans le pays et/ou la région concernés.

Indicator 6.6.3

Forbidden pesticides shall be used only with special authorization from the FSC Secretariat

Indicateur 6.6.3

Les pesticides prohibés ne peuvent être utilisés que sur autorisation spéciale du Secrétariat du FSC.

Indicator 6.6.4

The workers and subcontractors handling the chemical products shall have been given training and shall possess safety gear to avoid risks to people and the environment.

Indicateur 6.6.4

Les travailleurs et les sous-traitants qui utilisent les produits chimiques sont formés et possèdent les équipements de sécurité afin d'éviter les risques à la personne et à l'environnement

Indicator 6.6.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest manager shall define a policy and procedures for the preparation, storage, transportation and cleaning of accidental spills as well as the handling of the chemical products used. These procedures shall be compatible with ILO publications on health and safety when using agrochemical products (Guide to Safety in the Use of Chemical Substances at Work)

Legality Grid verifiers

- Environmental inspection report

Indicateur 6.6.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Le gestionnaire forestier définit une politique et des procédures pour la préparation, le stockage, le transport et le nettoyage des déversements accidentels ainsi que la manipulation des produits chimiques utilisés. Ces procédures doivent être compatibles avec les publications de l'OIT sur la sécurité et la santé pendant l'utilisation de produits agrochimiques (Guide sur la sécurité dans l'utilisation des substances chimiques au travail) -

Legality Grid verifiers

- Rapport d'inspection environnementale

Indicator 6.6.6

The forest manager shall have copies of the ILO publications "Safety & Health in the Use of Agrochemicals" and "Safety in the Use of Chemicals at Work," or equivalent documentation on the safe use of pesticides

Indicateur 6.6.6

Le gestionnaire forestier doit disposer d'exemplaires des publications de l'OIT « Sécurité et santé dans l'utilisation des produits agrochimiques » et « Sécurité dans l'utilisation des substances chimiques au travail », ou la documentation équivalente sur l'utilisation de pesticides en toute sécurité.

Indicator 6.6.7

Workers shall be trained to deal with accidents resulting from the use of chemicals

Indicateur 6.6.7

Les employés doivent être formés pour faire face aux accidents résultant de l'utilisation de produits chimiques.

Indicator 6.6.8

All accidents linked to the use of chemicals shall be reported and documented

Indicateur 6.6.8

Tous les accidents liés à l'utilisation de produits chimiques sont documentés et rapportés.

Indicator 6.6.9

The forest manager shall have a policy of limiting the use of chemical products and shall comply with the requirements of the following indicators for the use of pesticides.

Indicateur 6.6.9

Le gestionnaire forestier a une politique visant à limiter l'utilisation de produits chimiques et respecte les exigences des indicateurs 6.6.10, 6.6.11 pour l'utilisation de pesticides.

Indicator 6.6.10

The pesticides included on the FSC's list of unauthorized active ingredients shall not be stored or used within the FMU, unless the manager is subject to an FSC derogation for the pesticides concerned.

Indicateur 6.6.10

Les pesticides mentionnés sur la liste des matières actives non autorisées par le FSC ne peuvent être stockés ni utilisés au sein de l'UGF, à moins que le gestionnaire ne bénéficie d'une dérogation du FSC pour les pesticides concernés.

Indicator 6.6.11

The pesticides shall only be used when there is no equivalent effective and financially viable alternative action.

Indicateur 6.6.11

Les pesticides ne peuvent être utilisés que lorsqu'il n'existe pas d'alternative équivalente, efficace et économique.

Indicator 6.6.12

The forest manager shall implement a documented 'integrated pest management' strategy to minimize the occurrence of serious pest problems occurring through an ecological management approach and to identify and resolve any pest problems within the shortest time possible.

Indicateur 6.6.12

Le gestionnaire forestier doit mettre en œuvre une stratégie documentée de 'protection intégrée des cultures', visant à minimiser l'occurrence de problèmes d'organismes nuisibles survenant au cours d'une approche de gestion écologique, ainsi qu'à identifier et résoudre les éventuels problèmes d'organismes nuisibles dans les meilleurs délais.

Indicator 6.6.13

The forest manager shall monitor the health of workers who have handled pesticides to identify and analyse any detrimental effects related to exposure to pesticides.

Indicateur 6.6.13

Le gestionnaire forestier assure le suivi de la santé des travailleurs qui ont manipulé des pesticides en vue d'identifier et d'analyser les éventuels effets néfastes liés à l'exposition aux pesticides.

Indicator 6.6.14

The forest manager shall provide a compensation system for adverse impact related to the use of pesticides on workers, local communities and the environment as per national standards and ILO requirements.

Indicateur 6.6.14

Le gestionnaire forestier prévoit un système d'indemnisation pour les impacts négatifs liés à l'utilisation des pesticides sur les travailleurs, les communautés locales et l'environnement conformément aux normes nationales et aux exigences de l'OIT

FSC Criterion 6.7

Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed of in an environmentally appropriate

manner at off-site locations.

Critère 6.7

Les produits chimiques et leurs emballages, les déchets non organiques liquides et solides, notamment les huiles usagées et les carburants doivent être éliminés d'une manière appropriée respectant l'environnement, hors des sites des opérations forestières.

Indicator 6.7.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

All non-organic waste and fuel shall be processed in appropriate places:

- 6.7.1.1. Chemicals, their containers, solid or liquid non-organic waste, in particular oil and fuel, shall be collected and disposed of or recycled in accordance with national and/or international regulations;
- 6.7.1.2. Appropriate equipment shall be available for the collection and transportation of non-organic waste;
- 6.7.1.3. Workers shall be trained in the collection and transportation of non-organic waste.

Legality Grid verifiers

- Environmental inspection report

Indicateur 6.7.1 (Indicator taken from the Legality Grid)

Tous les déchets non organiques et les carburants doivent être traités dans des endroits appropriés

- 6.7.1.1. *Les produits chimiques, leurs récipients, les déchets non organiques solides ou liquides, notamment les huiles et carburants doivent être collectés et évacués ou recyclés conformément à la réglementation nationale et/ou internationale ;*
- 6.7.1.2. *Des équipements appropriés doivent être disponibles pour la collecte et le transport des déchets non organiques;*
- 6.7.1.3. *Les employés doivent être formés à la collecte et au transport des déchets non organiques.*

Legality Grid verifiers

- Rapport d'inspection environnementale

Indicator 6.7.2

The forest manager shall undertake to produce an up-to-date, mapped list of the off-site operating locations used for the processing of the chemicals, containers and liquid and solid non-organic waste, including fuel and oil.

Indicateur 6.7.2

Le gestionnaire forestier est tenu de dresser une liste et des cartes actualisées des emplacements hors site d'exploitation utilisés pour le traitement de ses produits chimiques, de leurs récipients, ainsi que des déchets non organiques, liquides et solides y compris les carburants et huiles.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 6.7.3

A documented system shall be put in place for collecting and keeping such waste safely, and for the safe transportation of same to the appropriate locations for processing.

Indicateur 6.7.3

Un système documenté doit être mis en place pour la collecte et la conservation de tels déchets en lieu sûr, ainsi que leur transport en toute sécurité vers des sites appropriés pour leur traitement.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 6.7.4

Non-organic waste that cannot be recycled shall be stored appropriately with particular regard for the environment and safety.

Indicateur 6.7.4

Les déchets non organiques qui ne peuvent être recyclés doivent être stockés de façon appropriée sur le plan environnemental et sécuritaire

Indicator 6.7.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Waste products from the FMU shall not be processed in sites other than those listed and in compliance with environmentally safe methods and applicable legal requirements

Legality Grid verifiers

- Environmental inspection report

Indicateur 6.7.5 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les déchets de l'UGF ne peuvent être traités dans d'autres sites que ceux répertoriés, et dans le respect des méthodes écologiquement saines et des prescriptions légales en vigueur

Legality Grid verifiers

- Rapport d'inspection environnementale

Indicator 6.7.6

All FMU employees and subcontractors concerned shall be informed of the requirements of C6.7

Indicateur 6.7.6

Tout le personnel de l'UGF et tous les sous-traitants concernés doivent être informés des exigences du Critère 6.7

Indicator 6.7.7

The forest manager shall designate a staff responsible for the systematic monitoring of the implementation of the requirements of Criterion 6.7.

Indicateur 6.7.7

Le gestionnaire forestier est tenu de désigner un staff responsable du suivi systématique de la mise en œuvre des exigences du Critère 6.7.

FSC Criterion 6.8

Use of biological control agents shall be documented, minimized, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited.

Critère 6.8

L'utilisation d'agents de lutte biologiques doit être documentée, minimisée, suivie et strictement contrôlée, conformément aux lois nationales et aux protocoles scientifiques reconnus au niveau international. L'utilisation d'organismes génétiquement modifiés doit être proscrite.

Indicator 6.8.1

The use of agents of biological control shall be documented in compliance with applicable regulations and internationally accepted scientific protocols.

Indicateur 6.8.1

L'utilisation d'agents de lutte biologiques doit être documentée dans le respect des réglementations en vigueur et des protocoles scientifiques internationalement acceptés.

Indicator 6.8.2

No genetically modified organisation may be used even for research purposes

Indicateur 6.8.2

Aucun organisme génétiquement modifié ne peut être utilisé, même à des fins de recherche.

Indicator 6.8.3

If agents of biological control are used, the forest manager shall keep full records of their use and systematically monitor the impact of such use

Indicateur 6.8.3

En cas d'utilisation d'agents de lutte biologiques, le gestionnaire forestier doit conserver des archives complètes de leur utilisation et suivre systématiquement les impacts de cette utilisation.

FSC Criterion 6.9

The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts.

Critère 6.9

L'utilisation d'espèces exotiques doit être soigneusement contrôlée et activement suivie afin d'éviter tous impacts écologiques négatifs.

Indicator 6.9.1

The enterprise shall have a policy on limiting the use of exotic species and describing exceptional cases of use of same.

Indicateur 6.9.1

L'entreprise mène une politique visant à limiter l'utilisation d'espèces exotiques et décrivant les cas exceptionnels de leur utilisation.

Indicateur 6.9.2

In all cases, if exotic species are newly introduced inside a FMU, the forest manager shall document and monitor them inside and outside the FMU to identify any evidence of invasiveness or other adverse environmental impact

Indicateur 6.9.2

Dans tous les cas, si des espèces exotiques sont nouvellement introduites dans une UGF, le gestionnaire forestier doit documenter et appliquer un suivi à l'intérieur et à l'extérieur de l'UGF en vue d'identifier toute preuve d'invasion ou autres impacts écologiques néfastes.

Indicateur 6.9.3

The principles of precaution must be applied in the introduction of new exotic species in the FMU.

Indicateur 6.9.3

Les principes de précaution doivent être appliqués dans l'introduction de nouvelles espèces exotiques dans l'UGF.

Indicateur 6.9.4

The use of exotic species for non-commercial purposes must be justified

Indicateur 6.9.4

L'utilisation d'espèces exotiques à des fins non commerciales doit être justifiée.

Indicateur 6.9.5

In the case of exotic species already established within the FMU, the forest manager shall monitor and/or carry out research to evaluate the potential invasiveness and/or other adverse environmental impact of the species in the local area.

Indicateur 6.9.5

Dans le cas où des espèces exotiques existent déjà dans l'UGF, Le gestionnaire forestier doit surveiller et/ou mener une recherche afin d'évaluer l'éventuelle invasion et/ou d'autres éventuels impacts écologiques néfastes des espèces dans la zone.

FSC Criterion 6.10

Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion:

- a) entails a very limited portion of the forest management unit; and
- b) does not occur on high conservation value forest areas; and
- c) will enable clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits across the forest management unit.

Critère 6.10

La conversion des forêts en plantations ou en terres non forestières est prohibée, sauf si cette conversion:

- a) *ne concerne qu'une portion limitée de l'unité de gestion forestière;*
- b) *n'intervient pas sur des sites forestiers à haute valeur de conservation;*
- c) *procurera des bénéfices de conservation clairs, importants, supplémentaires, sûrs et durables pour l'ensemble de l'unité de gestion forestière*

Indicateur 6.10.1

The conversion of natural forests into plantations is the result of in-depth studies performed during the drafting of the management plan.

Indicateur 6.10.1

La conversion des forêts naturelles en plantations résulte d'études approfondies conduites lors du processus d'élaboration du plan d'aménagement.

Indicateur 6.10.2

If necessary, in at most 5% of the FMU, conversion of the natural forests into forest plantations shall take place only in small areas within the FMU.

Indicateur 6.10.2

Si nécessaire dans au plus 5% de l'UGF, la conversion des forêts naturelles en plantations forestières ne peut avoir lieu que dans de petites zones de l'UGF.

Indicator 6.10.3

The conversion of natural forest land for non-forest purposes shall take place only in strict compliance with legal requirements/provisions related to the management of permanent forest areas and shall only concern very small areas of the FMU.

Indicateur 6.10.3

La conversion des forêts naturelles en d'autres formes non forestières d'utilisation des terres ne peut avoir lieu que dans le strict respect des prescriptions/dispositions légales relatives à l'aménagement des domaines forestiers permanents et ne concerner que de très petites zones de l'UGF.

Indicator 6.10.4

All stakeholders shall be consulted and shall agree to the conversion operations of the forest into other forms of land to be put to non-forest use.

Indicateur 6.10.4

Les parties prenantes concernées doivent être consultées et valider les opérations de conversion de la forêt en d'autres formes de terres à utilisation non forestière.

Indicator 6.10.5

The forest manager shall undertake to identify all areas stakeholders of the FMU programmed to be converted from natural or semi-natural forest into plantations or land for non-forest use within the following five years (comment: for areas already converted, see Criteria 10.9).

Indicateur 6.10.5

Le gestionnaire forestier est tenu d'identifier toutes les parties de l'UGF programmées pour être converties de forêt naturelle ou semi-naturelle en plantation ou en terres à utilisation non forestière, dans les cinq prochaines années (remarque : pour les zones déjà converties, voir le Critère 10.9).

Indicator 6.10.6

Areas for which conversion is planned:

- 6.10.6. 1. Shall not contain high conservation value sites (see Principle 9) AND
- 6.10.7. EITHER total less than 5% of the total area of the FMU and procure clear, major, additional, safe and lasting conservation benefits for the entire FMU,
- 6.10.8. OR shall be converted with a view to restoring the land and in the long term, re-establishing a pre-existing a 'high conservation value' habitat.

Indicateur 6.10.6

Les zones programmées pour être converties ne peuvent contenir des sites à haute valeur de conservation (voir principe 9). Elles peuvent :

- 6.10.6.1. *SOIT totaliser moins de 5% de la surface totale de l'UGF et procurer des bénéfices de conservation, supplémentaires, et durables pour l'ensemble de l'UGF,*
- 6.10.6.2. *SOIT converties en vue de restaurer la terre, et à long terme, rétablir un habitat à 'haute valeur de conservation'.*

Indicator 6.10.7

The forest manager shall obtain all authorisations necessary for conversion in compliance with national requirements

Indicateur 6.10.7

Le gestionnaire forestier doit obtenir toutes les autorisations nécessaires à la conversion, en conformité avec les exigences nationales.

FSC Principle 7: A management plan

A management plan -- appropriate to the scale and intensity of the operations -shall be written, implemented, and kept up to date. The long term objectives of management, and the means of achieving them, shall be clearly stated.

Principe 7 PLAN D'AMÉNAGEMENT

Un plan d'aménagement – adapté à la taille et à l'intensité des exploitations - doit être rédigé, appliqué et mis à jour. Les objectifs de gestion à long terme et les moyens de les réaliser doivent être clairement précisés.

FSC Criterion 7.1

The management plan and supporting documents shall provide:

- a) Management objectives.
- b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands.
- c) Description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories.
- d) Rationale for rate of annual harvest and species selection.
- e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics.
- f) Environmental safeguards based on environmental assessments.
- g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species.
- h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership.
- i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used.

Critère 7.1

Le plan d'aménagement ainsi que les documents annexes doivent comporter:

- a) *les objectifs d'aménagement;*
- b) *une description des ressources forestières à gérer, des contraintes environnementales, des conditions d'utilisation et de propriété, des conditions socio-économiques et un profil des territoires adjacents;*
- c) *une description du système de sylviculture et/ou d'un autre système de gestion, basée sur l'écologie de la forêt en question et sur des informations obtenues par des inventaires des ressources;*
- d) *une justification des taux de prélèvement annuels et du choix des espèces;*
- e) *les dispositions prises pour effectuer le suivi de la croissance et de la dynamique de la forêt;*
- f) *des mesures de sauvegarde basées sur des évaluations de l'impact sur l'environnement;*
- g) *des plans d'identification et de protection des espèces rares, menacées et en voie de disparition;*
- h) *des cartes indiquant la base des ressources de la forêt, incluant les aires protégées, les activités de gestion envisagées et les propriétés foncières;*
- i) *une description et une justification des techniques d'extraction et de l'équipement à utiliser.*

Indicator 7.1.1

The management plan and/or supporting documents defined as per the applicable legislation have long term management objectives for the area being assessed.

Indicateur 7.1.1

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes définis conformément à la législation en vigueur ont des objectifs de gestion à long terme de la zone soumise à l'évaluation.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 7.1.2

The requirements of the management plan and its supporting documents shall be implemented after approval by the forest administration

Indicateur 7.1.2

Les prescriptions du plan d'aménagement et ses documents annexes sont mises en œuvre après approbation de l'administration en charge des forêts.

Indicator 7.1.3

Specific contractual provisions appended to the management plan shall establish the modes of intervention, as well as the rights and duties of the forest manager and subcontractors when they are working in the forest management unit.

- 7.1.3.1. Specific (financial, technical, and social) clauses, as well as measures to protect the forest shall be defined in the provisions of the contract.
- 7.1.3.2. Sanctions for failure to comply with the management requirements shall be included in the terms of the contract if provision is not made for them by law.

Indicateur 7.1.3

Des dispositions contractuelles spécifiques annexées au plan d'aménagement doivent fixer les modalités d'intervention ainsi que les droits et les devoirs du gestionnaire forestier et des sous-traitants lorsqu'ils travaillent dans l'Unité de Gestion Forestière.

- 7.1.3.1. *Les clauses particulières (financières, techniques, sociales) ainsi que les mesures de protection de la forêt sont définies dans les dispositions contractuelles.*
- 7.1.3.2. *Des sanctions pour le non-respect des prescriptions d'aménagement doivent figurer dans les dispositions contractuelles si elles ne sont pas prévues par la loi.*

Indicator 7.1.4

The management objectives shall include the conservation and/or rehabilitation of representative examples of natural forests within the FMU (see also Criteria 5.5, 6.2 and 6.4).

Indicateur 7.1.4

Les objectifs d'aménagement doivent inclure la conservation et/ou la réhabilitation des échantillons représentatifs de forêts naturelle au sein de l'UGF (voir également les Critères 5.5 & 6.2 et 6.4).

Indicator 7.1.5

Among other items, the management plan and/or supporting documents shall contain:

- 7.1.5.1. A description of the forest resources to be managed;
- 7.1.5.2. Environmental limitations;
- 7.1.5.3. Land use
- 7.1.5.4. Socio-economic conditions and
- 7.1.5.5. The status of adjacent lands

Indicateur 7.1.5

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes doivent contenir entre autres:

- 7.1.5.1. une description des ressources forestières à gérer ;*
- 7.1.5.2. Les contraintes environnementales ;*
- 7.1.5.3. l'affectation des terres*
- 7.1.5.4. les conditions socio-économiques, et*
- 7.1.5.5. un statut des terres adjacentes.*

Indicator 7.1.6

The management plan and/or supporting documents shall supply clear justification of the expected level of annual harvesting and the choice of species

Indicateur 7.1.6

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes doivent fournir une justification claire du taux de prélèvement annuel et du choix des espèces.

Indicator 7.1.7

The management plan and/or supporting documents shall describe the provisions for monitoring the growth and dynamic of the forest

Indicateur 7.1.7

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes doivent décrire les dispositions de suivi de la croissance et de la dynamique de la forêt.

Indicator 7.1.8

The management plan and/or supporting documents shall incorporate the safeguarding measures drafted on the basis of the environmental evaluations of High Conservation Value (HCV).

Indicateur 7.1.8

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes doivent intégrer les mesures de sauvegarde élaborées sur la base des évaluations environnementales et de HCV.

Indicator 7.1.9

The management plan and/or supporting documents shall include measures permitting the identification and protection of rare, threatened and endangered species, including their habitat (see also Criteria 6.2, 6.3, 6.4 and 9.3).

Indicateur 7.1.9

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes incluent des mesures permettant l'identification et la protection d'espèces rares, menacées et en voie de disparition y compris leur habitat (voir aussi les Critères 6.2, 6.3, 6.4, 9.3).

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 7.1.10

Maps describing the various management series are available at scales appropriate for their respective purposes

Indicateur 7.1.10

Des cartes décrivant les différentes séries d'aménagement sont disponibles à des échelles appropriées pour leurs usages respectifs.

Indicator 7.1.11

The management plan and/or supporting documents shall include a description and a justification of the techniques and operating equipment

Indicateur 7.1.11

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes doivent inclure une description et une justification des techniques et des équipements d'exploitation.

Indicator 7.1.12

The management plan and/or supporting documents shall include a description of the silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories (see also Criteria 5.6, 6.3, 8.1, 8.2).

Indicateur 7.1.12

Le plan d'aménagement et/ou les documents annexes doivent inclure une description du système sylvicole et/ou d'un autre système de gestion, basé sur l'écologie de la forêt concernée et les informations collectées par le biais d'un inventaire des ressources (voir également critère 5.6, 6.3, 8.1, 8.2)

FSC Criterion 7.2

The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.

Critère 7.2

Le plan d'aménagement doit être périodiquement révisé afin d'y intégrer les résultats du suivi ou toutes nouvelles informations scientifiques et techniques, et de répondre à l'évolution des conditions environnementales, sociales et économiques.

Indicator 7.2.1

The management plan shall be revised in accordance with a programme defined as per the regulations in force.

7.2.1.1. Regular and exceptional revision procedures shall be provided for in the management plan or terms of the contract;

7.2.1.2. The results of monitoring and research, as well as new scientific and technical data shall be integrated into the management documents during revision sessions;

7.2.1.3. Revisions shall be approved by the relevant authority;

Indicateur 7.2.1

Le plan d'aménagement doit être révisé selon un programme défini conformément à la réglementation en vigueur :

7.2.1.1. Des procédures de révision, régulières ou exceptionnelles, doivent être prévues dans le plan d'aménagement ou des clauses contractuelles ;

7.2.1.2. Les résultats du suivi, de la recherche et les nouvelles données scientifiques et techniques doivent être intégrés aux documents d'aménagement à l'occasion des révisions ;

7.2.1.3. Les révisions doivent être approuvées par l'autorité compétente ;

FSC Criterion 7.3

Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan

Critère 7.3

Les travailleurs forestiers doivent recevoir une formation adéquate et être suffisamment encadrés pour appliquer correctement le plan d'aménagement.

Indicator 7.3.1

The forest manager shall develop a policy for the continuous training of personnel:

7.3.1.1. The training plan shall take any failings and technical evolutions identified into account.

7.3.1.2. Staff members in various positions shall receive retraining and their skills shall be upgraded

Indicateur 7.3.1

Le gestionnaire forestier doit élaborer une politique de formation continue du personnel notamment:

7.3.1.1. Le plan de formation qui tient compte des défaillances et des évolutions techniques identifiées

7.3.1.2. Le recyclage et le perfectionnement du personnel aux différents postes de travail..

Indicator 7.3.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

Managers, supervisors and sub contractors shall have the expertise enabling them to plan, organize and supervise forestry operations in accordance with the expertise's plans, policies and procedures

Legality Grid verifiers

- Approval of the enterprise or its various subcontractors having been involved in certain management activities (inventories, forestry)
- Service contracts with (an) approved structure(s) or a public body

Indicateur 7.3.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

Les responsables, les superviseurs et les sous-traitants doivent posséder des compétences leur permettant de planifier, organiser et superviser les opérations forestières en accord avec les plans, les politiques et les procédures de l'entreprise

Legality Grid verifiers

- Agrément de l'entreprise ou des différents sous-traitants ayant participé à certaines activités de l'aménagement (inventaires, sylviculture)
- Contrats de prestation de service avec une (des) structure(s) agréée(s) ou un organisme public

Indicator 7.3.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

All workers, including contractors and their subcontractors and temporary workers shall be sufficiently qualified/trained to implement the tasks they are assigned effectively and safely

Indicateur 7.3.3 (Indicator taken from the Legality Grid)

Tous les travailleurs, y compris les sous-traitants et les temporaires doivent avoir la qualification/formation nécessaire leur permettant d'exécuter de manière efficace et sécurisée les tâches qui leur sont confiées

Indicator 7.3.4

A position exists in charge of training employees within the enterprise.

Indicateur 7.3.4

Il existe un poste pourvu en charge de la formation des employés au sein de l'entreprise.

Indicator 7.3.5

The policies and procedures shall comply with the basic skills of all recruitment, progress or training of personnel at all levels.

Indicateur 7.3.5

Les politiques et les procédures doivent faire des compétences, la base de tout recrutement, avancement ou formation du personnel à tous les niveaux.

Indicator 7.3.6

Employees' training information and professional career shall be archived regularly

Indicateur 7.3.6

Les données de formation et des parcours professionnel des employés sont régulièrement archivées.

FSC Criterion 7.4

While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1.

Critère 7.4

Tout en respectant la confidentialité des informations, les gestionnaires forestiers doivent établir et rendre public un résumé des éléments de base du plan d'aménagement, tels qu'énumérés au Critère 7.1

Indicator 7.4.1

A summary of the management plan mentioning elements named in Criterion 7.1 shall be available for consultation by the public and/or upon request.

Indicateur 7.4.1

Un résumé du plan d'aménagement incluant les éléments cités au critère 7.1 doit être disponible pour des consultations publiques et/ou à la demande.

Indicator 7.4.2

The summary shall include a specific section on the presence of high conservation value sites within the FMU, as well as the measures taken to improve or maintain them.

Indicateur 7.4.2

Le résumé doit inclure une section spécifique sur la présence des sites à haute valeur de conservation au sein de l'UGF, ainsi que les mesures

prises pour les améliorer ou les maintenir.

Indicator 7.4.3

The summary of the management plan shall include maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership

Indicateur 7.4.3

Le résumé du Plan d'aménagement doit inclure des cartes marquant la base des ressources forestières, les aires protégées, les activités de gestion prévues et la propriété foncière.

Indicator 7.4.4

The procedure for obtaining the summary of the management plan shall be defined and known by all stakeholders

Indicateur 7.4.4

La procédure d'obtention du résumé du plan d'aménagement doit être définie et connue des ~~toutes~~ parties prenantes concernées.

FSC Principle 8: Monitoring and Assessment

Monitoring shall be conducted -- appropriate to the scale and intensity of forest management -- to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts

Principe 8 : SUIVI ET ÉVALUATION

Un suivi -- fonction de la taille et de l'intensité de l'exploitation forestière -- doit être réalisé pour évaluer l'état de la forêt, les rendements des produits forestiers, la chaîne d'approvisionnement et de transformation du bois, les activités de gestion et leurs impacts sociaux et environnementaux

FSC Criterion 8.1

The frequency and intensity of monitoring should be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures should be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessment of change.

Critere 8.1

La fréquence et l'intensité du suivi devraient être déterminées en fonction de la taille de l'exploitation forestière et de son intensité, de la fragilité et de la complexité des écosystèmes concernés. Les procédures de suivi devraient être cohérentes et reproductibles dans le temps afin de permettre une comparaison des résultats et une évaluation des changements

Indicator 8.1.1

The assessment of environmental impact performed in Indicators 6.1.1 and 6.1.2 shall have been examined and, if necessary, revised during the course of the preceding five years.

Indicateur 8.1.1

Les évaluations d'impacts environnementaux réalisées aux indicateurs 6.1.1, 6.1.2 doivent avoir été examinées et si nécessaire révisées au cours des cinq années précédentes.

Indicator 8.1.2

Procedures for collecting the data specified in Criterion 8.2, below, and the frequency of collection of these data shall be documented.

Indicateur 8.1.2

Les procédures de collecte des données spécifiées au Critère 8.2 ci-dessous et la fréquence de collecte de ces données doivent être documentées.

Indicator 8.1.3

The frequency and intensity of monitoring shall be determined and adapted for the scale and intensity of management, as well as the sensitivity of the environment concerned to facilitate comparison of results and assessment of change.

Indicateur 8.1.3

La fréquence et l'intensité du suivi sont définies et adaptées à l'échelle, à l'intensité de la gestion, ainsi que la sensibilité de l'environnement concerné, afin de permettre une comparaison des résultats et une évaluation des changements..

Indicator 8.1.4

The forest manager shall appoint adequate numbers of personnel responsible for implementing and systematic monitoring of all requirements of Principle 8 and C7.2.

Indicateur 8.1.4

Le gestionnaire forestier doit désigner un effectif suffisant d'employés responsables de la mise en œuvre et du suivi systématique de toutes les exigences du principe 8 et du Critère 7.2

FSC Criterion 8.2

Forest management should include the research and data collection needed to monitor, at a minimum, the following indicators:

- a) Yield of all forest products harvested.
- b) Growth rates, regeneration and condition of the forest.
- c) Composition and observed changes in the flora and fauna.
- d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations.
- e) Costs, productivity, and efficiency of forest management.

Critère 8.2

La gestion forestière devrait inclure la recherche et la collecte de données nécessaires au suivi des indicateurs suivants aux moins :

- a) *le rendement de tous les produits prélevés dans la forêt;*
- b) *les taux de croissance, les taux de régénération et l'état sanitaire de la forêt;*
- c) *la composition et les changements constatés dans la flore et la faune;*
- d) *les impacts sociaux et environnementaux des exploitations et des autres opérations;*
- e) *les coûts, la productivité et l'efficacité de la gestion forestière.*

Indicator 8.2.1

Permanent sampling mechanisms representing all types of forest stands in the concession shall be set up to monitor the condition and growth of the forest.

Indicateur 8.2.1

Des dispositifs permanents d'échantillonnage représentant tous les types de peuplements forestiers dans la concession doivent être mis en place pour le suivi de l'état et de la croissance de la forêt.

Indicator 8.2.2

Permanent sampling mechanisms must be marked on maps.

Indicateur 8.2.2

Les dispositifs permanents d'échantillonnage doivent être cartographiés.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 8.2.3

Procedures developed for periodic monitoring and assessment of permanent sampling mechanisms shall be set up and documented.

Indicateur 8.2.3

Des procédures élaborées pour le suivi périodique et l'évaluation des dispositifs permanents d'échantillonnage doivent être élaborées et documentées.

Indicator 8.2.4

Results from permanent sampling mechanisms shall be regularly analysed and documented

Indicateur 8.2.4

Les résultats issus des dispositifs permanents d'échantillonnage doivent être régulièrement analysés et documentés.

Indicator 8.2.5

The performance of harvesting methods and their impact on the forest shall be evaluated and documented

Indicateur 8.2.5

La performance des méthodes d'exploitation et leur impact sur la forêt doivent être évalués et documentés.

Indicator 8.2.6

The impact of forest management activities on key and/or sensitive species shall be evaluated and documented

Indicateur 8.2.6

Les impacts liés aux activités de gestion forestière sur les espèces clés et/ou sensibles doivent être évalués et documentés.

Indicator 8.2.7

There shall be maps or updated data on the distribution of harvestable, threatened, rare or endemic species

Indicateur 8.2.7

Il existe des cartes ou des données actualisées sur la répartition des espèces exploitables, menacées, rares ou endémiques.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 8.2.8

Results from the monitoring mechanism and new scientific or technical data shall be taken into account for the improvement of forest management practices.

Indicateur 8.2.8

Les résultats du dispositif de suivi et les nouvelles données scientifiques ou techniques doivent être pris en compte pour l'amélioration des pratiques liées à la gestion forestière

Indicator 8.2.9

The monitoring of basic socio-economic indicators shall be documented.

Indicateur 8.2.9

Le suivi des indicateurs socio-économiques de base doit être documenté.

Indicator 8.2.10S

The forest manager shall collect and keep up-to-date data on the quantities of each forest product he or she harvests within the FMU.

Indicateur 8.2.10

Le gestionnaire forestier doit collecter et mettre à jour les données sur les quantités de chaque produit forestier qu'il récolte dans l'UGF.

Indicator 8.2.11 S

Post-harvest checks shall be performed in all harvested areas.

Indicateur 8.2.11

Des contrôles post-exploitation doivent être effectués sur toutes les surfaces exploitées.

Indicator 8.2.12

A periodic general inventory of forest resources and condition shall be carried out. It shall cover the entire production area on a rolling basis and supplement the information provided by inventories drawn up before harvesting and post-harvest checks.

Indicateur 8.2.12

Un inventaire d'aménagement périodique des ressources et de l'état de la forêt doit être exécuté. Il doit couvrir toute la zone de production sur la base d'une rotation et permettre de compléter les informations fournies par les inventaires dressés avant l'exploitation et les contrôles post-exploitation.

Indicator 8.2.13

The monitoring programme shall make it possible to identify unusual mortality, disease, insect outbreaks or any adverse environmental impact related to the planting of exotic species within the FMU.

Indicateur 8.2.13

Le programme de suivi doit permettre d'identifier l'occurrence inhabituelle de mortalité, de maladies, d'invasion d'insectes ou d'impacts environnementaux néfastes liés à la plantation d'espèces exotiques dans l'UGF.

Indicator 8.2.14S

The forest manager shall have a documented system for the collection of data on the presence of major species of flora and fauna within the FMU, permitting the identification and description of any changes within the populations over time.

Indicateur 8.2.14

Le gestionnaire forestier doit disposer d'un système documenté pour la collecte des données sur la présence d'espèces fauniques et floristiques importantes au sein de l'UGF, permettant l'identification et la description des changements éventuels au sein des populations dans le temps.

Indicator 8.2.15

In the case of units of transformation on-site, data shall be available for evaluation of the rate of yield over time.

Indicateur 8.2.15

Pour des unités de transformation sur site, des données sont disponibles pour évaluer le taux de rendement matière dans le temps.

Verifiers

Indicator 8.2.16

The forest manager shall have up-to-date information on the intensity and nature of any hunting, fishing, trapping or collecting activity that is authorised or permitted within the FMU.

Indicateur 8.2.16

Le gestionnaire forestier doit posséder des informations à jour sur l'intensité et la nature de toute activité de chasse, pêche, ou ramassage, autorisée ou permise au sein de l'UGF.

FSC Criterion 8.3

Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organizations to trace each forest product from its origin, a process known as the "chain of custody."

Critère 8.3

Le gestionnaire forestier doit fournir la documentation nécessaire aux organismes de contrôle et de certification pour leur permettre de suivre chaque produit forestier depuis son origine, procédé connu sous le nom de « Chaîne d'approvisionnement et de transformation ».

Indicator 8.3.1

The manager shall put in place a documented system for identification of the products harvested in the FMU by the manager, from the place of harvesting up to the point of sale.

Indicateur 8.3.1

Un système documenté doit être mis en place qui permette l'identification des produits récoltés dans l'UGF par le gestionnaire, du lieu de récolte jusqu'au point de vente.

Indicator 8.3.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

The forest entity ensures that all wood products harvesting within the FMU or bought/imported by the entity are transported in accordance with legal requirements from harvesting or buying site until point of sales or processing site, and are accompanied by all regulatory and necessary documents to attest of their legal origins

Legality Grid verifiers

- Waybill secured and signed by the competent authority of the Ministry responsible for forests, for the transportation of logs and cut timber by road -
- Special declaration on note stamped by the competent manager in the event of transportation by rail
- Loading certificate of the competent customs department (transport in containers) together with the loading report of the forestry department and the place of loading

Indicateur 8.3.2 (Indicator taken from the Legality Grid)

L'entité forestière s'assure que tous les produits bois récoltés dans l'UGF ou achetés/importés par l'entité sont transportés en toute légalité du lieu de récolte ou d'achat jusqu'au point de vente ou de transformation et sont accompagnés de tous les documents réglementaires et nécessaires pour attester de leurs origines légales

Legality Grid verifiers

- Lettre de voiture sécurisée et paraphée par l'autorité compétente du ministère en charge des forêts pour le transport des grumes et débités par route
- Déclaration spéciale sur bordereau visé par le responsable compétent en cas de transport par train
- Certificat d'emportage du service des douanes compétent (transport par containers) assorti du rapport d'emportage du service forestier du lieu de chargement

Indicator 8.3.3

The identification system shall allow the physical products to be linked to the data recorded including all of the following information:

- 8.3.3.1. The type of product;
- 8.3.3.2. The volume (or quantity) of products;
- 8.3.3.3. The harvesting/production site;
- 8.3.3.4. The harvesting/production date.

Indicateur 8.3.3

Le système d'identification doit permettre d'associer les produits physiques aux données enregistrées, y compris toutes les informations suivantes :

- 8.3.3.1. Le type de produit;*
- 8.3.3.2. Le volume (ou la quantité) de produits;*
- 8.3.3.3. Le site de coupe/production;*
- 8.3.3.4. La date de coupe/production.*

Indicator 8.3.4

The forest manager shall keep sales invoices for all products sold and mention the following as a minimum requirement:

- 8.3.4.1. The name and address of the purchaser;
- 8.3.4.2. The date of sale;
- 8.3.4.3. The type of product;
- 8.3.4.4. The volume (or quantity) sold

Indicateur 8.3.4

Le gestionnaire forestier doit conserver les factures de vente de tous les produits vendus avec la mention d'au moins :

- 8.3.4.1. Le nom et l'adresse de l'acheteur;*
- 8.3.4.2. La date de vente;*
- 8.3.4.3. Le type de produit;*
- 8.3.4.4. Le volume (ou quantité) vendu.*

Indicator 8.3.5

All products that are sold as "FSC-certified" shall be readily identifiable as such, both on the product and on the accompanying documentation and sales invoices.

Indicateur 8.3.5

Tous les produits vendus sous le label « certifié FSC » doivent être facilement identifiables en tant que tels, à la fois sur le produit et sur les documents d'accompagnement et les factures de vente.

Indicator 8.3.6

The forest enterprise shall keep copies of production records and sales invoices for at least five years

Indicateur 8.3.6

L'entreprise forestière doit conserver des copies des documents de production et des factures de vente pendant au moins cinq ans.

Indicator 8.3.7

All personnel concerned shall be informed and trained on the implementation of the requirements of Criteria 8.3.

Indicateur 8.3.7

Tout le personnel concerné doit être informé et formé à la mise en œuvre des exigences du Critère 8.3

FSC Criterion 8.4

The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.

Critère 8.4

Les résultats du suivi des opérations de gestion doivent être pris en compte lors de l'application et la révision du plan d'aménagement.

Indicator 8.4.1

The results of monitoring shall be recorded.

Indicateur 8.4.1

Les résultats du suivi doivent être archivés.

Indicator 8.4.2

The revised management plan shall incorporate the results of monitoring.

Indicateur 8.4.2

Le plan d'aménagement révisé doit intégrer les résultats du suivi.

Indicator 8.4.3

The data collected as a result of the monitoring procedures defined in Criteria 8.1 and 8.2 shall be presented in a format that facilitates the analysis of trends over time.

Indicateur 8.4.3

Les données collectées comme résultat des procédures de suivi définies aux Critères 8.1 et 8.2 sont présentés dans un format qui permette l'analyse des tendances au fil du temps.

FSC Criterion 8.5

While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2.

Critère 8.5

Tout en respectant la confidentialité des informations, les gestionnaires forestiers doivent rendre public un résumé des résultats du suivi des indicateurs, y compris ceux mentionnés au Critère 8.2.

Indicateur 8.5.1

There shall be a single document that summarises the most recent results of monitoring and it shall be available to the public

Indicateur 8.5.1

Il existe un seul document qui résume les résultats de suivi les plus récents et est disponible au public.

Indicateur 8.5.2

The procedure for obtaining a copy of this document shall be clearly defined for the public and the document shall be made readily available to any interested party upon request.

Indicateur 8.5.2

La procédure d'obtention d'un exemplaire d'un résumé des résultats du suivi des indicateurs, doit être définie et mis à la disposition de toute partie intéressée qui en fait la demande.

FSC Principle 9: Maintenance of high conservation value forests

Management activities in high conservation value forests shall maintain or enhance the attributes, which define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.

Principe 9 : MAINTIEN DES FORÊTS A HAUTE VALEUR DE CONSERVATION

Les activités d'aménagement dans les forêts à haute valeur de conservation doivent maintenir ou améliorer les attributs qui les caractérisent. Le principe de précaution doit inspirer toutes décisions relatives aux forêts à haute valeur de conservation.

FSC Criterion 9.1

Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management

Critère 9.1

L'évaluation de la présence des attributs qui caractérisent les forêts à haute valeur de conservation doit être réalisée en fonction de la taille et de l'intensité de la gestion forestière

Indicateur 9.1.1

The procedures for determining the attributes of High Conservation Value Forests (HCVF) shall be based on participative micro-zoning performed in close collaboration with local and indigenous populations, experts and environmental NGOs.

Indicateur 9.1.1

Les procédures pour la détermination des attributs des Hautes Valeurs de Conservation (HVC) sont basées sur le plan de micro-zonage participatif élaboré en étroite collaboration avec les populations locales et autochtones, les experts et les ONG environnementales

Indicateur 9.1.2

The attributes of High Conservation Value (HCV) shall have been identified and documented as indicated in Appendix 4 of the reference

Indicateur 9.1.2.

Les attributs des HVC doivent avoir été identifiés et documentés tels qu'indiqué à l'annexe 7 du référentiel

Indicateur 9.1.3

The forest manager shall map all areas within the FMU that have one of the six attributes listed under Indicator 9.1.2

Indicateur 9.1.3

Le gestionnaire forestier doit cartographier toutes les zones de l'UGF qui abritent au moins l'un des six attributs répertoriés à l'indicateur 9.1.2.

FSC Criterion 9.2

The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.

Critère 9.2

La partie consultative du processus de certification doit se concentrer sur les attributs de conservation identifiés ainsi que sur les options pour leur maintien

Indicateur 9.2.1

All stakeholders concerned shall be involved in the development of management options and strategies adapted for the HVC identified in 9.1.2 and devised to maintain or improve these values.

Indicateur 9.2.1

Les parties prenantes concernées doivent être impliquées dans l'élaboration des options et stratégies de gestion adaptées aux HVC identifiées au 9.1.2 et visant le maintien ou l'amélioration de ces valeurs.

Indicateur 9.2.2

The forest manager shall have consulted all stakeholders during the identification of the areas where HVC attributes are to be found in the FMU.

Indicateur 9.2.2

Pendant l'identification des zones abritant des attributs de HVC dans l'UGF, le gestionnaire forestier doit avoir consulté les parties prenantes concernées.

Indicateur 9.2.3

The assessment procedure and its results, including comments and suggestions by stakeholders during consultation, shall be fully documented and made public.

Indicateur 9.2.3

La procédure d'évaluation et ses résultats, y compris les commentaires et les suggestions des parties prenantes concernées lors de la consultation doivent être documentés et rendus public.

Indicateur 9.2.4

The results of the assessment shall have been reviewed and validated by all stakeholders concerned

Indicateur 9.2.4

Les résultats de l'évaluation doivent être revus et validés par les parties prenantes concernées.

Indicateur 9.2.5

The forest manager shall keep up-to-date a file of all stakeholders' comments submitted in relation to the management process of High Conservation Value sites identified in 9.1.2.

Indicateur 9.2.5

Le gestionnaire forestier doit tenir un dossier à jour de tous les commentaires des parties prenantes concernées soumis sur le processus de gestion des sites à haute valeur de conservation identifiés au 9.1.2.

FSC Criterion 9.3

The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.

Critère 9.3

Le plan d'aménagement doit contenir et mettre en œuvre des mesures spécifiques qui garantissent le maintien et/ou l'amélioration des attributs de conservation respectant le principe de précaution. Ces mesures doivent être mentionnées spécifiquement dans le résumé du plan d'aménagement, qui doit être mis à la disposition du public.

Indicateur 9.3.1

At the level of the Forest Management Unit, management decisions concerning high conservation values shall be taken jointly on the basis of the precautionary principle.

Indicateur 9.3.1

Au niveau de l'Unité de Gestion Forestière, les décisions de gestion concernant les hautes valeurs de conservation doivent être prises de façon concertée selon le principe de précaution.

Indicator 9.3.2

Forest exploitation operations in HVC areas shall not precede:

9.3.2.1. The evaluation of the potential impact of the operations based on scientific knowledge.

9.3.2.2. The implementation of measures to minimise adverse impact and to monitor effectiveness

Indicateur 9.3.2

Les opérations d'exploitation forestière dans les zones contenant des HVC ne doivent pas précéder:

9.3.2.1. *L'évaluation des impacts potentiels des opérations sur la base des connaissances scientifiques*

9.3.2.2. *La mise en place des mesures d'atténuation des impacts négatifs et de suivi de l'efficacité*

Indicator 9.3.3

The attributes of each category of HVC identified in 9.1.2, as well as their management measures shall be described in the management plan and/or supporting documents incorporating conservation strategies

Indicateur 9.3.3

Les attributs de chaque catégorie de HVC identifiée au 9.1.2 ainsi que leurs mesures de gestion doivent être décrits dans le plan d'aménagement et/ou les documents annexes intégrant les stratégies de conservation.

Indicator 9.3.4

The stakeholders consulted shall have received a copy of the section of the summary of the management plan and/or supporting documents dealing with the management of high conservation values

Indicateur 9.3.4

Les parties prenantes consultées doivent avoir reçu une copie de la section du résumé du plan d'aménagement et/ou documents annexes, traitant de la gestion des hautes valeurs de conservation.

FSC Criterion 9.4

Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.

Critere 9.4

Un suivi annuel doit être réalisé afin d'évaluer l'efficacité des mesures mises en œuvre pour maintenir ou améliorer les attributs de conservation applicables.

Indicator 9.4.1

The indicators for assessing measures for maintenance or improvement of HCV attributes shall be defined jointly with stakeholders

Indicateur 9.4.1

Les indicateurs pour évaluer les mesures visant à maintenir ou à améliorer les attributs des HVC doivent être définis en concertation avec les parties prenantes concernées.

Indicator 9.4.2

The indicators shall be assessed and tested periodically and the monitoring frequency shall be defined

Indicateur 9.4.2

Les indicateurs doivent être mesurés et évalués périodiquement et la fréquence du suivi doit être déterminée.

Indicator 9.4.3

The data on monitoring activities of HCV management measures shall be documented for further review of the management plan.

Indicateur 9.4.3

Les données des activités de suivi des mesures de gestion des HVC doivent être documentées pour les futures révisions du plan d'aménagement.

Indicator 9.4.4

All personnel shall be informed and trained in the implementation of the requirements of CP.9.

Indicateur 9.4.4

Tout le personnel doit être informé et formé à la mise en œuvre des exigences du principe .9

Indicator 9.4.5

The forest manager shall have a specific data collecting programme to demonstrate the maintenance of any high conservation values within the FMU.

Indicateur 9.4.5

Le gestionnaire forestier doit disposer d'un programme spécifique de collecte des données permettant de prouver le maintien de toutes les Hautes Valeurs de Conservation au sein de l'UGF.

FSC Principle 10: Plantations

Plantations shall be planned and managed in accordance with Principles and Criteria 1 - 9 and Principle 10 and its Criteria. While plantations can provide an array of social and economic benefits, and can contribute to satisfying the world's needs for forest products, they should complement the management of, reduce pressures on, and promote the restoration and conservation of natural forests.

Principe 10 Plantation

La planification et la gestion des plantations doivent être conformes aux Principes et critères 1 à 9 ainsi qu'au Principe 10 et à ses critères. Même si les plantations sont capables d'offrir une variété de prestations sociales et économiques et contribuent à satisfaire les besoins mondiaux de produits forestiers, elles devraient être à même de compléter l'aménagement des forêts naturelles, de réduire les pressions sur celles-ci et de promouvoir leur restauration et leur conservation.

Criterion 10.1

The management objectives of the plantation, including natural forest conservation and restoration objectives, shall be explicitly stated in the management plan, and clearly demonstrated in the implementation of the plan.

Critère 10.1

Les objectifs de gestion des plantations, y compris ceux de conservation et de restauration des forêts naturelles, doivent être établis explicitement dans le plan d'aménagement et mis en évidence lors de la mise en œuvre de ce plan.

Indicator 10.1.1

Forest plantation management objectives, shall be indicated clearly in the management plan.

Indicateur 10.1.1

Les objectifs de gestion de la ou des plantation(s) forestière(s) doivent être clairement indiqués dans le plan d'aménagement.

Indicator 10.1.2

Objectives relating to the conservation and restoration of natural forests shall be clearly indicated in the management plan when they exist beforehand

Indicateur 10.1.2

Les objectifs relatifs à la conservation et à la restauration des forêts naturelles sont clairement indiqués dans le Plan d'Aménagement lorsqu'elles existent au préalable

FSC Criterion 10.2

The design and layout of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase pressures on natural forests. Wildlife corridors, streamside zones and a mosaic of stands of different ages and rotation periods shall be used in the layout of the plantation, consistent with the scale of the operation. The scale and layout of plantation blocks shall be consistent with the patterns of forest stands found within the natural landscape.

Critère 10.2

La conception et la disposition des plantations devraient promouvoir la protection, la restauration et la conservation des forêts naturelles, et ne pas accroître la pression exercée sur elles. Des corridors naturels, des couloirs de migrations, des zones bordant les cours d'eau et une mosaïque de peuplements d'âges et de périodes de rotation différents doivent être définis lors de la conception des plantations selon la taille et l'intensité de la gestion. Les dimensions et la disposition des différentes parcelles de plantations doivent être adaptées à la configuration des peuplements forestiers trouvés dans le paysage naturel.

Indicator 10.2.1

All natural forests within the plantation shall have been identified and recorded on maps.

Indicateur 10.2.1

Toutes les forêts naturelles à l'intérieur de la plantation doivent avoir été identifiées et cartographiées.

Indicator 10.2.2

The forest plantation management plan shall contain measures for the protection, conservation and restoration of natural forest identified within this plantation.

Indicateur 10.2.2

Le plan d'aménagement de la plantation forestière doit contenir des mesures pour la protection, la conservation et la restauration des forêts naturelles identifiées à l'intérieur de cette plantation.

Indicator 10.2.3

The forest plantation management plan shall contain measures for the protection, conservation and restoration of natural forest identified within this plantation.

Indicateur 10.2.3

Les corridors pour la faune sauvage doivent être identifiés et cartographiés.

Indicator 10.2.4

The banks of watercourses shall be clearly identified, mapped and protected as per specific management rules.

Indicateur 10.2.4

Les cours d'eau et leurs abords doivent être clairement identifiés, cartographiés et protégés conformément à des règles d'aménagement spécifiques.

Indicator 10.2.5

The forest manager shall provide a system for monitoring water flow and quality downstream of the FMU to identify the short and long term impact of the establishment of the plantation on the flow and quality of the water.

Indicateur 10.2.5

Le gestionnaire forestier doit prévoir un système de suivi de l'écoulement et de la qualité des eaux en aval de l'UGF, permettant d'identifier les impacts à court et à long terme.

Indicator 10.2.6

The methods of management implemented for forest plantations shall enable the existence of a mosaic of stands of various ages and levels within the rotation periods.

Indicateur 10.2.6

Les méthodes d'aménagement mises en œuvre pour les plantations forestières doivent permettre l'existence d'une mosaïque de peuplements de différents âges et à des niveaux différents dans la rotation.

Indicator 10.2.7

The scale and layout of the plantation plots shall be adapted for the configuration of the forest stands existing in the natural landscape

Indicateur 10.2.7

L'échelle et la disposition des parcelles de plantation doivent être adaptées à la configuration des peuplements forestiers trouvés dans le paysage naturel.

FSC Criterion 10.3

Diversity in the composition of plantations is preferred, so as to enhance economic, ecological and social stability. Such diversity may include the size and spatial distribution of management units within the landscape, number and genetic composition of species, age classes and structures.

Critère 10.3

Une diversité de la composition des plantations doit être préférée, afin d'améliorer la stabilité économique, écologique et sociale. Cette

diversité peut porter sur la taille et la distribution spatiale des unités de gestion à l'intérieur du paysage, le nombre et la composition génétique des espèces, les classes et structures d'âge.

Indicator 10.3.1

Diverse species and/or sources shall be used in the plantations.

Indicateur 10.3.1

Une diversité d'essences et/ou de provenances doit être utilisée dans les plantations.

Moyens de vérification

Verifiers

Indicator 10.3.2

The forest manager shall incorporate species providing social and environmental benefits, in addition to economic profitability

Indicateur 10.3.2

Le gestionnaire forestier intègre les espèces fournissant des bénéfices sociaux et écologiques en plus de la rentabilité économique.

Indicator 10.3.3

The origin of the seedlings used the plantation operations shall be well known and documented.

Indicateur 10.3.3

L'origine des semis utilisés dans les opérations de plantation doit être bien connue et documentée.

Indicator 10.3.4

The layout and configuration of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase the pressure on these.

See also the indicators of Criteria 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9, 6.10 & 7.1.5

Indicateur 10.3.4

La disposition et la configuration des plantations devraient promouvoir la protection, la restauration et la conservation des forêts naturelles et ne pas augmenter la pression sur celles-ci.

Voir aussi les indicateurs des Critères 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.9, 6.10 & 7.1.5

Indicator 10.3.5

Wildlife corridors, areas on the banks of watercourses and a mosaic of stands of differing ages and rotation periods, shall be used in the design of the plantation, consistent with the scale of the operation.

See also the indicators of Criteria 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 & 6.5

Indicateur 10.3.5

Des couloirs pour la faune, des zones en bordures des cours d'eau et une mosaïque de peuplements de différents âges et périodes de rotation doivent être utilisés dans la conception de la plantation, en fonction de l'échelle de l'opération.

Voir aussi les indicateurs des Critères 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 & 6.5

Indicator 10.3.6

The scale and layout of the plantation plots shall be adapted for the configuration of the forest stands existing in the natural landscape.

Indicateur 10.3.6

L'échelle et la disposition des parcelles de plantation doivent être adaptées à la configuration des peuplements forestiers trouvés dans le paysage naturel.

FSC Criterion 10.4

The selection of species for planting shall be based on their overall suitability for the site and their appropriateness to the management objectives. In order to enhance the conservation of biological diversity, native species are preferred over exotic species in the establishment of plantations and the restoration of degraded ecosystems. Exotic species, which shall be used only when their performance is greater than that of native species, shall be carefully monitored to detect unusual mortality, disease, or insect outbreaks and adverse ecological impacts.

Critère 10.4

La sélection des essences à planter doit être fondée sur leur adaptabilité globale au site et aux objectifs de gestion. Pour améliorer la conservation de la diversité biologique, les espèces locales doivent être préférées aux espèces exotiques lors de l'établissement des plantations et la restauration d'écosystèmes dégradés. Les espèces exotiques, qui ne devront être utilisées que si leurs performances sont meilleures que celles des espèces locales, doivent être l'objet d'une surveillance étroite afin de détecter toute mortalité, toutes maladies ou invasions d'insectes ainsi que les impacts écologiques néfastes.

Indicator 10.4.1

There shall be clear justification of the choice of species and genotypes selected for the plantation to take into account the management objectives of the plantation, the climate, geology and pedology at the planting sites.

Indicateur 10.4.1

Il doit exister une justification claire du choix des espèces et des génotypes sélectionnés pour la plantation, qui prenne en compte les objectifs de gestion de la plantation, le climat, la géologie et la pédologie des sites de plantation.

Indicator 10.4.2

The managers of forest plantations shall have at their disposal the results of research into the productivity of local and exotic species.

Indicateur 10.4.2

Les gestionnaires des plantations forestières doivent disposer des résultats de recherche sur la productivité des espèces locales et exotiques.

Indicator 10.4.3

Local species shall be preferred each time that their productivity, in relation to management objectives, are equal to or greater than those of exotic species.

Indicateur 10.4.3

Les espèces locales doivent être préférées, chaque fois que leur productivité, par rapport aux objectifs de gestion, est égale ou supérieure à celle des espèces exotiques.

Verifiers

Indicator 10.4.4

Mortality, diseases, insect invasions or other adverse environmental impact linked to the use of exotic species shall be recorded and documented.

Indicateur 10.4.4

La mortalité, les maladies ou les invasions d'insectes et autres impacts écologiques néfastes dus à l'utilisation d'espèces exotiques doivent être consignés et documentés.

Indicator 10.4.5

If the objective of planting is the restoration of a degraded ecosystem, exotic species shall not be used unless there is no alternative viable native species.

Indicateur 10.4.5

Si l'objectif de plantation est la restauration d'un écosystème dégradé, il est interdit d'utiliser des espèces exotiques à moins qu'il n'existe pas d'autres espèces naturelles viables.

Indicator 10.4.6

A formal procedure shall be established for evaluating every site prior to planting to ensure that the species proposed is suited to the site and the management objectives.

Indicateur 10.4.6

Une procédure formelle doit être établie pour l'évaluation de chaque site avant la plantation en vue de s'assurer que les espèces proposées sont adaptées au site et aux objectifs de gestion.

Indicator 10.4.7

The results of the site evaluation shall be recorded and readily accessible (see Criterion 6.9 for controls in relation to the use of exotic species).

Indicateur 10.4.7

Les résultats de l'évaluation du site doivent être enregistrés et facilement accessibles (voir le Critère 6.9 pour les contrôles liés à l'utilisation d'espèces exotiques).

FSC Criterion 10.5

A proportion of the overall forest management area, appropriate to the scale of the plantation and to be determined in regional standards, shall be managed so as to restore the site to a natural forest cover.

Critère 10.5

Une partie de l'entité forestière totale, fonction de l'étendue des plantations et à déterminer dans des normes régionales, doit être gérée de façon à favoriser le retour d'un couvert forestier naturel.

Indicator 10.5.1

The management plan shall identify and map sites with natural forest cover for restoration.

Indicateur 10.5.1

Le plan d'aménagement doit identifier et cartographier les sites du couvert forestier naturel à restaurer

Indicator 10.5.2

Measures shall be taken to restore the natural forest cover on the sites identified in 10.5.1.

Indicateur 10.5.2

Des mesures sont prises pour restaurer le couvert forestier naturel dans les sites identifiés au 10.5.1.

Indicator 10.5.3

At least 10% of the area of the FMU under assessment shall be managed to keep it or return it to the condition of natural forest depending on the location of the FMU. This area shall be included in the conservation areas identified. (Note: the proportion of 10% is proposed as a minimum for all plantations. It may vary in accordance with national standards - see also Criterion 10.5).

Indicateur 10.5.3

Au moins 10% de la surface de l'UGF sous évaluation doit être aménagée de manière à la conserver ou à la restaurer dans son état de forêt naturelle en fonction de l'emplacement de l'UGF. Cette zone doit être comprise dans les zones de conservation identifiées. (Remarque : la proportion de 10% est proposée comme un minimum pour toutes les plantations. Elle peut varier en fonction des normes nationales – voir aussi le Critère 10.5).

FSC Criterion 10.6

Measures shall be taken to maintain or improve soil structure, fertility, and biological activity. The techniques and rate of harvesting, road and trail construction and maintenance, and the choice of species shall not result in long term soil degradation or adverse impacts on water quality, quantity or substantial deviation from stream course drainage patterns.

Critère 10.6

Des mesures doivent être prises pour maintenir ou améliorer la structure du sol, ainsi que sa fertilité et son activité biologique. Les techniques d'exploitation et les taux de prélèvement, la construction et l'entretien des routes et des pistes, et le choix des essences ne peuvent entraîner à long terme ni dégradation du sol, ni dégradation de la qualité et de la quantité des eaux, ni une déviation considérable des systèmes d'écoulement des cours d'eau.

Indicator 10.6.1

All soil types within the FMU shall be identified and mapped.

Indicateur 10.6.1

Tous les types de sols à l'intérieur de l'UGF doivent être connus et cartographiés.

Indicator 10.6.2

The properties of the soils shall be maintained and protected by specific actions included in the management plan.

Indicateur 10.6.2

Les propriétés des sols doivent être maintenus et conservés par des actions spécifiques incluses dans le plan d'aménagement.

Indicator 10.6.3

Management operations and techniques that cause degradation of the soils shall be identified and documented

Indicateur 10.6.3

Les opérations et techniques de gestion conduisant à la dégradation des sols doivent être identifiées et documentées.

Indicator 10.6.4

The management techniques designed to reduce the adverse impact on soil fertility shall be identified, adapted and applied

Indicateur 10.6.4

Les techniques d'aménagement conçues pour réduire les impacts négatifs sur la fertilité des sols doivent être identifiées, adaptées et appliquées.

Indicator 10.6.5

Management techniques that may have an adverse impact on water quality shall be identified and documented.

Indicateur 10.6.5

Les techniques d'aménagement impliquant des impacts négatifs potentiels sur la qualité des eaux doivent être identifiées et documentées.

Indicator 10.6.6

The management plan shall include measures to reduce the adverse impact on water quality.

Indicateur 10.6.6

Le plan d'aménagement doit inclure des mesures pour réduire les impacts négatifs sur la qualité des eaux.

FSC Criterion 10.7

Measures shall be taken to prevent and minimize outbreaks of pests, diseases, fire and invasive plant introductions. Integrated pest management shall form an essential part of the management plan, with primary reliance on prevention and biological control methods rather than chemical pesticides and fertilizers. Plantation management should make every effort to move away from chemical pesticides and fertilizers, including their use in nurseries. The use of chemicals is also covered in Criteria 6.6 and 6.7.

Critère 10.7

Des mesures préventives doivent être prises contre les organismes nuisibles, les maladies, le feu et l'introduction de plantes invasives. La protection intégrée des cultures doit représenter un aspect important du plan d'aménagement, s'appuyant principalement sur des méthodes de prévention et de contrôle biologique plutôt que sur des pesticides et engrais chimiques. Le gestionnaire des plantations devrait, autant que possible, s'efforcer d'abandonner l'usage de pesticides et engrais chimiques, y compris dans les pépinières. L'utilisation de produits chimiques est aussi visée aux Critères 6.6. et 6.7.

Indicator 10.7.1

The management plan shall contain measures to prevent forest fires.

Indicateur 10.7.1

Le plan d'aménagement doit contenir des mesures pour prévenir les feux de forêt.

Indicator 10.7.2

Workers shall have received training in forest fire fighting.

Indicateur 10.7.2

Les travailleurs doivent être formés pour lutter contre les feux de forêt.

Indicator 10.7.3

Workers shall have working forest fire fighting equipment at their disposal.

Indicateur 10.7.3

Les travailleurs doivent disposer d'un matériel opérationnel de lutte contre les feux de forêt.

Indicator 10.7.4

The management plan shall contain integrated measures for combating plant diseases.

Indicateur 10.7.4

Le plan d'aménagement doit contenir des mesures de lutte intégrées contre les maladies végétales.

Indicator 10.7.5

There shall be a documented procedure for monitoring, preventing and fighting brush/forest fires.

Indicateur 10.7.5

Il existe une procédure documentée de suivi-évaluation, de prévention et de lutte contre les feux de brousse/incendies de forêt

Indicator 10.7.6

An integrated, documented programme shall exist for the prevention, detection, control of and training in brush/forest fires, including in particular:

a) A plantation mechanism for the prevention of uncontrolled fires and providing access to fire fighting services;

- b) A site maintenance programme for prevention of all uncontrolled fires and to provide access to fire fighting services;
c) A procedure enabling the involvement of communities in the prevention and signalling of fires;
d) A Personnel and community training programme on the procedures to be followed in the event of brush/forest fires.

Indicateur 10.7.6

Il existe un programme documenté et intégré de prévention, de détection, de lutte et de formation contre les feux de brousse/incendies des forêts qui comprend notamment :

- 10.7.6.1. Un dispositif de plantation permettant de prévenir les feux incontrôlés et de fournir un accès aux services de lutte contre l'incendie ;*
10.7.6.2. Un programme d'entretien du site pour prévenir tous feux incontrôlés et fournir un accès aux services de lutte contre l'incendie ;
10.7.6.3. Une procédure permettant l'engagement des communautés dans la prévention et la signalisation des feux ;
10.7.6.4. Un programme de formation du personnel et des communautés sur les procédures à suivre en cas de feu de brousse/incendie de forêt.

FSC Criterion 10.8

Appropriate to the scale and diversity of the operation, monitoring of plantations shall include regular assessment of potential on-site and off-site ecological and social impacts, (e.g. natural regeneration, effects on water resources and soil fertility, and impacts on local welfare and social well-being), in addition to those elements addressed in principles 8, 6 and 4. No species should be planted on a large scale until local trials and/or experience have shown that they are ecologically well-adapted to the site, are not invasive, and do not have significant negative ecological impacts on other ecosystems. Special attention will be paid to social issues of land acquisition for plantations, especially the protection of local rights of ownership, use or access.

Critère 10.8

Le suivi des plantations doit être réalisé selon l'importance et la diversité des opérations, et doit inclure une évaluation régulière des impacts écologiques et sociaux sur le site et hors du site (par exemple la régénération naturelle, les impacts sur les ressources hydriques et la fertilité des sols, et les impacts sur le bien-être local et social), en plus des éléments mentionnés aux principes 8, 6 et 4. Aucune espèce ne devrait être plantée à grande échelle tant que des tests locaux et/ou l'expérience n'ont pas prouvé qu'elle s'adapte bien du point de vue écologique au site, qu'elle n'est pas invasive et n'a pas d'impacts écologiques significativement négatifs sur d'autres écosystèmes. Une attention particulière sera portée aux enjeux sociaux concernant l'acquisition des terres pour les plantations, principalement la protection des droits locaux de propriété, d'usage ou d'accès.

Indicator 10.8.1

The potential impact of plantation management, on-site and off-site, shall have been identified and monitored (see also Criteria 2.1, 2.2, 6.1, 6.5, and 10.4).

See:

- Principe 2 (Tenure and use rights)
Principe 3 (Indigenous Peoples' rights, including use and ownership rights)
Critère 4.4 (Social impact)
Critère 6.9 (Selection of species)
Critère 8.2 (Monitoring)
Critère 10.6 (Water)

Indicateur 10.8.1

Les impacts potentiels de l'aménagement des plantations dans et en dehors du site doivent être identifiés et suivis (voir aussi 2.1, 2.2, 6.1, 6.5 et 10.4).

Voir:

- Principe 2 (Droits fonciers et d'usage)*
Principe 3 (Droits des peuples indigènes, y compris les droits d'usage et de propriété)
Critère 4.4 (impacts sociaux)
Critère 6.9 (sélection des espèces)
Critère 8.2 (suivi)
Critère 10.6 (eau)

FSC Criterion 10.9

Plantations established in areas converted from natural forests after November 1994 normally shall not qualify for certification. Certification may be allowed in circumstances where sufficient evidence is submitted to the certification body that the manager/owner is not responsible directly or indirectly of such conversion.

Cr terre 10.9

Les plantations effectu es dans d'anciennes forêts naturelles après novembre 1994 ne peuvent, en principe, pas être certifi es. Toutefois, le certificat peut être délivré si le gestionnaire/propriétaire apporte à l'organisme de certification la preuve qu'il n'est pas directement ou indirectement responsable de cette conversion.

Indicator 10.9.1

In the event of an FMU in respect of which an application for certification has been made contains sites where natural forest had been converted into plantation after 1994, the manager shall provide evidence confirmed by stakeholders that the enterprise is neither directly nor indirectly responsible for this conversion.

Indicateur 10.9.1

Au cas où l'UGF candidate à la certification inclut des sites où la forêt naturelle a été convertie en plantation après 1994, le gestionnaire doit apporter la preuve attest e par les parties prenantes concern es que l'entreprise n'est pas directement ou indirectement responsable de cette conversion.

Indicator 10.9.2

All areas of the FMU that are managed as plantations and were established on land that was considered natural forest as of November 1994 shall have been clearly identified on FMU maps.

Indicateur 10.9.2

Toutes les zones de l'UGF qui sont g r es en tant que plantation et qui ont été mises en place sur des terres consid r es comme forêt naturelle à partir de novembre 1994 doivent avoir été clairement identifi es sur les cartes de l'UGF.

Indicator 10.9.3

The converted areas shall be compliant with the requirements specified in Criterion 6.10:

- 10.9.3.1. Conversion shall not concern high conservation value areas (see Principle 9) AND
- 10.9.3.2. The converted total area shall be less than 5% of the overall area of the FMU for a period of five years, AND
- 10.9.3.3. Conversion shall enable clear, substantial, additional, secure, long-term conservation benefits throughout the FMU.

Indicateur 10.9.3

Les zones converties doivent être conformes aux exigences sp cifi es au critère 6.10 :

- 10.9.3.1. *la conversion ne concerne pas de zones à haute valeur de conservation (voir le principe 9) ET*
- 10.9.3.2. *la surface totale convertie est inférieure à 5% de la surface globale de l'UGF pendant une période de cinq ans, ET*
- 10.9.3.3. *la conversion offre des bénéfices, supplémentaires, et durables dans l'ensemble de l'UGF.*

Indicator 10.9.4

A programme shall be put in place to return the converted area to a natural site that enjoys the clear approval of the stakeholders of the country concerned.

Indicateur 10.9.4

Un programme visant la restauration de la zone convertie en un site naturel et bénéficiant de l'approbation des parties prenantes concern es doit être mis en place.

Annexes to FSC Forest Stewardship Standard

1. Legislations

THIS SECTION TO BE FILLED IN AS APPROPRIATE TO COVER REGIONAL LEVEL LEGISLATIONS. NATIONAL LEGISLATION WILL HAVE TO COME IN WHEN NATIONAL ADAPTATIONS ARE MADE. EACH NATIONAL SDG WILL USE FLEGT-VPA_s AS SOURCE FOR NATIONAL LAWS

2. List of the multilateral environmental agreements and ILO Conventions

CITES – www.cites.org

ILO – www.ilo.org/ilolex/english/convdisp1.htm

ITTA - www.itta.com

Convention on Biological Diversity - www.biodiv.org/biosafety/protocol.asp

3. List of ILO Conventions that have an impact on forestry operations and practices:

Liste des conventions de l'OIT qui ont un impact sur les opérations et pratiques forestières

Convention 29 sur le travail forcé, 1930
[29 Forced Labour Convention, 1930.](#)

Convention 87 Convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948
[87 Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Conventions, 1948.](#)

Convention 97 sur les travailleurs migrants (révisée), 1949
[97 Migration for Employment \(Revised\) Convention, 1949.](#)

Convention 98 sur le droit d'auto-organisation et de négociation collective, 1949
[98 Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949.](#)

Convention 100 sur l'égalité de rémunération, 1951
[100 Equal Remuneration Convention, 1951.](#)

Convention 105 sur l'abolition du travail forcé, 1957
[105 Abolition of Forced Labour Convention, 1957.](#)

Convention 111 concernant la discrimination (emploi et profession), 1958
[111 Discrimination \(Occupation and Employment\) Convention, 1958.](#)

Convention 131 sur la fixation des salaires minima, 1970
[131 Minimum Wage Fixing Convention, 1970.](#)

Convention 138 sur l'âge minimum, 1973
[138 Minimum Age Convention, 1973.](#)

Convention 141 sur les organisations de travailleurs ruraux, 1975
[141 Rural Workers' Organizations Convention, 1975.](#)

Convention 142 sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975
[142 Human Resources Development Convention, 1975.](#)

Convention 143 sur les travailleurs migrants (dispositions complémentaires), 1975
[143 Migrant Workers \(Supplementary Provisions\) Convention. 1975](#)

Convention 155 sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981
[155 Occupational Safety and Health Convention, 1981.](#)

Convention 169 relative aux peuples indigènes et tribaux, 1989
[169 Indigenous and Tribal Peoples Convention, 1989.](#)

Convention 182 sur les pires formes de travail des enfants, 1999
[182 Worst Forms of Child Labour Convention, 1999.](#)

Recueil de directives pratiques sur la sécurité et la santé dans les travaux forestiers (OIT 1998)
[ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Work \(ILO 1998\)](#)

Recommandation 135 sur la fixation des salaires minima, 1970
[Recommendation 135 Minimum Wage Fixing Recommendation, 1970.](#)

Les conventions 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 et 182 sont les principales normes couvertes par la Déclaration de l'OIT de 1998 relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi. Les États membres de l'OIT sont tenus de promouvoir et d'appliquer ces principes, même s'ils n'ont pas ratifié les conventions. Le Code de bonnes pratiques de l'OIT n'est pas un instrument légal, mais il offre des orientations directives sur le travail forestier.
[Conventions number 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 and 182 are Core Standards covered by the 1998 ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up. ILO member states are expected to promote and realize these principles, even if they have not ratified the Conventions. The ILO Code of Practice is not a legal instrument, but it provides authoritative guidance on forest work.](#)

4. Terms and definitions (those which are crucial to the standard and are not defined in the FSC principles and criteria)

Peuples autochtones pygmées :

Séries de protection :

La série de protection est constituée des zones identifiées pour leur vulnérabilité. Il s'agit notamment des régions à forte pente, des berges des cours d'eau, des têtes de sources et de terrains à valeur pédologique exceptionnelle ou vulnérable (sols exceptionnellement riches ou régions avec possible mouvement de terrain) comme fixé dans le guide opérationnel fixant les **normes**

Série de conservation : La série de conservation est constituée des zones à l'intérieure de l'UGF, qui sont reconnues pour leur grande richesse en biodiversité. Il s'agit entre autres des régions dans lesquelles on retrouve les espèces fauniques ou floristiques endémiques et/ou une grande concentration de la faune sauvage.

UGF : Unité de gestion forestière

Plan d'aménagement :

Large entreprise :

5. GLOSSARY

Words in this document are used as defined in most standard English language dictionaries. The precise meaning and local interpretation of certain phrases (such as local communities) should be decided in the local context by forest managers and certifiers. In this document, the words below are understood as follows:

Biological diversity: The variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are a part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems. (see Convention on Biological Diversity, 1992)

Biological diversity values: The intrinsic, ecological, genetic, social, economic, scientific, educational, cultural, recreational and aesthetic values of biological diversity and its components. (see Convention on Biological Diversity, 1992)

Biological control agents: Living organisms used to eliminate or regulate the population of other living organisms.

Chain of custody: The channel through which products are distributed from their origin in the forest to their end-use.

Chemicals: The range of fertilizers, insecticides, fungicides, and hormones which are used in forest management.

Criterion (pl. Criteria): A means of judging whether or not a Principle (of forest stewardship) has been fulfilled.

Customary rights: Rights which result from a long series of habitual or customary actions, constantly repeated, which have, by such repetition and by uninterrupted acquiescence, acquired the force of a law within a geographical or sociological unit.

Ecosystem: A community of all plants and animals and their physical environment, functioning together as an interdependent unit.

Endangered species: Any species which is in danger of extinction throughout all or a significant portion of its range.

Exotic species: An introduced species not native or endemic to the area in question.

Forest integrity: The composition, dynamics, functions and structural attributes of a natural forest.

Forest management/manager: The people responsible for the operational management of the forest resource and of the enterprise, as well as the management system and structure, and the planning and field operations.

Genetically modified organisms: Biological organisms which have been induced by various means to consist of genetic structural changes

Indigenous lands and territories: The total environment of the lands, air, water, sea, sea-ice, flora and fauna, and other resources which indigenous peoples have traditionally owned or otherwise occupied or used. (Draft Declaration of the Rights of Indigenous Peoples: Part VI)

Indigenous peoples: "The existing descendants of the peoples who inhabited the present territory of a country wholly or partially at the time when persons of a different culture or ethnic origin arrived there from other parts of the world, overcame them and, by conquest, settlement, or other means reduced them to a non-dominant or colonial situation; who today live more in conformity with their particular social, economic and cultural customs and traditions than with the institutions of the country of which they now form a part, under State structure which incorporates mainly the national, social and cultural characteristics of other segments of the population which are predominant." (Working definition adopted by the UN Working Group on Indigenous Peoples).

High Conservation Value Forests: High Conservation Value Forests are those that possess one or more of the following attributes:

- a) Forest areas containing globally, regionally or nationally significant concentrations of biodiversity values (e.g. endemism, endangered species, refugia); and/or large landscape level forests, contained within, or containing the management unit, where viable populations of most if not all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance
- b) Forest areas that are in or contain rare, threatened or endangered ecosystems
- c) Forest areas that provide basic services of nature in critical situations (e.g. watershed protection, erosion control)
- d) forest areas fundamental to meeting basic needs of local communities (e.g. subsistence, health) and/or critical to local communities' traditional cultural identity (areas of cultural, ecological, economic or religious significance identified in cooperation with such local communities).

Landscape: A geographical mosaic composed of interacting ecosystems resulting from the influence of geological, topographical, soil, climatic, biotic and human interactions in a given area.

Local laws: Includes all legal norms given by organisms of government whose jurisdiction is less than the national level, such as departmental, municipal and customary norms.

Long term: The time-scale of the forest owner or manager as manifested by the objectives of the management plan, the rate of harvesting, and the commitment to maintain permanent forest cover. The length of time involved will vary according to the context and ecological conditions, and will be a function of how long it takes a given ecosystem to recover its natural structure and composition following harvesting or disturbance, or to produce mature or primary conditions.

Native species: A species that occurs naturally in the region; endemic to the area.

Natural cycles: Nutrient and mineral cycling as a result of interactions between soils, water, plants, and animals in forest environments that affect the ecological productivity of a given site.

Natural Forest: Forest areas where many of the principal characteristics and key elements of native ecosystems such as complexity, structure and diversity are present, as defined by FSC approved national and regional standards of forest management.

Non-timber forest products: All forest products except timber, including other materials obtained from trees such as resins and leaves, as well as any other plant and animal products.

Other forest types: Forest areas that do not fit the criteria for plantation or natural forests and which are defined more specifically by FSC-approved national and regional standards of forest stewardship.

Plantation: Forest areas lacking most of the principal characteristics and key elements of native ecosystems as defined by FSC-approved national and regional standards of forest stewardship, which result from the human activities of either planting, sowing or intensive silvicultural treatments.

Precautionary approach²: Tool for the implementation of the precautionary principle.

Principle: An essential rule or element; in FSC's case, of forest stewardship.

Silviculture: The art of producing and tending a forest by manipulating its establishment, composition and growth to best fulfil the objectives of the owner. This may, or may not, include timber production.

Succession: Progressive changes in species composition and forest community structure caused by natural processes (nonhuman) over time.

Tenure: Socially defined agreements held by individuals or groups, recognized by legal statutes or customary practice, regarding the "bundle of rights and duties" of ownership, holding, access and/or usage of a particular land unit or the associated resources there within (such as individual trees, plant species, water, minerals, etc).

Threatened species: Any species which is likely to become endangered within the foreseeable future throughout all or a significant portion of its range

Use rights: Rights for the use of forest resources that can be defined by local custom, mutual agreements, or prescribed by other entities holding access rights. These rights may restrict the use of particular resources to specific levels of consumption or particular harvesting techniques.

6. High Conservation Value Forest definition covering the full scope of the standard/ *Définition de la notion de haute valeur de conservation couvrant tout le champ d'application de la norme*

HVC1. Zones forestières abritant des concentrations de biodiversité importantes aux échelons mondial, régional ou national (par exemple l'endémisme, les espèces menacées, les zones refuges).

HCV1. Forest areas containing globally, regionally or nationally significant concentrations of biodiversity values (e.g. endemism, endangered species, refugia).

HVC2. Zones forestières abritant, aux échelons mondial, régional ou national, des forêts constituant de vastes paysages au sein de l'unité de gestion ou constituant une unité de gestion, où les populations viables de la plupart, si pas de toutes les espèces naturelles, vivent dans des conditions naturelles de répartition et d'abondance.

HCV2. Forest areas containing globally, regionally or nationally significant large landscape level forests, contained within, or containing the management unit, where viable populations of most if not all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance.

HVC3. Zones forestières qui se trouvent dans des écosystèmes rares, menacés ou en voie de disparition ou qui contiennent de tels écosystèmes.

HCV3. Forest areas that are in or contain rare, threatened or endangered ecosystems.

² The definition of Precautionary Approach was ratified during the 1999 FSC General Assembly in June 1999.

HCV4. Zones qui fournissent des services environnementaux de base dans des conditions critiques (ex: protection des sources d'eau, protection des bassins versants, lutte contre l'érosion).

HCV4. Forest areas that provide basic services of nature in critical situations (e.g. watershed protection, erosion control).

HVC5. Zones d'où sont tirés les produits nécessaires à la satisfaction des besoins élémentaires des communautés locales (alimentation, sources de revenus, santé).

HCV5. Forest areas fundamental to meeting basic needs of local communities (e.g. subsistence, health).

HVC6. Zones critiques pour l'identité culturelle traditionnelle des communautés locales (zones d'intérêt culturel, écologique, économique ou religieux, identifiées en association avec les communautés locales).

HCV6. Forest areas critical to local communities' traditional cultural identity (areas of cultural, ecological, economic or religious significance identified in cooperation with such local communities).

8. List of [or reference to official lists of] endangered species in the country or region in which the standard is to be used. / Liste (ou référence aux listes officielles) d'espèces menacées dans le pays ou la région d'utilisation de la norme.